Евангелие по Марку

в рукописной традиции

Евангелие по Марку

в рукописной традиции



Евангелие по Марку в рукописной традиции

ПРЕДИСЛОВИЕ

Из четырех канонических Евангелий наиболее ранним по времени написания большинством современных исследователей признается труд Марка.[1] Написанный в конце 60-х – начале 70-х гг. I в.[2] он представляет собой древнейшее сохранившееся документальное повествование о мессианском служении Основателя христианства, восходящее к первобытной евангельской традиции.

По преданию, сформированному в ранней Церкви, автор Евангелия идентифицировался с Иоанном Марком, упомянутым в Деян 12:12, 25; 15:37–39. Согласно данной традиции, Марк, будучи учеником и переводчиком Петра, записал евангельскую проповедь, услышанную из уст первоверховного апостола (см. *Ириней,* Против Ересей. Кн. III, 1:1; 10:6).

Наиболее ранним свидетельством в пользу авторства Марка считается утверждение Папия Иерапольского, который ссылаясь на «пресвитера», высказывал следующее:

> «Марк был переводчиком Петра; то, что запомнил из сказанного или содеянного Господом, он точно записал, но не по порядку, потому что он и не слышал Господа, и не сопровождал Его. Позднее, как сказано, он слышал и сопровождал Петра, который проповедовал, применяясь к обстоятельствам, но не собирался располагать в порядке Господни изречения. Потому и не погрешил Марк, записывая так, как запомнил. Потому что он заботился только о том, чтобы ничего не упустить и не передать неверно» (*Евсевий,* Церковная История. Кн. III, 39:15).

Церковное предание дает сбивчивые сведения относительно того, когда именно было написано Евангелие, ещё при жизни Петра или уже после его смерти. Так, по словам Климента Александрийского, Марк написал свое Евангелие при таких обстоятельствах:

> «Петр, будучи в Риме и проповедуя Христово учение, излагал,

---

[1] *Каравидопулос И.* Введение в Новый Завет. М., 2009. С. 104.

[2] *Браун Р.* Введение в Новый Завет. Т. 1. М., 2007. С. 198–199.

исполнившись духа, то, что содержится в Евангелии; слушавшие — а их было много — убедили Марка, как давнего его спутника, помнившего всё, что тот говорил, записать его слова; Марк так и сделал и вручил это Евангелие просившим; сам Петр, узнав об этом, не запретил Марку, но и не поощрил его» (*Евсевий,* Церковная История. Кн. VI, 14:6–7).

В другом случае по данному преданию тот же Климент сообщает о положительной реакции апостола Петра на труд Марка:

> «Как рассказывают, апостол, узнав об этом по откровению ему от Духа, возрадовался людскому рвению и одобрил это Писание для чтения в церквях. Климент приводит эту историю в шестой книге своих “Очерков”. Согласен же с ним и Иерапольский епископ по имени Папий» (*Евсевий,* Церковная История. Кн. II, 15:1–2).

В таком же виде предание о происхождении Маркова Евангелия сохраняет у себя и Иероним:

> «Марк, ученик и толкователь Петра, написал небольшое Евангелие по просьбе римского братства, воспроизведя в нем всё, что он услышал от Петра. Как сообщают Климент в шестой книге своих "Кратких объяснений" и Папий, епископ Гиераполя, Петр одобрил эту работу и объявил, чтобы Евангелие читали в церквях» (*Иероним,* О знаменитых мужах. 8).

При этом, по словам Иринея Лионского, Марк составил свое Евангелие по *отшествии* (ἔξοδον) апостолов, т.е. уже после их смерти (*Ириней,* Против Ересей, Кн. III, 1:1; *Евсевий,* Церковная История. Кн. V, 8:2–3; по поводу использования термина ἔξοδος как символического обозначения кончины см. Лк 9:31, 2Пт 1:15).

Несмотря на некоторые имеющиеся противоречия в церковном предании, оно в любом случае дает однозначный ответ относительно авторства Евангелия: его написал Марк, упомянутый в Деяниях апостолов и некоторых посланиях (Кол 4:10; 1Пт 5:13), который определяется учеником и толкователем апостола Петра.

Выходя за рамки сложившегося предания стоит отметить, что Евангелие по Марку (это касается и многих других новозаветных книг), судя по всему, не было озаглавлено привычным для нас образом. Церковные писатели II века хотя и пользовались Евангелиями, однако нигде не указывали их названия или авторов.

Так, в сочинениях Иустина Философа при обращении к евангельским текстам, последние упоминаются как *памятные записи* или *воспоминания апостолов*. Кроме этого, в одном случае, Иустин говорит также о «*Воспоминаниях Петра*»:

> «И как было сказано, переименовал Он Петром одного из апостолов, и записано в *воспоминаниях его* (καὶ γεγράφθαι ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασιν αὐτοῦ), что также вместе и других двоих братьев, бывших сынами Заведея, нарек именем Воанергес, что означает Сыны Грома» (*Иустин,* Диалог с Трифоном. 106:3).

При сопоставлении приведенных слов из произведения Иустина с Мк 3:16–17 становится ясно, что под этими *воспоминаниями*, вероятнее всего, имеется ввиду документ, который мы знаем как Евангелие по Марку. В пользу того, что в Церкви конца II – начала III века Евангелие по Марку тесно связывалось с проповедью апостола Петра, свидетельствуют также и следующие слова Тертуллиана:

> «авторитет апостольских Церквей будет защищать и остальные Евангелия <…> я говорю о Евангелиях Иоанна и Матфея, хотя даже и о том, которое издал Марк, говорят с уверенностью, что оно принадлежит Петру, чьим истолкователем был Марк» (*Тертуллиан,* Против Маркиона. Кн. IV, 5:3, перевод А. Ю. Братухина).

Изначальное отсутствие названий у евангельских документов и последующий процесс их атрибуции определенным авторам, который протекал во второй половине II века, приводит большинство библеистов к выводу об анонимном характере их написания. Так, достаточно глубокие сомнения в авторстве Марка высказывал крупнейший католический библеист Р. Браун. При этом, стараясь примирить либеральную точку зрения на авторство с консервативной, он предлагает понимать в метафорическом смысле предание, восходящее к Папию и смотреть на проблему авторства следующим образом: «Если Папий хотя бы отчасти прав, то, возможно, «Петр» — архетипическая фигура, отождествленная с иерусалимской апостольской традицией и с проповедью, сочетающей Иисусовы учения, деяния и страдания. <…> Соответственно, *Папий, возможно, передает в упрощенной и схематичной форме тот факт, что Марк перекомпоновал и перефразировал материалы, полученные из стандартной*

проповеди, считавшейся апостольской».[1]

При этом стоит заметить, что каноническое достоинство как Евангелия по Марку, так и любой другой книги Нового Завета в настоящее время вряд ли уже зависит от верности или ошибочности в атрибуции тому или иному деятелю первобытной христианской общины. Сам факт многовекового употребления данных книг Церковью в качестве священного текста вполне наделяет их безусловным авторитетом, почему любая дискуссия относительно псевдонимичности и авторства, вероятнее всего, не приведет к снижению степени чтимости этих книг.

Поскольку церковное предание довольно устойчиво связывает Евангелие по Марку с проповедью апостола Петра, это Евангелие, видимо, пользовалось очень высоким авторитетом в христианских общинах первого и начала второго века. Научные выводы, касающиеся первичности данного Евангелия по отношению к остальным каноническим, также предполагают высокую степень чтимости данного документа в первобытных общинах. Исходя из этих выводов, данная работа *Марка* была настолько чтимой, что спустя одно или два десятилетия после ее появления, авторы Евангелий по Матфею и по Луке использовали ее в качестве одного из основных своих источников.[2] Появление этих двух синоптических Евангелий (по Матфею и по Луке), более обширных по содержанию, в дальнейшем послужило вытеснению Евангелия по Марку на задний план, – оно стало рассматриваться как вторичная сокращенная форма Евангелия по Матфею.[3] Из-за такого отношения к данной новозаветной книге, она была обделена должным вниманием со стороны отцов церкви. В частности, церковные писатели даже не считали нужным делать на нее отдельные комментарии.

Тем не менее текст Евангелия по Марку подвергался не мень-

---

[1] *Браун Р.* Введение в Новый Завет. Т. 1. М., 2007. С. 195. (см. также публикации либеральных исследователей, к примеру: *Хазарзар (Смородинов) Р.* Сын Человеческий. Волгоград, 2004; *Ehrman B.* Forged: writing in the name of God – why the Bible's authors are not who we think they are. New York, 2011).

[2] Впрочем, хотя именно такое мнение сейчас доминирует в научных кругах, нельзя исключать и того, что существовал греческий письменный источник (некое протосиноптическое повествование, или «Прото-Марк»), которым пользовались авторы всех трёх синоптических Евангелий независимо друг от друга. В таком случае, встречающиеся вербальные совпадения в текстах тройной традиции, могут объясняться зависимостью всех трёх Евангелий от одного общего источника.

[3] См., например: *Августин*, О согласии евангелистов. Кн.1. Гл. 2.

шей ревизии и правкам со стороны переписчиков и корректировщиков, чем остальные новозаветные книги, о чём свидетельствует большое количество вариантов чтений в сохранившихся копиях текста. Обилие упомянутых разночтений оказало влияние и на печатные издания, редакции и переводы, которыми пользуется современный русскоязычный читатель библейской литературы. Так, тексты Нового Завета в переводе Российского Библейского общества 1818–1821 гг. (также издавался в 1823–1824 гг., был переиздан в 1850 г. в Лейпциге, и РБО в 2000 г.), в Синодальном переводе (1858–1862 гг.) основаны на византийской рукописной традиции. А переводы епископа Кассиана (Безобразова, 1953–1970 гг.), Кузнецовой (1993 г.), Кулакова (2002-2005 гг.), Русского Библейского Центра (2007 г.) в значительной степени отличаются от русскоязычных изданий Нового Завета XIX в., поскольку имеют другую основу: александрийскую редакцию греческого текста, которая оказалась, по мнению текстологов, более предпочтительной для научной реконструкции.

Исторически, уже начиная с подготовки самого первого перевода на русский язык применялся критический подход к тексту Священного Писания. Так, Новый Завет Российского Библейского Общества (1824 г.) предваряется предисловием издателей, отражающим характер подбора греческой основы для перевода:

> Большая часть вопросовъ о Рускомъ переводѣ Священныхъ книгъ имѣютъ основаніемъ одинъ вопросъ: почему Рускій переводъ не довольно точенъ противъ Славенскаго? На сіе достаточенъ одинъ отвѣтъ: потому, что съ возможною точностію старались держаться подлинника Греческаго по древнѣйшимъ и вѣрнѣйшимъ его спискамъ изъ которыхъ святые Отцы выписывали Евангельскія и Апостольскія слова въ свои сочиненія, или какіе сохранились до нашихъ временъ.
>
> Для изъясненія сего представимъ одинъ примѣръ, и притомъ такой, который бы понятенъ былъ и незнающимъ Греческаго языка. Евангелія отъ Луки главы IX въ стихѣ 23-мъ въ обыкновенныхъ изданіяхъ Славенскихъ читается: *аще кто хощетъ по Мнѣ ити, да отвержется себе, и возметъ крестъ свой, и послѣд*уетъ *Ми*. Но въ нѣкоторыхъ Славенскихъ же изданіяхъ въ послѣдней половинѣ сего изреченія есть дополненіе; а именно въ нихъ читается: *да возметъ крестъ свой на* кійждо *день*. Чтобы изъ сихъ разныхъ чтеній избрать достовѣрнѣйшее, по необходимости надлежало обратиться къ древнѣйшимъ Греческимъ спискамъ Евангелія, и поелику оказалось, что слова: *на кійждо день* во многихъ изъ древнихъ списковъ есть; и что святый Златоустъ, приводя вышеупомянутое изреченіе Евангельское, также произноситъ слова: *на кійждо день*; то вотъ почему въ семъ мѣстѣ Рускаго перевода найдете слова, которыхъ нѣтъ въ обыкновенныхъ Славенскихъ изданіяхъ; именно въ немъ поставлено: *каждый день бери крестъ свой*.

Очевидно, авторы первого русского перевода здесь испытывали влияние Textus Receptus, который вплоть до середины XIX века повсеместно печатался в Европе как общепринятый текст Нового Завета (Erasmus, 1516–1536; Stephanus, 1546–1551; Beza, 1588–1598;

Elzevir, 1624–1633; Mill, 1707; Wettstein, 1751 и др.). И несмотря на публикацию текста греческих рукописей с таким же чтением в Лк 9:23 (см. *Matthaei C. F.* Novum testamentum XII. Рига, 1782–1788 гг.), которое поддерживает и большинство славянских переводов, издатели РБО принимали зачастую решение следовать общепринятому в Европе греческому тексту в тех случаях, когда находили ему соответствия в списках древнеславянского Евангелия.

Синодальный перевод, в отличие от своего предшественника, был более строго ориентирован на те византийские источники, которые согласуются с церковнославянским переводом 1751 года (Елизаветинская Библия). Насколько известно, решение Синода предполагало обращаться к тем спискам греческого новозаветного текста, которые использовались в духовных учебных заведениях РПЦ, но иногда позволял отступать от него и пользоваться другими источниками, более согласными с редакцией Елизаветинского перевода. Из-за недоступности архивных документов, связанных с подготовкой данного перевода (если таковые сохранились), греческая основа Синодального текста до сих пор остается невыясненной[1].

В деле освещения разночтений в русскоязычной библейской литературе важное место занимает Толковая Библия Лопухина (новозаветная часть – 1911–1913 гг.). Обращаясь к многочисленным критическим изданиям и трудам, посвященным текстологической проблеме, вышедшим к тому времени в Европе, автор Толковой Библии в своих комментариях дал возможность рядовому русскоязычному читателю познакомиться со многими проблемами новозаветной текстологии. Его комментарии хотя и посвящены в большей мере экзегезе библейского текста, но при этом он нередко касается и греческой основы Синодального перевода, сопоставляя ее с редакциями рукописей александрийского типа, отраженными в критических изданиях Нового Завета второй половины XIX – начала XX века.

Перевод епископа Кассиана (Безобразова), основанный на 20-м издании Эберхарда Нестле и Эрвина Нестле, уже своим отличием от Синодального текста указал русскоязычному читателю на характер различий в греческих редакциях. Данный перевод был

---

[1] *Фокин А. Р.* Текстологическое сопоставление Синодального перевода Нового Завета с изданием Nestle-Aland'a. Альфа и Омега. №2 (28). 2001.

снабжен некоторыми критическими примечаниями, объясняющими значительные отступления переводчиков от Синодального текста следованием более древним и авторитетным рукописным источникам.

Большое внимание разночтениям между реконструированным текстом Аландов и византийской рукописной традицией уделили авторы подстрочного перевода, опубликованного Российским Библейским Обществом в 2001 г. под редакцией А. А. Алексеева.[1] Не меньше внимания этой проблеме уделено и в издании РБО 2002 г. «Новый Завет на греческом и русском языках» (также под ред. А. А. Алексеева), в критическом аппарате которого помещены разночтения, выявленные при сопоставлении важнейших русскоязычных переводов Нового Завета. При этом полноценного освещения известных вариантов чтений, присущих разнообразным рукописным представителям новозаветного текста, здесь также не проводилось.

Целью настоящей работы было представить в обобщенном виде состояние текста Евангелия по Марку в рукописной традиции. Поэтому публикуемый русский перевод не стоит воспринимать как литературный смысловой текст, пригодный для назидательного чтения. Здесь он несет функцию справочного характера и служит для отображения состояния текста Евангелия по Марку и его вариативности в историческом контексте.

С этой целью при подготовке текста Евангелия в первую очередь проводился подбор греческой основы. В научных и религиозных изданиях греческий текст Нового Завета представлен в различных редакциях. В одних случаях – это варианты научной реконструкции архетипа, в других – воспроизведение библейского текста, который пользуется литургическим употреблением в греческих Церквях[2] и принимается сторонниками «текста большинства» по всему миру.[3] Эти различия в редакциях дают о себе знать уже с первых строк Евангелия. Если сравнить, к примеру, Мк 1:1 в различных изданиях Нового Завета, мы уже увидим как минимум несколько вариантов чтений:

---

[1] Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык (под ред. А. А. Алексеева). РБО. СПб, 2001.

[2] *Αντωνιάδης Β.* Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἐγκρίσει τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας. Κωνσταντινούπολις: Πατριαρχικὸν Τυπογραφεῖον, 1904.

[3] *Robinson M., Pierpont W.* The New Testament In The Original Greek, Byzantine Textform. Southborough, 2005.

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ – в 8-м издании Тишендорфа;
Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ с отметкой на полях, указывающей прибавление в конце υἱοῦ θεοῦ – в издании Westcott-Hort;
Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ] – в 27-м издании Nestle-Aland и в UBS-4;
Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ – в издании Константинопольской Патриархии 1904 г. и в издании «текста большинства» Robinson-Pierpont 2005 г.

И это только начало.

В настоящей работе текстовый материал был представлен в соответствии с разнообразным его состоянием в рукописных источниках. При создании рабочей версии греческого текста,[1] которая легла в основу публикуемого перевода, изучались сводки разночтений критических аппаратов соответсвующих изданий (перечень см. на с. 72), проводился обзор фотокопий многочисленных рукописей, содержащих текст Евангелия (или коллации по тексту), их факсимильных изданий и транскрипций.[2] При этом был учтен как опыт наиболее популярных вариантов научной реконструкции архетипа,[3] так и особенности библейского текста в рукописях византийского и западного типов.[4] Всё это нашло отражение в публикуемом тексте Евангелия.

При подготовке русского перевода авторы данной работы старались, насколько это было возможно, передать стилистику

---

[1] Греческий текст, подготовленный специально для отражения разнообразия чтений в рукописных источниках и послуживший основой для перевода на русский язык, приводится в приложении к данной работе.

[2] Большинство из этих материалов находится в свободном доступе в сети интернет, см. списки рукописных и литературных источников в приложениях.

[3] Имеются ввиду такие издания, как Novum Testamentum Graece. Editio octava critica maior Тишендорфа, The Greek New Testament and the Latin Version of Jerome Трегелеса, The New Testament in the Original Greek Весткотта-Хорта, The Resultant Greek Testament Веймота, Das Neue Testament Вайса, Novum Testamentum Graece Нестле-Аланда (NA28), издание Объединенных Библейских Обществ The Greek New Testament (UBS5).

[4] Чтения рукописей византийского типа текста достаточно объективно отражает издание Антониадиса 1904 г. и издание Робинсона-Пиерпонта 2005 г. Что касается западного типа текста, мы следовали данным фотокопий и факсимильных изданий соответствующих рукописей (главным образом это codex Bezae (D) и codex Washingtonianus (W)).

греческого текста[1] на русский язык, разумеется, не выходя за рамки литературных возможностей, и сохраняя привычную лексику русскоязычных классических библейских переводов. В тексте Евангелия мелким шрифтом приводятся сопутствующие личные местоимения, которые предполагает грамматика греческих глаголов. Мелким шрифтом также приведены элементы логической связи речи, без которых перевод на русский язык превращается в бессмысленный набор слов. В круглые скобки () помещались примечания поясняющего характера.

Использование в тексте квадратных скобок, обратных косых и подчеркивания делалось с целью выделения тех мест, которым характерна вариативность в рукописных источниках (для более удобной их наглядности).

Если в одной группе рукописей какое-либо слово или фраза содержится, а в другой отсутствует, то такое слово или такая фраза могут быть помещены в квадратные скобки [], которые в настоящей работе служат одним из указателей на вариативность текста[2]. Другим таким указателем служит разнообразное подчеркивание, обычно применяется в случае, если в тексте имеет место перестановка слов, фраз, предложений, отсутствие в ряде рукописей того или иного фрагмента.[3] В тексте также иногда помещаются чтения, найденные в рукописях "западного" типа, они отмечены *курсивом*. В некоторых случаях, слова или фразы, которые читаются в отдельных манускриптах или рукописях византийского типа, но отсутствующие в современных изданиях, помещены в квадратные скобки.

Нередко в источниках греческого текста встречаются фрагменты, которые читаются в большинстве рукописей, но отсутствуют у одного или нескольких представителей редакции "западного" типа. Такие

---

[1] Стилистика греческого текста ев. Марка не отличается особой изящностью, она проста и даже несколько грубовата. Некоторые фразы и предложения в греческом тексте написаны так, что их можно толковать двояко. В настоящей работе авторы старались передать соответствующую неоднозначность и в русском переводе.

[2] Хотелось бы на это обратить особое внимание, поскольку в изданиях, посвященных проблеме восстановления оригинального текста, квадратные скобки несут другую функцию – слово, слова или часть слов там заключены в квадратные скобки, когда авторы этих изданий не полностью уверены по поводу их наличия в оригинале.

[3] Подчеркивание волнистой линией применялось для указания на относительно незначительные разночтения, штриховое – на значительные, а пунктирное служило указанием на разночтения в источниках с «западным» типом текста.

фрагменты в тексте заключались между двумя обратными косыми: \ ... \. В случае, если их отсутствие касалось только наиболее яркого представителя текста "западного" типа, – кодекса Безы (D), дополнительного примечания в аппарате не делалось. В других случаях в примечаниях отмечались рукописи, которые содержат соответствующую редакцию.

Евангелие по Марку

1

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, [Сына Божьего][1]. 2 Как
написано у Исаии пророка[2]: Вот, [Я] посылаю ангела Моего пред
лицом Твоим, который приготовит путь Твой [пред Тобою][3]. 3 Глас
вопиющего в пустыне: Приготовьте путь Господа, прямыми делайте
стези Его[4]. […][5] 4 И явился Иоанн, крестящий в пустыне и
проповедующий крещение покаяния во отпущение грехов. 5 И
выходила к нему вся Иудейская страна и Иерусалимляне все; и
крестились от него в Иордане \реке\, исповедуя грехи свои. 6 И был
Иоанн одетым в шерсть[6] верблюда \и пояс кожаный вокруг бедра
его\, и был он евшим саранчу и мед дикий. 7 И проповедовал, говоря:
Идет Сильнейший меня позади [меня][7], Которому я недостоин,
\наклонившись\, развязать ремень обуви Его. 8 Я крестил вас [в]
воде[8], Он же будет крестить вас в Духе[9] Святом. 9 [И] было в те дни:
пришел Иисус из Назарета[10] Галилейского и был крещен в Иордане

---

[1] **(1:1)** *Христа, Сына Божьего* (Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ) ℵ^{1} B D L W 2427 (… υἱοῦ τοῦ θεοῦ A E F G^{sup} H Δ Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* æth geo^{2} slav) (… υἱοῦ θεοῦ либо … υἱοῦ τοῦ θεοῦ it$^{a, aur, b, c, d, f, ff2, l, q, r1}$ vg syr$^{p, h}$ cop$^{samss, bo}$ Ir$^{lat2/3}$; Ambrs Chrom Hier$^{3/6}$ Augst Faust-Milev) **//** *Христа, Сына Господа* (Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ κυρίου) 1241 **//** *Христа* (Χριστοῦ) ℵ* Θ syr^{pal} cop^{sams} arm geo^{1} Or Aster Serap Cyr-Hrs Svrian Hesych; Victrn-Pet Hier$^{3/6}$

[2] **(1:2)** *у Исаии пророка* (ἐν (τῷ) Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ) ℵ B L Δ D Θ f^{1} ℓ^{253} arm geo it$^{a, aur, b, c, d, f, ff2, l, q}$ vg syr$^{p, hmg, pal}$ cop$^{sa, bo}$ Ir$^{gr, lat1/3}$ Or Serap Epiph Svrian Hesych; (Victrn-Pet Chrom) Ambst (Hier) Augst **//** *в Пророках* (ἐν τοῖς προφήταις) A E F G H P W Σ f^{13} 𝔐 *Lect* vg^{ms} syr^{h} cop^{boms} æth slav Ir$^{lat2/3}$ Aster **//** *в Исаии и в Пророках* (*in Es*]aie et in prophetis) it^{r1}

[3] **(1:2)** *путь Твой* (ὁδόν σου) 𝔅 **//** *путь Твой пред Тобою* (ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου, см. Мф 11:10) A f^{1} f^{13} 33 𝔐 it$^{f, ff2, l}$ vg^{cl} syr^{h} cop$^{samss, bopt}$ Eus

[4] **(1:3)** *Его* (αὐτοῦ) 𝔅 𝔐 **//** *Бога вашего* (τοῦ θεοῦ ὑμῶν) D **//** *Бога нашего* (Dei nostri, см. Ис 40:3) *it*

[5] **(1:3)** здесь рукописи W и it^{c} полностью цитируют Ис 40:4-8 (см. также Лк 4:4-6)

[6] **(1:6)** *шерсть* (τρίχας) 𝔅 𝔐 **//** *кожу* (δέρριν) D it^{a}(indutus pellem camelli)

[7] **(1:7)** *позади меня* (ὀπίσω μου) 𝔅 𝔐 **//** *позади* (ὀπίσω) B (Δ) Or^{pt}

[8] **(1:8)** *в воде* (ἐν ὕδατι) A (D) L W (Θ) f^{1} f^{13} 𝔐 *it* **//** *водою* (ὕδατι) ℵ B Δ 33 ℓ^{2211} vg Or

[9] **(1:8)** *в Духе* (ἐν πνεύματι) ℵ A D W Θ f^{1} f^{13} 𝔐 *it* vg^{mss} Or **//** *Духом* (πνεύματι) B L it$^{b, t}$ vg

[10] **(1:9)** *Назарета* (Ναζαρέτ) ℵ B L Γ Δ ℓ$^{844, 2211}$ (Ναζαρέθ D K W Θ f^{1} f^{13} cop$^{samss, bo}$)

от Иоанна. 10 И \тотчас\, выходя из воды, увидел Он
разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, нисходящего [и
пребывающего] в Него[1]. 11 И голос [раздался] с небес: Ты Сын Мой
Возлюбленный, в Тебе[2] Мое благоволение. 12 И немедленно Дух
[*Святой*][D] гонит Его в пустыню. 13 И был Он в пустыне сорок дней[3],
искушаемый сатаною, и был со зверями[4], и ангелы служили Ему.
14 После же того, как был предан Иоанн, пришел Иисус в Галилею,
проповедуя Евангелие [Царства] Божьего[5] 15 [и говоря][6], что:
Исполнился срок и приблизилось Царство Божье; покайтесь и
уверуйте в Евангелие. 16 И проходя у моря Галилейского, увидел Он
Симона и Андрея, брата Симонова, закидывающих сети в море,
были поскольку они рыбаки. 17 И сказал им Иисус: Идите за Мною, и
сделаю вас такими, что станете ловцами людей. 18 И они тотчас,
оставив сети[7], последовали Ему. 19 И пройдя оттуда немного,
увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, так же в лодке,
зашивающих сети, 20 и тотчас призвал их. И оставив отца своего
Зеведея в лодке с работниками, ушли за Ним. 21 И входят в
Кафарнаум[8]. И вскоре, в субботу войдя в синагогу, учил их. 22 И
изумлялись от учения Его, был поскольку Он учащим их, как власть
имеющий, а не как книжники. 23 И тогда же[9] был в синагоге их
человек, в духе нечистом, и закричал он, 24 говоря: Что нам и Тебе,

---

// *Назарата* (Ναζαράτ) A P

[1] **(1:10)** *нисходящего и пребывающего на Него* (καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, см. Ин 1:33) ℵ W (it^{c}: descendentem super illum) // *нисходящего на Него* (καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν) A // *нисходящего в Него* (καταβαῖνον εἰς αὐτόν) B // *нисходящий в Него* (καταβαίνων εἰς αὐτόν) D (it^{d}: descendentem in ipsum)

[2] **(1:11)** *в Тебе* (ἐν σοί) 𝔅 // *в Котором* (ἐν ᾧ) A W Γ Π 𝔐 it$^{b, d, (f), g1, p, z}$

[3] **(1:13)** Во многих латинских переводах (в т.ч. и vg) добавляется "*и сорок ночей*" (см. Мф 4:2)

[4] **(1:13)** По мнению исследователей кумранских текстов, под "*зверями*", возможно, здесь имеются ввиду адепты кумранской общины, иудейские аскеты-пустынники, одним из самоназваний которых было בהמות ("звери", "животные").

[5] **(1:14)** *Евангелие Царства Божьего* (εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ) A D E F G H W Δ Σ 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, d, f, l, r1}$ vg syr^{p} cop^{bopt} æth slav^{mss} Hier // *Евангелие Божье* (εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ) ℵ B L Θ f^{1} f^{13} it$^{b, c, ff2, t}$ vg^{ms} syr$^{s, h}$ cop$^{sa, bopt}$ arm geo slav^{mss} Or

[6] **(1:15)** *и говоря* (καὶ λέγων) B K L W Δ Θ f^{1} f^{13} vg syr$^{p, h}$ cop^{bo} // *говоря* (λέγων) ℵ^{1} A D Γ *it* cop$^{samss, boms}$ // отсутств. ℵ* it^{c} cop^{samss} syr^{s} Or

[7] **(1:18)** *сети* (τὰ δίκτυα) ℵ B C L W Θ f^{13} ℓ^{2211} vg // *сети свои* (τὰ δίκτυα αὐτῶν) A f^{1} 𝔐 it$^{f, l}$ *syr* cop$^{sa, bomss}$ // *всё* (πάντα) D *it*

[8] **(1:21)** *Кафарнаум* (Καφαρναούμ) 𝔅 // *Капернаум* (Καπερναούμ) A C L f^{1} 𝔐

[9] **(1:23)** *тогда же* (εὐθύς) ℵ B L f^{1} 33 *cop* Or // отсутств. A C D W Θ f^{13} 𝔐 *Lat syr*

Иисус Назарянин? Пришел погубить нас? Знаю[1] Тебя, кто есть Ты,
Святой Божий. 25 И запретил ему Иисус, говоря: Умолкни и выйди
из него[2]. 26 И сотрясши его, и возгласив голосом громким, дух
нечистый вышел из него[3]. 27 И ужаснулись все, так что спорили
между собой, говоря: Что это? Учение новое со властью, и[4] духам
нечистым повелевает, и повинуются Ему? 28 И разошелся слух о
Нём тут же повсюду[5] во всей стране Галилейской[6]. 29 И тогда же, из
синагоги вышедши, они пришли в дом Симона и Андрея с Иаковом и
Иоанном. 30 Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят
Ему о ней. 31 И подойдя, поднял Он ее, взяв за руку[7] [ее]$^{\mathbf{A, C}}$; и
оставила ее горячка [тотчас]$^{\mathbf{A}}$, и она служила им. 32 С наступлением
же вечера, когда зашло солнце, приносили к Нему всех
недомогание имеющих и бесноватых[8]. 33 И был весь город
собравшимся у дверей Его. 34 И исцелил Он многих недомогание

---

[1] **(1:24)** *знаю* (οἶδα) 𝔐 // *знаем* (οἴδαμεν) ℵ L Δ cop^{bo} Ir Or Eus; Tert

[2] **(1:25)** *выйди из него* (ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ) ℵ A B C (L) // *выйди из человека, дух нечистый* (ἔξελθε ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, πνεῦμα ἀκάθαρτον) D W (Θ) (it^{c} exi ab homine spiritus immunde) // *выйди из человека* (exi de homine) vg it^{b} // *выйди от него* (ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ) L 33 ℓ^{2211} it^{f}

[3] **(1:26)** D (W) it$^{d, (e), (ff2)}$: *и вышел дух нечистый сострясши его, и закричав голосом громким, вышел от него* (καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον σπαράξας αὐτὸν καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ)

[4] **(1:27)** *Что это? Учение новое со властью и* (τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν· καί) ℵ B L (f^{1}) // *Что это? Что за учение новое это, ибо со властью* (τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ αὕτη· ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν) Θ geo // *Какое это учение, какая власть такая новая, что и* (τίς ἡ διδαχὴ ἐκείνη ἡ καινὴ αὕτη ἡ ἐξουσία ὅτι καί) D it$^{(b, c), d, (e, ff2, q, r1)}$ (syr^{s}) // *Что за учение новое это, что со властью и* (τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη· ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν καί) 1342 *Lect*^{pt} æth // *Что это за новое учение Его со властью и что* (τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη ἡ ἐξουσιαστικὴ αὐτοῦ καὶ ὅτι) W // *Что это? Что за новое учение такое, что со властью и* (τί ἐστιν τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη· ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν καί) (A) C E F G H Δ Σ (f^{13} ℓ^{76}) 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ it$^{aur, f, l}$ vg syr$^{p, h, (pal)}$ slav$^{(mss)}$ Hier

[5] **(1:28)** *тут же повсюду* (εὐθὺς πανταχοῦ) (ℵ^{2}) B C L f^{13} cop$^{samss, bopt}$ // *тут же* (εὐθύς) A D 𝔐 *Lat* syr$^{p, h}$ // *повсюду* (πανταχοῦ) W it^{b}(ubique)$^{, e q}$ cop^{bopt} // отсутств. ℵ* Θ f^{1} it$^{c, ff2, r1}$ syr^{s} cop^{boms}

[6] **(1:28)** *Галилейской* (Γαλιλαίας) 𝔅 𝔐 // *Иудейской* (Ἰουδαίας) ℵ

[7] **(1:31)** *поднял Он ее, взяв за руку* (ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός) 𝔅 𝔐 // *простерши руку, взяв, поднял ее* (ἐκτείνας τὴν χεῖρα κρατήσας ἤγειρεν αὐτήν) D (W) it^{b}(extendens manum adprehendit eam)$^{, d, q, r1}$

[8] **(1:32)** *и бесноватых* (καὶ τοὺς δαιμονιζομένους) 𝔅 𝔐 // отсутств. W it^{r1} vg$^{ms(X)}$ syr^{s} (ℵ* отсутств. начиная с καὶ τοὺς δαιμονιζομένους по νόσοις в 34-м стихе)

имевших с различными болезнями[1] и бесов многих изгнал[2]; и не
позволял говорить бесам, что они знали Его, [что Христом [Он]
является][3]. 35 И утром, темным довольно, встав, вышел Он, и ушел в
пустынное место и там молился. 36 И догнал Его Симон и бывшие с
ним; 37 и нашли Его, и говорят Ему, что: Все ищут Тебя. 38 И
говорит им: Идем в другие ближние селения, чтобы и там Мне
проповедовать. Для этого ведь и вышел я[4]. 39 И пошел, проповедуя
в синагогах их во всей Галилее, и бесов изгоняя[5]. 40 И приходит к
Нему прокаженный, вопрошая Его и кланяясь на коленях[6] Ему и
говоря Ему, что: [Господин!] если хочешь[7], можешь меня очистить.
41 И сжалившись[8], протянув руку Свою, коснулся его и говорит ему:
Хочу, очистись. 42 И произнесши это, тотчас сошла с него проказа,
и очистился он. 43 И сделав порицание ему, тотчас прогнал его[9].
44 И говорит ему: Смотри, никому [ничего] не говори, но иди, покажи

---

[1] **(1:34)** *многих недомогание имевших с различными болезнями* (πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις) 𝔅 𝔐 // *многих недомогание имевших* (πολλοὺς κακῶς ἔχοντας) L 892 // *их* (αὐτούς) D it[d]

[2] **(1:34)** *бесов многих изгнал он* (δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν) 𝔅 𝔐 // *бесов из одержимых изгонял их от них* (τοὺς δαιμόνια ἔχοντας ἐξέβαλεν αὐτὰ ἀπ᾽ αὐτῶν) D it[d](et qui daemonia habebant eiciebat illa ab eis), [ff2]

[3] **(1:34)** *Его* (αὐτόν) ℵ* A E F Δ 0130 𝔐 ℓ[1552] it[a, aur, b, c, e, f, ff2, q, r1] vg syr[s, p] cop[sams] slav Ambst[1/2vid] // *Его, что Христос Он* (αὐτὸν Χριστὸν εἶναι) (ℵ[2] G f[13] τὸν Χριστόν) B L W Θ Σ f[1] *Lect* it[l] vg[mss(G, Θ)] syr[h] cop[sams, bo] arm æth geo Ambst[1/2vid] // *что Христом является Он* (τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι, см. Лк 4:41) C 0233 vg[ms] // *Его. И исцелил многих больных различными болезнями и бесов многих изгнал* (αὐτόν. καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν) D it[d]

[4] **(1:38)** *вышел я* (ἐξῆλθον) ℵ B C L Θ 33 // *исшел я* (ἐξεληλύθα) A D K Γ 0104 0133 f[1] 𝔐 // *пришел я* (ἐλήλυθα) W Δ 090 f[13] 28 syr[s, p, hmg]

[5] **(1:39)** *и бесов изгоняя* (καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων) 𝔅 𝔐 // отсутств. W

[6] **(1:40)** *и кланяясь на коленях* (καὶ γονυπετῶν) ℵ L Θ f[1] ℓ[890, 1074] it[e, f, l, q] vg (syr[s, p]) arm æth geo[1] slav Augst // *и кланяясь на коленях перед Ним* (καὶ γονυπετῶν αὐτόν) A C E F Δ Σ 0130 0233 f[13] 28 33 𝔐 *Lect* syr[h, pal] geo[2] Bas // отсутств. B D G W ℓ[211, 514, 524, 547] it[a, aur, b, c, d, ff2, r1] vg[ms(G)] cop[samss]

[7] **(1:40)** *что: Если хочешь* (ὅτι ἐὰν θέλῃς) 𝔅 𝔐 (также: *it* vg syr[p]) // *что: Господи, если хочешь* (ὅτι Κύριε ἐὰν θέλῃς, см. Мф 8:2) (B) C L W Θ Σ (Φ 090) it[c, e, ff2] vg[mss(E, H, MT, O, Q, Θ)] syr[pal]

[8] **(1:41)** *сжалившись* (σπλαγχνισθείς) ℵ A B C E F G L W Δ Θ Σ 0130 0233 f[1] f[13] 𝔐 *Lect* it[aur, c, e, f, l, q] vg *syr cop* arm æth geo slav Diatssrn[arab] Bas; Ambrs[vid] // *рассердившись* (ὀργισθείς) D it[a, d, ff2, r1] (Diatssrn[arm]) // отстуств. (см. Мф 8:3; Лк 5:13) ℓ[866] it[b]

[9] **(1:42-43)** *и очистился он … прогнал его* (καὶ ἐκαθαρίσθη … ἐξέβαλεν αὐτόν) 𝔅 𝔐 // отсутств. W it[b] (it[aur, c, e])

себя священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. 45 Он же, выйдя, начал разглашать \много\ и распространять молву, так что Ему уже нельзя было явно в город войти, но вне, в местах пустынных был Он. И приходили к Нему отовсюду.

2

1 И войдя снова в Кафарнаум через несколько дней, стало известно, что в доме Он находится. 2 И собралось множество, так что уже не помещались даже у двери, и Он говорил им слово. 3 И пришли, несшие к Нему парализованного, взятого четырьмя; 4 и не имея возможности принести[1] Ему из-за толпы, раскрыли кровлю, где был [*Иисус*]**^{D}**, и, прокопав, спустили кровать, на которой парализованный лежал. 5 Иисус же, увидев веру их, говорит парализованному: Дитя [Моё], прощаются[2] тебе грехи [твои]. 6 Были же некоторые из книжников там сидевшие, и рассуждавшие в сердцах своих: 7 Что Он так говорит? Богохульствует![3] Кто может прощать грехи, если только не один Бог? 8 И тотчас узнав Иисус духом Своим, что так рассуждают в себе, говорит им: Что это рассуждаете вы в сердцах ваших? 9 Что проще? Сказать парализованному: «Прощаются[4] твои грехи», или сказать: «Встань и возьми кровать твою и ходи»? 10 Но, чтобы знали вы, что властью обладает Сын Человеческий \на земле\[5] прощать грехи. Говорит парализованному: 11 Тебе говорю, встань, возьми кровать твою и иди в дом твой. 12 И он встал и, тотчас взяв кровать, вышел перед всеми, так что изумлялись все и прославляли Бога, говоря, что такого никогда не видели. 13 И вышел Он снова к морю, и весь народ приходил к Нему, и Он учил их.

---

[1] **(2:4)** *принести* (προσενέγκαι) 𝔓^{88vid} ℵ B L Θ it$^{aur, f, l}$ vg syr$^{h, pal}$ cop$^{samss, bo}$ æth Augst **//** *приблизиться* (προσεγγίσαι) 𝔓^{84vid} A C D E G Δ Σ 0130 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{a, b, c, d, e, ff2, q, r1}$ vg^{ms} syr^{p} arm geo slav **//** *пройти* (προσελθεῖν) W cop^{sams}

[2] **(2:5)** *прощаются* (ἀφίενται, см. 2:9; Мф 9:2) B 28 33 it$^{a, aur, c, d, e, ff2, l, r1}$ vg æth Diatssrn^{syr} **//** *прощены* (ἀφέωνται, см. Лк 5:20) 𝔓^{88} ℵ A C D E H L W (Θ ἀφίωνται) Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ it$^{b, f}$(dimissa sunt)$^{, q}$ arm geo slav Diatssrn^{arm} Augst **//** *будут прощены* (ἀφέονται) G (Δ ἀφίονται) 0130 *Lect*^{pt}

[3] **(2:7)** *говорит? Богохульствует* (λαλεῖ; βλασφημεῖ) 𝔓^{88} ℵ B D L *it* vg **//** *говорит богохульства* (λαλεῖ βλασφημίας) A C W Θ (0130) f^{1} f^{13} 33 𝔐 it$^{c, e}$

[4] **(2:9)** *прощаются* (см. 2:5; Мф 9:5) ℵ B 28 it$^{a, aur, c, d, e, f, ff2, l, q, r1}$ vg æth Diatssrn^{syr} **//** *прощены* (см. Лк 5:23) A C D E F G H L W Δ Θ Σ 0130 f^{1} f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect*$^{pt, AD}$ it^{b}(remissa sunt) arm geo slav Augst **//** *будут прощены* 1071 1424 *Lect*^{pt}

[5] **(2:10)** *на земле* (ἐπὶ τῆς γῆς) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W it$^{b, q}$

14 И проходя, увидел Левия[1] Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и
говорит ему: Последуй Мне. И встав, последовал Ему. 15 И было:
возлежит Он в доме его, и многие мытари и грешники возлежали с
Иисусом и учениками Его, было же много их, и следовали Ему. 16 И
книжники из фарисеев, увидев[2], что ест с грешниками и мытарями,
говорили ученикам Его: Почему с мытарями и грешниками ест
[Учитель ваш][3]? 17 И услышав, Иисус говорит им, [что]: Не
здоровые нужду имеют во враче, а болезнь имеющие, пришел ***я***
призвать не праведных, но грешных [к покаянию][4]. 18 И были
ученики Иоанна и фарисеи[5] постящимися. И приходят и говорят
Ему: Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев[6] постятся, Твои
же ученики не постятся? 19 И сказал им \Иисус\: Могут ли сыны
чертога брачного, когда Жених с ними, поститься? \Во время

---

[1] **(2:14)** *Левия* (Λευίν, см. Лк 5:27) 𝔓^{88} ℵ^{2} B C E F G H L W Σ f^{1} 𝔐 *Lect* it^{f} vg$^{ww, st}$(Levin) slav Augst **//** *Левий* (Λευί – именительный падеж?) ℵ* A Δ ℓ$^{184, 866, 1074}$ it$^{aur, l, q}$ vg^{cl}(Levi) cop$^{(samss), bo}$ arm æth geo Diatssrn^{arab} Or **//** *Иакова* (Ἰάκωβον, см. 3:18) D Θ f^{13} it$^{a, b, c, d, e, ff2, r1}$ vg$^{ms(G)}$ Diatssrn$^{syr, arm}$ (*Иаков Алфеев* упоминается в Мк 3:18, где в ряде источников имя, схожее с Левием (Λεββαῖον), стоит вместо имени *Фаддей*)

[2] **(2:15-16)** *Ему. И книжники из фарисеев, увидев* (αὐτῷ. καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες) B (W отсутств. ἰδόντες … καὶ τελωνῶν) 28 ℓ^{547} **//** *Ему. И книжники и фарисеи, увидев* (αὐτῷ. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες) A C (D it^{d} καὶ εἶδαν вместо ἰδόντες) E F G H Θ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, l, q, (r1)}$ vg syr$^{p, h}$ cop^{boms} æth **//** *Ему. Книжники же и фарисеи, увидев* (αὐτῷ. οἱ δὲ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες) Σ 700 it$^{a, c, (ff2)}$ (it^{e} отсутств. *увидев … и мытарями* (ἰδόντες … καὶ τελωνῶν)) cop^{samss} arm **//** *Ему и книжники из фарисеев. И увидев* (αὐτῷ καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. καὶ ἰδόντες) (𝔓^{88vid} οἱ γραμματεῖς) ℵ L (Δ 0130^{vid}) 33 it^{b} (cop^{bomss}) **//** *Ему книжники и фарисеи. И увидев* cop^{bo} (geo)

[3] **(2:16)** *ест* (ἐσθίει) B D W (Θ ἐσθίεται) it$^{a, b, d, e, ff2, r1}$ **//** *ест и пьет* (ἐσθίει καὶ πίνει) 𝔓^{88} A E F H f^{1} 𝔐 *Lect* it^{q} vg^{ms} syr$^{p, h}$ cop^{sams} **//** *едите и пьете* (ἐσθίετε καὶ πίνετε, см. Лк 5:30) G Σ ℓ$^{547, 866}$ syr^{pal} arm geo Diatssrn **//** *ест Учитель ваш* (ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν, см. Мф 9:11) ℵ 1342 it^{aur} vg^{ms} (Or^{lat}) **//** *ест и пьет Учитель ваш* (ἐσθίει καὶ πίνει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν) L Δ f^{13} 1243 it$^{(c), f}$ vg cop^{bo} Augst (C ℓ^{890} it^{l} cop^{samss} æth – *Учитель ваш ест и пьет*)

[4] **(2:17)** *грешных* (ἁμαρτωλούς) 𝔓^{88} ℵ A B D K L W Y Δ Θ Π *f*^{1} 28 it$^{b, d, e, f, ff2, i, l, q}$ vg *syr cop* arm **//** *грешных к покаянию* (ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, см. Лк 5:32) C Γ *f*^{13} 33 𝔐 it$^{a, c, r1}$ syr^{pal}(ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ)

[5] **(2:18)** *фарисеи* (Φαρισαῖοι) 𝔓^{88} ℵ A B C D K M Θ Π f^{13} vg syr$^{p, h}$ cop$^{samss, bopt}$ **//** *фарисеев* (τῶν Φαρισαίων) G H L Δ Σ (f^{1}) 𝔐 it^{a}(phariseorum)$^{, l}$ vg$^{mss(G, MT)}$ syr^{hmg} cop$^{sams, bopt}$ **//** *ученики фарисеев* (μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων) W cop^{samss}

[6] **(2:18)** *и ученики фарисейские* (καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων) 𝔓^{88} ℵ B C^{*vid} L it^{e} syr^{hmg} cop$^{sa, bopt}$ **//** *и фарисейские* (καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων) C^{2} D (W Δ) (Θ) f^{1} f^{13} 𝔐 (it$^{a, ff2}$) vg syr^{h} cop^{bopt} **//** отсутств. (см. Лк 5:33) A

пребывания Жениха с ними, не могут поститься\[1]. 20 Придут же дни, когда отнимется от них Жених, и тогда будут поститься в тот день. 21 Никто куска латки новой не пришивает на одежду ветхую; иначе отдирается латка от нее, новое от старого, и худшей дыра становится. 22 И никто не наливает вино молодое в мехи ветхие: иначе прорвет вино мехи, и вино пропадает и мехи[2]; \но вино молодое – в мехи новые\[3]. 23 И случилось Ему в субботу проходить через посевы; и ученики Его начали, путь совершая, срывать колосья. 24 И фарисеи говорили Ему: Посмотри, что это делают в субботу, что не позволительно? 25 И говорит им: Никогда разве не читали вы, что сделал Давид, когда нужду имел и проголодался сам и бывшие с Ним? 26 Как вошел он в дом Божий \при Авиафаре первосвященнике\[4] и хлеба́ предложения съел, которые не позволено есть, разве только священникам[5] , но дал и с ним бывшим? 27[6] И говорил им: \Суббота для человека произошла[7], [а]

---

[1] **(2:19)** *Во время … поститься* (ὅσον χρόνον … νηστεύειν) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D U W f[1] 33 700 *it* vg[mss(*B, D, F, G*)]

[2] **(2:22)** *пропадает и мехи* (ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί) 𝔓[88] B (D it[a, b, d, e, ff2, i, r1, t]) cop[bo] **//** *проливается и мехи* (ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί) L syr[pal] **//** *проливается и мехи пропадают* (ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται, см. Мф 9:17) ℵ A C E F G H (W Θ ἀπόλλυνται) Δ Σ f[1] f[13] 𝔐 *Lect* vg[ww, st] syr[s, (p), h] cop[sa] arm æth geo slav **//** *прольется и мехи пропадут* (ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται) 579 it[aur, c, f, l, q] vg[cl]

[3] **(2:22)** *но вино молодое – в мехи новые* (ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς) ℵ* B **//** *но вино молодое в мехи новые вливается* (ἀλλὰ (либо ἀλλ') οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, см. Лк 5:38) 𝔓[88] ℵ[1] A C E F G H L Δ Θ Σ f[1] f[13] 𝔐 *Lect* it[aur, c, l, q] vg syr[h, pal] arm slav **//** *но вино молодое в мехи новые вливают* (ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βάλλουσιν, см. Мф 9:17) W it[e, f] syr[s, p] æth geo **//** отсутств. D it[a, b, d, ff2, i, r1, t] cop[boms]

[4] **(2:26)** *при Авиафаре первосвященнике* (ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως) ℵ B G K L Y 𝔐 ℓ[69, 1761] arm (ἐπὶ Ἀβιαθὰρ τοῦ ἀρχιερέως A C Θ Π Σ Φ 074 f[1] f[13] *Lect* cop[sa, bo] (ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως либо ἐπὶ Ἀβιαθὰρ τοῦ ἀρχιερέως it[aur, c, l, q] vg syr[(p), h, palmss] geo)) **//** *при Авиафаре священнике* (ἐπὶ Ἀβιαθὰρ τοῦ ἱερέως) Δ it[f] **//** отсутств. (см. Мф 12:4; Лк 6:4) D W it[a, b, d, e, ff2, i, r1, t] syr[s, palms]

[5] **(2:26)** – *священникам* (τοὺς ἱερεῖς – винительный падеж) ℵ B cop[samss, bomss] (τοῖς ἱερεῦσιν – дательный падеж, A C D (L ἱερεῖς) W (Θ) 074 0133 0135 f[1] 𝔐) **//** *священникам одним* (τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις) Δ (f[13] *it* vg[mss]) cop[samss, bo] **//** *первосвященникам* (τοῖς ἀρχιερεῦσιν) (Φ *первосвященникам только* (ἀρχιερεῦσιν μόνον)) 28 579 1241

[6] **(2:27)** Данный стих в ряде источников имеет укороченный вид: *Говорю же вам* (λέγω δὲ ὑμῖν) D it[a, c, d, e, ff2, i] **//** *Говорю же вам, что суббота ради человека создана была, 28 так что* (λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐκτίσθη 28 ὥστε) W (it[b]) (syr[s])

[7] **(2:27)** *произошла* (ἐγένετο) 𝔅 𝔐 **//** *была создана* (ἐκτίσθη) W f[1] 700 syr[s, p]

не человек для субботы;\ 28 \так что,\[1] господин есть Сын
Человеческий и субботы. […][2]

3

1 И вошел Он снова в синагогу, и был там человек, имевший сухую
руку. 2 И наблюдали за Ним: в субботу исцелит ли его, чтобы
обвинить Его. 3 И говорит человеку, имеющему сухую руку: Встань
посредине. 4 И говорит им: Позволяется ли в субботу добро делать
или зло делать? Душу спасти или погубить? Они же молчали. 5 И
оглядев их с гневом, скорбя[3] об огрубении[4] сердца их, говорит
человеку: Протяни руку [твою]. И протянул, и была восстановлена
рука его[5]. 6 И выйдя, фарисеи тотчас вместе с иродианами совет
держали[6] против Него, чтобы Его погубить. 7 А Иисус с учениками
своими удалился к морю, и большое множество из Галилеи
последовало, и из Иудеи; 8 и из Иерусалима, [и из Идумеи][7], и из-за
Иордана, и окрестностей Тира и Сидона, множество большое[8],

---

[1] **(2:28)** *так что* (ὥστε) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. (см. 1-е прим. к 2:27) D it$^{a, c, d, e, ff2, i}$

[2] **(2:28)** после 28-го стиха в it^{a} добавлено: *и услышав, ближние Его вышли взять Его, поскольку говорили "сошел с ума"* (et cum audisent qui ab eo erant exierunt detinere eum dicebant enim extitit mente, – см. Мк 3:21).

[3] **(3:5)** *скорбя* (συλλυπούμενος) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W it$^{b, c, d}$

[4] **(3:5)** *огрубении* (πωρώσει) 𝔅 𝔐 **//** *омертвении* (νεκρώσει) D *it* syr^{s}

[5] **(3:5)** *восстановлена была рука его* (ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ) ℵ A B C* K P W Δ Θ* Π f^{1} it$^{aur, e, f, l, q}$ vg syr$^{p, h}$ *cop* **//** *восстановлена была рука его тотчас* (ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ εὐθέως) D it$^{d, ff2, i, r1}$ **//** *восстановлена была рука его, как и другая* (ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη) 346 it$^{a, b, c}$(sicut altera) syr^{s}(ܘܬܩܢܬ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ) **//** *восстановлена была рука его здоровою, как и другая* (ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη) C^{c} L Θ$^{c(mg)}$ f^{13} 𝔐 (syr^{pal})

[6] **(3:6)** *держали* (ἐδίδουν (*давали, принимали*)) B L f^{13} cop^{bomss} **//** *делали* (ἐποίουν) A (W) 0133 0135 f^{1} 𝔐 **//** *сделали* (ἐποίησαν) ℵ C Δ Θ **//** *делая* (ποιοῦντες) D it^{a}(facientes)

[7] **(3:7-8)** *последовало, и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи* (ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας) B L slav (A G P Σ 𝔐^{pt} ℓ$^{514, 950}$ – *последовало за Ним* (ἠκολούθησεν αὐτῷ)) **//** *последовало за Ним, и из Иерусалима, и из Иудеи* (Θ) f^{1} (it^{c}) (syr^{s}) **//** *последовали за Ним* (ἠκολούθησαν αὐτῷ) *и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи* E F H 13 𝔐^{pt} *Lect* syr^{h} (cop$^{sa, bopt}$) (æth) **//** *и из Иудеи последовали, и из и из Иерусалима, и из Идумеи* ℵ^{2} (*и из Идумеи* отсутств. ℵ* arm) C (Δ it$^{aur, f, l}$ vg – *последовали за Ним*) **//** *и из Иерусалима последовали за Ним, и из Иудеи, и из Идумеи* 33 **//** *и Иудеи, и из Иерусалима и Идумеи* D (f^{13}) it$^{a, (b), (c), d, e, f, ff2, i, (q), r1}$ cop^{bopt} geo **//** *и из Иудеи, и из Иерусалима, и из-за Иордана … Тира и Сидона следовали Ему* (ἠκολούθουν αὐτῷ) W

[8] **(3:8)** *множество большое* (πλῆθος πολύ) ℵ A B C D E F G H L P Δ Θ Σ f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, d, e, f, ff2, i, l, q, r1}$ vg syr$^{p, h}$ (cop^{bo}) arm æth^{pp} geo slav **//** *и множество большое* (καὶ

услышав, как много Он сотворил, пришло к Нему. 9 И сказал ученикам
Своим, чтобы лодку приготовили Ему из-за толпы, чтобы не теснили
Его. 10 Ибо многих Он исцелил, так что бросались *к* Нему чтобы Его
дотронуться, все имевшие недуги. 11 И духи нечистые, когда Его
видели, падали перед Ним и кричали, говоря: Ты – [Христос], Сын
Божий[1]. 12 И сильно запрещал им, чтобы Его открытым не делали,
[поскольку знали они, что Христом Он является][2]. 13 И поднимается Он
на гору и призывает кого пожелал Сам. И пошли к Нему. 14 И
поставил двенадцать, [которых и апостолами назвал], чтобы были с
Ним[3], и чтобы посылать их проповедовать[4], 15 и иметь им[5] власть
[исцелять болезни и][6] изгонять бесов[7]. 16 [И воздвиг двенадцать], и[8]
дал имя Симону – Петр; 17 и Иакова Зеведеева и Иоанна, брата
Иакова, и дал им[9] имена[1] Боанергес, то есть «сыны грома»; 18 и

πλῆθος πολύ) f[1] // отсутств. (см. предыдущее примечание) W it[a, b, c] syr[s] cop[sa] æth[TH]

[1] **(3:11)** *Христос, Сын Божий* (ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, см. Лк 4:41) C M P Φ syr[h] cop[samss] // *Сын Божий* (ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ) 𝔅 𝔐 // *Бог, Сын Божий* (ὁ θεὸς υἱὸς τοῦ θεοῦ) 69 // *Бог* (ὁ θεός) 2427

[2] **(3:12)** *поскольку знали они, что Христом Он является* (ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι) – фразу в том или ином виде содержат: C it[a, b, g1, g2, q, ff2]

[3] **(3:14)** *двенадцать, которых и апостолами назвал, чтобы были с Ним* (δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ, см. Лк 6:13) ℵ B (C*) Θ f[13] syr[hmg] cop[samss, bo] // *двенадцать, чтобы были с Ним* (δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ) A C[2] (D ἵνα ὦσιν δώδεκα) E F G H L P Σ f[1] 𝔐 *Lect* (ℓ[68, 76, 1223] *десять* (δέκα)) it[b, e, f, q] (it[a, aur, c, d, ff2, i, l, r1, t] vg Augst ἵνα ὦσιν δώδεκα …) syr[s, p, h] cop[sams] arm geo[2] slav // *двенадцать учеников, чтобы были с Ним, которых и апостолами назвал* (δώδεκα μαθητὰς ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν) W (Δ μετ᾽ αὐτοῦ δώδεκα и отсутств. μαθητάς) geo[1]

[4] **(3:14)** *проповедовать* (κηρύσσειν) 𝔅 𝔐 // *проповедовать евангелие* (… τὸ εὐαγγέλιον) D W it[b, d, f, ff2, i, q, r1, t]

[5] **(3:15)** *и иметь* (καὶ ἔχειν) 𝔅 𝔐 (так же: it[a](et haberent) it[e, q] arm) // *дал Он им* (ἔδωκεν αὐτοῖς) D W it[b, c, d, f, ff2] vg

[6] **(3:15)** *исцелять болезни и* (θεραπεύειν τὰς νόσους καί) A C[c] D P W (Θ) f[1] f[13] 𝔐 *it* vg *syr* arm // отсутств. ℵ B C* L Δ *cop* geo

[7] **(3:15)** *бесов* (δαιμόνια) 𝔅 𝔐 // *бесов и ходить проповедовать Евангелие* (δαιμόνια καὶ περιάγοντας κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον, см. прим. к 3:14) W it[a, c, e, g2, gat] vg[mss(D, E, L, Q, T)]

[8] **(3:16)** *и воздвиг двенадцать, и* (καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα καί) ℵ B C* Δ cop[sams] // *и* (καί) A C[2] D E F G H L P Θ Σ f[1] 𝔐 *Lect* it[aur, b, d, f, ff2, i, l, q, r1, t] vg syr[s, p, h] cop[bo] arm geo slav Augst // *первого Симона, и* (πρῶτον Σίμωνα καί) f[13] cop[samss]

[9] **(3:17)** *и дал им имена* (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα) 𝔅 𝔐 // *обоих же их назвал* (κοινῶς δὲ αὐτοὺς ἐκάλεσεν) W it[b, c, e, q](communiter autem vocavit eos) (syr[s] ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܪܓܫܐ)

Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея, и Фому, и Иакова Алфеева, и Фаддея[2], и Симона Кананея[3], 19 и Иуду Искариота[4], который и предал Его. 20 И приходит в дом, и сходится снова толпа, так что невозможно им даже хлеба съесть. 21 И услышав, ближние Его[5] вышли овладеть Им; ибо говорили, что вне Себя Он. 22 А книжники, из Иерусалима пришедшие, говорили что Вельзевула[6] имеет, и что будучи в князе бесовском изгоняет Он бесов. 23 И подозвав их, в притчах говорил им: Как может сатана сатану изгонять? 24 Если царство в себе разделится, не сможет устоять царство то; 25 и если дом в себе разделится, не сможет дом тот устоять[7]; 26 и если сатана

---

[1] **(3:17)** *имена* (ὀνόματα) א A C L Θ 0133 0134 f^{1} f^{13} 𝔐 *it* syr^{h} *cop* **//** *имя* (ὄνομα) B D 28 syr^{p} cop^{boms}

[2] **(3:18)** *и Фаддея* (καὶ Θαδδαῖον, см. Мф 10:3) א A B C E F G H L $Δ^{c}$ ($Δ^{*}$ Ταδδαῖον) ($Θ^{c}$ отсутств. καί) Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{aur, c, f, l}$ vg $syr^{s, p, h}$ $cop^{sa, bo}$ arm æth geo slav Or **//** *и Леввея* (καὶ Λεββαῖον) D $it^{a, b, d, ff2, i, q, r1}$ **//** отсутств. W (it^{e} при этом стоит Iudas после Bartolomeus; см. также it^{c}, где приводится такой перечень двенадцати апостолов: erant autem Simon et Andreas Iacobus et Iohannes Philippus et Bartholomeus Iudas et Mathaeus Thomas et Iacobus Alphaei et Taddaeus Simon Chananeus et Iudas Scarioth qui et tradidit illum)

[3] **(3:18)** *Кананея* (Καναναῖον) א B C D L^{vid} (W) Δ *it* vg $syr^{s, p}$ cop^{samss}(ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ)$^{, bo}$(ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ) **//** *Кананита* (Κανανίτην) A Θ 0134 f^{1} f^{13} 𝔐 syr^{h} $cop^{samss?}$

[4] **(3:19)** *Искариота* (Ἰσκαριώθ ~ человек из Кариота (אִישׁ קְרִיּוֹת)) א B C L Δ Θ (*Искариотского* (Ἰσκαριώτην) A (K Ἰσκαριώτιν) (W Ἰσκαρώτης) Π 0134 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* vg^{cl}(Iudas Iscariotem) syr^{h} $cop^{sa, bo}$) **//** *Скариота* (Σκαριώθ ~ возможно «лживый», от арам. שַׁקָּרָא , שַׁקְאָרָא) D $it^{a, aur, b, d, ff2, i, l, q, r1, t}$ (it^{e} Cariotha, it^{f} Scariothen, it^{c} Scariotha ($syr^{s, p}$)) $vg^{st, ww}$(Scarioth) arm geo^{1}

[5] **(3:21)** *услышав, ближние Его* (ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ) א A B C E F G H L Δ Θ Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{aur, l}$ vg $syr^{(p, h), hgr}$ cop^{sabo} arm æth geo slav **//** *услышав за Него* (ἀκούσαντες ὑπὲρ αὐτοῦ) (1243 οἱ περὶ αὐτοῦ) ℓ^{211} **//** *и когда услышали братья Его* (ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܚܘܗܝ) syr^{s} **//** *когда услыхали о Нём книжники и остальные* (ὅτε ἤκουσαν περὶ αὐτοῦ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ λοιποί) D (W ἀκούσαντες вместо ὅτε ἤκουσαν) $it^{(a, b), d, (e), f, ff2, i, q, r1}$ (it^{c} Φαρισαῖοι вместо λοιποί, а стихи 3:21 и 3:22 сливаются без упоминания о том, что Иисус "*вне Себя*" (см. примечание к 2:28): Et cum audissent de eo scribae et Pharisei exierunt tenere eum dicebant enim Beelzebub habet principem daemoniorum et per eum eiicit daemonia)

[6] **(3:22)** «*Веельзевул*», князь бесов («Князь нечисти» בַּעַל זְבוּל), другой вариант наименования бесовского князя, встречающийся в латинских (it^{c} vg) и сирийских рукописях ($syr^{s, p}$) – «Веельзебуб», связан, видимо, с упоминанием одноименного филистимкого божества в 4Цар 1:2 («Князь (ядовитых) мух» בַּעַל זְבוּב).

[7] **(3:25)** *дом тот устоять* (ἡ οἰκία ἐκείνη στῆναι) B (K) L (א C Δ Θ: … *быть установленным* (σταθῆναι)) **//** *быть установленным дом тот* (σταθῆναι οἰκία ἐκείνη) A 0134 f^{1} f^{13} 𝔐 it^{a} syr^{h} **//** *дом тот стоять* (ἡ οἰκία ἐκείνη ἑστάναι) D **//** *быть установленным* (σταθῆναι) W it^{e} **//** *(не) будет установлен* (σταθήσεται)

восстал на самого себя и разделился, не может устоять[1], но конец
имеет. 27 Но[2] не может никто, в дом сильного войдя, вещи его
расхитить, если прежде сильного не свяжет, и тогда дом его расхитит.
28 Истинно говорю вам, что всё простится сынам человеческим: грехи
и злословия, какими бы ни злословили[3]; 29 кто же похулит на Духа
Святого, не иметь ему прощения вовек[4], но повинен есть[5] вечному
греху[6], 30 потому что говорили: "Духа нечистого имеет". 31 И приходит
Мать Его и братья Его, и снаружи находясь, послали к Нему позвать
Его. 32 И сидело около Него множество. И говорят Ему: Вот, Мать
Твоя и братья Твои [и сестры Твои][7] снаружи, ищут Тебя. 33 И,
отвечая им, говорит: Кто есть мать Моя и братья [Мои]? 34 И
обозрев около Себя вокруг сидящих, говорит: Вот мать Моя и
братья Мои; 35 [ибо] кто исполнит волю[8] Божью, тот брат Мой и
сестра [Моя][C] и мать есть.

4

1 И снова начал Он учить у моря; и собирается к Нему толпа
многочисленная, так что Он, в лодку войдя, сидел на море, а вся
толпа у моря на земле была. 2 И учил Он их в притчах многому и
говорил им в учении Своем: 3 Слушайте, вот, вышел сеятель

1241 (и перед этим отсутств. *сможет* (δυνήσεται))

[1] **(3:26)** *устоять* (στῆναι) ℵ B C L Θ 892 **//** *быть установленным* (σταθῆναι) A 0134 f^{1} f^{13} 33 𝔐 **//** *быть установлено царство его* (σταθῆναι ἡ βασιλεία αὐτοῦ) D W *it*

[2] **(3:27)** *но* (ἀλλ᾽) ℵ B C L Δ f^{1} f^{13} syr^{hmg} **//** отсутств. A D W Θ 0133 0134 𝔐 *Lat syr* cop^{samss}

[3] **(3:28)** *сколько бы ни злословили* (ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν) ℵ B D Δ Θ f^{13} cop$^{samss, boms}$ **//** *какими бы ни злословили* (ὅσας ἄν βλασφημήσωσιν) A C K L Γ 0134 f^{1} 𝔐 **//** отсутств. W *it* cop^{sams}

[4] **(3:29)** *вовек* (εἰς τὸν αἰῶνα) 𝔅 𝔐 it$^{aur, c, f, l}$ vg **//** отсутств. D W Θ f^{1pt} 28 700 it$^{a, b, d, e, ff2, q, r1}$ vg$^{ms(G)}$ Cypr

[5] **(3:29)** *есть он* (ἐστιν) A B C K W Θ Π 074 0134 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it^{b}(reus est) syr$^{p, h}$ cop^{bo} geo^{2} Ath; Cypr^{pt} **//** *будет он* (ἔσται) ℵ D L Δ ℓ$^{10, 48, 85}$ it$^{a, aur, c, d, e, f, ff2, l, q, r1}$ vg cop^{sams} arm æth^{vid} geo^{1} Cypr^{pt} Augst

[6] **(3:29)** *греху* (ἁμαρτήματος – *греха*, родительный падеж) ℵ B L Δ Θ (ἁμαρτίας C^{*vid} D W f^{13} cop$^{samss, bopt}$ (geo) , также ἁμαρτήματος либо ἁμαρτίας it$^{a, aur, b, c}$(peccati)$^{, d, e, ff2, l, q}$ vg^{ms} syr^{s}([illegible]) arm Cypr Augst)) **//** *осуждению* (κρίσεως – осуждения, родительный падеж) A C^{2} E F G H Σ f^{1} 𝔐 *Lect* it$^{f, r1}$ vg(delicti) syr^{p}([illegible])$^{, h}$ cop^{bopt} æth slav **//** *осуждению и греху* (κρίσεως καὶ ἁμαρτίας) 826* 828 **//** *наказанию* (κολάσεως – также, родительный падеж) 348 1216 1243 Diatssrn^{arab}

[7] **(3:32)** *Твои и сестры Твои* (σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου) A D E F H M S U Γ Ω ℓ$^{184, 514}$ 𝔐^{pt} it$^{a, b, c, d, f, ff2, q}$ syr^{hmg} slav^{mss} **//** *Твои* (σου, см. Мф 12:47; Лк 8:20) ℵ B C G K L W Δ Θ Π Σ 074 f^{1} f^{13} 28 33 1505 𝔐^{pt} *Lect* it$^{aur, e, l, r1}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop$^{sa, bo}$ arm æth geo slav^{mss}

[8] **(3:35)** *волю* (τὸ θέλημα) 𝔅 𝔐 **//** *изволения (Бога)* (τὰ θελήματα) B 2427

сеять[1], 4 и было при сеянии[2], иное семя упало при дороге, и прилетели птицы и поклевали его. 5 И другое упало на камень, где не имелось земли много, и тотчас взошло, ибо не имело глубокой земли; 6 а когда взошло солнце, увяло и, поскольку не имело корня, засохло. 7 И другое упало в терния, и поднялись терния и заглушили его, и плода оно не дало. 8 А иные упали в землю добрую и давали плод, всходя и возрастая, и приносило одно[3] по тридцать плодов и одно[3] по шестьдесят, и одно[3] по сотне. 9 И сказал: Кто имеет уши слышать, да слышит [*и разумеющий да разумеет*][4]! 10 И когда оказался Он один, спрашивали окружавшие Его с двенадцатью[5] по поводу притч. 11 И сказал им: Вам дано [знать] тайну[6] Царства Божьего. Тем же, которые вне, в притчах всё бывает[7], 12 чтобы они глазами глядели и не увидели, и слухом слышали и не уразумели, чтобы не обратились они, и не простились им [грехи][8]. 13 И говорит им: Не разумеете притчи этой? А как тогда все притчи поймете? 14 Сеятель слово сеет. 15 Те же, что при дороге, – как если сеется слово, и когда услышат, тут же приходит сатана и уносит[9] слово, посеянное в них[10]. 16 А которые, [подобно][1] на камень посеянные –

---

1 **(4:3)** *сеять* ((τοῦ) σπεῖραι) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D cop$^{sams, bopt}$

2 **(4:4)** *было при сеянии* (ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν) 𝔅 𝔐 **//** *при сеянии* D *Lat* syr$^{s, p}$ cop^{sa} **//** отсутств. W

3 **(4:8)** *одно … одно … одно* (ἓν … ἓν … ἕν, см. 4:20) f^{13} ℓ^{AD} it$^{a, aur, b, (c), d, f, (ff2), i, l, (q)}$ vg syr^{p} cop^{bo} arm slav **//** неопределенно (εν … εν … εν) A C^{2} D (W: το εν … το εν … το εν) Θ Σ **//** *в … в … в* (ἐν … ἐν … ἐν) E F G H f^{1} 𝔐 *Lect* syr^{h} (syr^{s} отсутств. второе и третье ἐν: ܘܪܒܐ ܘܚܡܫ ܒܬܠܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܡܐܐ) (см. также ℵ C^{*vid} Δ: εἰς … εἰς … εἰς; B^{2} (B* без знаков акцента): εἰς … ἐν … ἐν; L: εἰς … ἓν … ἕν)

4 **(4:9)** *да слышит* (ἀκουέτω) 𝔅 𝔐 it$^{aur, c, f, l, q}$ vg **//** *да слышит и разумеющий да разумеет* (ἀκουέτω καὶ ὁ συνείων συνέιετω) D it$^{a, b, d, ff2, i, r1}$ vg^{ms} syr^{hmg}

5 **(4:10)** *окружавшие Его с двенадцатью* (περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα) 𝔅 𝔐 **//** *ученики Его* (μαθηταὶ αὐτοῦ) D W Θ f^{13} 28 *it* syr^{s} (Or^{lat})

6 **(4:11)** *дано знать тайну* (δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον) C^{2} D Δ Θ f^{13} 28 33 579 700 (1342) 𝔐 (*it* vg$^{cl, ww}$: "scire (cognoscere, nosse) mysterium regni Dei") syr^{p} geo cop^{boms} **//** *тайна дана* (τὸ μυστήριον δέδοται) ℵ (A K Π W vg$^{st, ms(S)}$ syr^{s} cop^{sa} δέδοται τὸ μυστήριον) B C* L 892 cop^{bomss} **//** *дано знать тайны* (δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια, см. Мф 13:11; Лк 8:10) G Σ Φ f^{1} syr^{h} arm

7 **(4:11)** *бывает* (γίνεται) 𝔅 𝔐 **//** *говорится* (λέγεται) D Θ 28 *it* (cop^{sa})

8 **(4:12)** *им* (αὐτοῖς, см. Ис 6:10) ℵ B C L W f^{1} it^{b} *cop* **//** *им грехи* (αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα) A D K (Δ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν) Θ Π f^{13} 𝔐 *it* vg *syr*

9 **(4:15)** *уносит* (αἴρει) A B 𝔐 (D: ἀφέρει, it$^{a, b}$: tollit) **//** *похищает* (ἁρπάζει) ℵ C

10 **(4:15)** *в них* (εἰς αὐτούς) B W f^{1} f^{13} geo (ℵ C L Δ: ἐν αὐτοῖς, см. также it^{c}(in eis), syr^{hmg} cop$^{sa, bopt}$) **//** *в сердцах их* (ἐν ταῖς καρδίας αὐτῶν, см. Мф 13:19) D E F G H Θ

те когда услышат слово, \тотчас\ с радостью принимают его, 17 и не имеют корня в себе, но кратковременными являются; после наступления скорби или гонения за слово, они тотчас соблазняются. 18 А другие[2], в тернии посеянные, – эти есть[3] слово слышащие, 19 а заботы века [сего][4] и обольщение богатства[5] и прочие вожделения[6], входя, совокупно заглушают слово, и бесплодным делается. 20 А те, которые на землю добрую посеяны, – есть каждый, кто слышит слово и принимает и дает плод: один[7] тридцать, и один[7] шестьдесят, и один[7] сто. 21 И говорил им: Разве вносится светильник, чтобы под сосуд поставить или под кровать? Не для того ли, чтобы на подсвечник поставить? 22 Ведь, не существует ли [что-либо] укрываемое, как разве чтобы обнаружиться? Не делается что-либо сокровенным, напротив, – чтобы прийти в явное. 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит. 24 И говорил им: Блюдите, что слышите. В какой мере намеряете, в такой отмерится вам, и прибавится вам, [слушающим][8]. 25 Ибо кто имеет, дастся тому, а кто

Σ 𝔐 *Lect* it[a, aur, (b), d, f, ff2, i, (q, r1)] vg (vg[st, ms(*A*)]: corda; vg[cl]: cordibus) (syr[s, p]: "*похищает слово, посеянное в сердце их*") syr[h] cop[bopt] arm slav **//** *из сердца их* (ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, см. Лк 8:12) A (ℓ[387] ἐκ τῆς) it[l] æth

[1] **(4:16)** *подобно* (ὁμοίως) (א) A B (C) K (L Δ) Π 0133 𝔐 *Lect* it[aur, f, l] vg syr[h] (cop[bo]) **//** отсутств. D W Θ f[1] f[13] it[a, b, c, d, ff2, i, q, r1] syr[s, p] cop[sa, fa] arm geo Diatssrn Or

[2] **(4:18)** *другие* (ἄλλοι εἰσιν) א B C[*] D L Δ *it* vg cop[sams, bo] **//** *эти* (οὗτοί εἰσιν) A C[c] 33 𝔐 it[f, q](et hi sunt qui) syr[h] **//** отсутств. (W οἱ δὲ εἰς τάς) Θ f[1] f[13] 28 syr[p] cop[samss]

[3] **(4:18)** *эти есть* (οὗτοί εἰσιν) 𝔅 **//** отсутств. A 33 𝔐 it[f, q] syr[h]

[4] **(4:19)** *века сего* (αἰῶνος τούτου, см. Мф 13:22) A K Π f[13] 33 𝔐 it[f] *syr cop* arm geo **//** *века* (αἰῶνος) א B C L Δ f[1] 28 it[aur, l] vg **//** *жизни* (βίου) D W Θ it[b](vitae)[, c, d, e, ff2, i, q, r1]

[5] **(4:19)** *обольщение богатства* (ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου) 𝔅 𝔐 **//** *обольщения мира* (αἱ ἀπάται τοῦ κόσμου) (D *it* отсутств. αἱ) Θ it[b](et in errore saeculi) it[d] **//** *обольщения богатства* (ἀπάται τοῦ πλούτου) W (vg) it[f] **//** *любовь богатства* (ἡ ἀγάπη τοῦ πλούτου) Δ (it[c] et delectacionibus mundi)

[6] **(4:19)** *и прочие вожделения* (καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D W Θ f[1] 28 *it*

[7] **(4:20)** *один … один … один* (ἓν … ἓν … ἕν) (L ἐν … ἓν … ἕν) (W τὸ ἓν … τὸ ἓν … τὸ ἕν) Θ ℓ[AD] it[aur, (b), c, d, e, f, ff2, i, l, q, r1] vg (it[aur*] отсутств. второе ἕν) cop[sa, bo, (fa)] arm æth geo[1] **//** *в … в … в* (ἐν … ἐν … ἐν) (B[2] отсутств. второе и третье ἐν) E F G H f[1] f[13] 𝔐 *Lect* syr[p, h] **//** неопределенно (εν … εν … εν) א A (B[*] отсутств. второе и третье εν) C[2] (C[*vid] отсутств. второе εν) D Δ Σ

[8] **(4:24)** *и прибавится вам, слушающим* (καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν) A E F H K (Θ) Π Σ 0107 0133 0167 f[1] f[13] 𝔐 *Lect* (it[f] et adicietur vobis credentibus) it[q](et adicietur vobis qui auditis) syr[p, h] cop[samss, bopt] (arm) geo slav **//** *и прибавится вам* (καὶ προστεθήσεται ὑμῖν) א B C L Δ it[aur, c, ff2, i, r1] vg cop[bopt] æth **//** *слушающим* (τοῖς ἀκούουσιν) G ℓ[292] **//** отсутств. D W 579 it[b, d, e, l] vg[mss(*D, G, Gat*)] cop[sams] Cypr

не имеет, – и то, что имеет, отнимется от него. 26 И говорил: Таково
Царство Божье: как [если] человек бросит семя на землю, 27 и спит
и встает, ночью и днем, а семя взойдет и вырастет, а как, – не знает
он; 28 сама собой земля плодоносит: сперва зелень, затем колос,
потом выполненное зерно в колосе; 29 когда же созреет плод,
тотчас он посылает серп, потому что настала жатва. 30 И говорил:
Как[1] уподобить Царство Божье? Или в каком его примере
предложим[2]? 31 Словно зерно горчичное, которое когда посеют на
землю, меньше всех семян на земле, 32 и когда сеется, всходит и
становится больше всех полевых растений и формирует ветви
крупные, так что могут под тенью его птицы небесные гнездиться.
33 И такими притчами многими[3] говорил им слово, насколько могли
слышать. 34 Без притчи же не говорил им. Особо же Своим
ученикам объяснял всё[4]. 35 И говорит им в тот день, когда вечер
настал: Переправимся на ту сторону. 36 И оставив народ, забирают
Его с собой, как Он был в лодке; и другие лодки были с Ним. 37 И
наступила буря сильная ветра; и волны набегали в лодку, так что
уже наполнялась лодка. 38 А Он был на корме на подушке спящий.
И будят Его и говорят Ему: Учитель, не беспокоит Тебя, что мы
погибаем? 39 И проснувшись, Он запретил ветру и сказал морю:
Замолчи, утихни. И унялся ветер, и настала тишина великая. 40 И
сказал им: Что так боязливы вы? Еще не[5] обрели веру? 41 И
устрашились они страхом великим и говорили друг другу: Кто же Он,
что и ветер и море повинуются Ему?

---

[1] **(4:30)** *как* (πῶς) ℵ B C L W Δ f^{13} it^{b}(quomodo) **//** *чему* (τίνι) A D Θ f^{1} 𝔐 *it* vg *syr* Or

[2] **(4:30)** *в каком его примере предложим* (ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν) ℵ B C^{*vid} L (Δ) it^{b}(in quia similitudine ponemus) $cop^{bo, sa}$ Or **//** *каким примером представим его* (ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλῶμεν αὐτὴν) A C^{2} D Θ 0107 0133 33 𝔐 *it* vg *syr* **//** *в каком подобии представим его* (ἐν τίνι ὁμοιωματι παραβαλῶμεν αὐτὴν) f^{1} **//** *в каком примере предоставим* (ἐν τίνι τὴν παραβολὴν δῶμεν) W **//** *в каком примере его предложим? Представим его* (ἐν τίνι παραβολῇ αὐτὴν θῶμεν; παραβάλομεν αὐτήν) f^{13}

[3] **(4:33)** *многими* (πολλαῖς) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. (г-тон?) C^{*} L W Δ f^{1} 33 $it^{b, c, e}$ syr^{p} cop^{bo}

[4] **(4:34)** *всё* (πάντα) 𝔅 𝔐 **//** *их* (αὐτάς) D W *it* (illas, eas)

[5] **(4:40)** *так боязливы вы? Еще не* (δειλοί ἐστε; οὔπω) ℵ B D L Δ Θ 700 $it^{a, aur, b, c, d, ff2, i, l}$ vg $cop^{sa, bo}$ (æth) Augst **//** *боязливы вы настолько?* (δειλοί ἐστε οὕτως;) W ($it^{e, q}$ quid timidi estis? habete (habetote) fidem) **//** *Настолько боязливы вы? Еще не* (οὕτως δειλοί ἐστε; οὔπω) $𝔓^{45vid}$ f^{1} f^{13} (28) arm geo^{1} **//** *боязливы вы настолько? Как не* (δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ) A C E F G H Σ 0167 33 1505 𝔐 *Lect* (it^{f}) $syr^{(p), h}$ slav $Diatsrn^{arab}$ Bas **//** *так боязливы вы, маловеры? Еще не* (δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; οὔπω) 579 (1424 οὕτως вместо οὔπω)

5

1 И прибыли на другую сторону моря в страну Герасинскую[1]. 2 И
когда вышел Он из лодки, [тотчас] встретился Ему навстречу из
гробниц человек в духе нечистом, 3 который жилище имел в
гробницах. И цепью даже никто не мог его связать: 4 потому что его
многократно кандалами и цепями связывали, но разрывались им
цепи и кандалы разбивались, и никто не мог его укротить; 5 и
всякою ночью и днем, в гробницах и в горах был он кричащим и
побивающим себя камнями. 6 И увидев Иисуса издалека, он
прибежал и поклонился Ему, 7 и закричав голосом громким, говорит:
Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя
Богом меня не мучить. 8 Ибо говорил ему Иисус: Выйди, дух
нечистый, из человека. 9 И спрашивал его: Как имя тебе? И он
говорит Ему: Легион имя мне, потому что много нас. 10 И просил Его
сильно, чтобы их не высылал вон из страны. 11 Было же там при
горе стадо свиней большое пасущееся. 12 И попросили Его [все
бесы], говоря[2]: Пошли нас в свиней, чтобы в них нам войти. 13 И
позволил им [тотчас Иисус][3]. И выйдя, духи нечистые вошли в
свиней; и устремилось стадо с обрыва в море – около двух тысяч, и
потонули в море. 14 А пасшие их побежали и объявили в городе и в
деревнях. И пришли посмотреть, что такого случилось. 15 И
приходят к Иисусу и видят бесноватого, сидящего одетого и
вменяемого, имевшего до того Легион[4], и устрашились. 16 И

---

[1] **(5:1)** *Герасинскую* (Γερασηνῶν, см. Лк 8:26) א* B D it$^{aur, b, c, d, e, f, ff2, i, l, q, r1}$ vg cop^{sa} Tert Juvenc Eus mss^{Or} // *Гадаринскую* (Γαδαρενῶν, см. Мф 8:28) A C E F G H K Π Σ *f*^{13} 1505 𝔐 ℓ$^{68, 1552, AD}$ syr^{p}(ܕܓܕܪܝܐ) syr^{h} got Diatssrn^{syr} mss^{Or} // *Гергесинскую* (Γεργεσηνῶν) א^{2} L U Δ Θ *f*^{1} 33 *Lect* syr^{s}(ܕܓܪܓܣܘܝܐ) cop^{bo} arm æth geo slav Diatssrn^{arm} Or Hesych // *Гергистинскую* (Γεργυστηνῶν) W (syr^{hmg} ܕܓܪܓܣܘܝܐ) (Epiph Γεργεσθᾶν)

[2] **(5:12)** *все бесы, говоря* (πάντες οἱ δαίμονες (муж. род) λέγοντες) A (K M Π* 579 *it* vg syr$^{s, p}$ отсутств. πάντες) 074 33 𝔐 syr^{h} // *вся бесовщина*$^{(?)}$*, сказав* (πάντα τὰ δαιμόνια (средн. род) εἰπόντα) (D it^{d} отсутств. πάντα) Θ 565 it^{a} // *говоря* (λέγοντες) א B C L Δ f^{1} *cop* geo^{1} // *сказав* (εἶπαν) W (f^{13} 28: εἶπον)

[3] **(5:13)** *позволил им тотчас Иисус* (ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς) A 074 f^{13} 33 𝔐 it$^{aur, f, l, q}$ vg syr^{h} // *позволил им* (ἐπέτρεψεν αὐτοῖς) א B C L W Δ f^{1} 28 it$^{b, e}$ syr$^{s, p}$ *cop* Epiph // *послал их* (ἔπεμψεν αὐτούς) Θ (700 добавл. ὁ Ἰησοῦς) // *тотчас Господь Иисус послал их в свиней* (εὐθέως Κύριος Ἰησοῦς ἔπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους) D it$^{(c), d}$(statim Dominus Iesus misit eos in porcos)$^{, ff2, (i), r1}$ // *позволил им тотчас* (ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως) E // *послал их тотчас Иисус* (ἔπεμψεν αὐτοὺς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς) H U

[4] **(5:15)** *имевшего Легион* (τὸν ἐσχηκότα τὸν Λεγιῶνα) א* L Δ 579 it^{aur} vg$^{mss(B, MT, O, Θ)}$(qui habuerat Legionem) // *имевшего Легеон* (τὸν ἐσχηκότα τὸν Λεγεῶνα) א^{1}

рассказали им видевшие, как было сделано бесновавшемуся, и о
свиньях. 17 И начали просить Его уйти из области их. 18 И когда
входил Он в лодку, просил Его бесновавшийся, чтобы с Ним быть.
19 И Он не допустил его, но говорит ему: Иди в дом твой, к твоим, и
возвести им, как много Господь тебе[1] сотворил и помиловал тебя.
20 И он пошел и начал проповедовать в Десятиградии, как много
сделал ему Иисус. И все удивлялись. 21 И когда переправился
Иисус в лодке[2] обратно на другую сторону, собралось народа
множество возле Него, и был Он у моря. 22 И вот приходит один из
начальников синагоги, именем Иаир[3], и увидев Его падает к ногам
Его 23 и упрашивает Его сильно, говоря, что: Дочь моя при смерти.
Так что, придя, возложи руки на нее, чтобы она была спасена и
жила! 24 И пошел Он с ним, и следовала толпа многочисленная, и
теснили Его. 25 И женщина [некая], бывшая в истечении крови
двенадцать лет, 26 и много претерпевшая от многих врачей,
истратившая свое всё, и никакой не получившая пользы, но даже в
худшее состояние пришедшая, 27 услышав об Иисусе, подойдя в толпе
сзади, коснулась одежды Его. 28 Говорила поскольку, что: Если
коснусь хотя бы одежды Его, – спасусь; 29 и тотчас высох источник
крови ее, и ощутила она телом, что исцелена от недуга. 30 И тотчас
Иисус почувствовав в Себе из Себя силу исшедшую, обратившись в
толпу сказал: Кто Моих коснулся одежд? 31 И сказали Ему ученики
Его: Видишь толпу теснящую Тебя, и говоришь: «Кто Меня
коснулся?» 32 И осматривался, чтобы увидеть то сделавшую.
33 Женщина же, испугавшись и дрожа [*поскольку таилась*][4], зная,
что сделано ей, подошла и припала к Нему и сказала Ему всю
истину[5]. 34 [Иисус][C, D] же сказал ей: [Ободрись][C], дочь! Вера твоя

A B C W Θ 074 0107 f[1] f[13] 33 𝔐 // отсутств. D *it* vg syr[s] cop[bo]

[1] **(5:19)** *Господь тебе* (ὁ κύριός σοι) 𝔅 𝔐 // *тебе Бог* (σοι ὁ θεός) D it[d](quanta tibi Deus fecit) (1241)

[2] **(5:21)** *Иисус в лодке* (~ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ) א A (B) C E F G H K L (W) Δ Π Σ 0107[*vid*] 0132 0134 f[13] 33 1505 𝔐 it[aur, f, l] vg syr[p, h] cop[samss, bo] æth slav Augst // *Иисус* (~ τοῦ Ἰησοῦ) 𝔓[45*vid*] D Θ f[1] 28 it[a, b, c, d, e, ff2, i, q, r1] syr[s] arm geo

[3] **(5:22)** *именем Иаир* (ὀνόματι Ἰάϊρος) 𝔓[45] א A B C L N Δ Π Σ Φ 𝔐 it[aur, b, c, f, l, q] vg syr[s, p, h, pal] cop[sa, bo, fa] arm geo // *которому имя Иаир* (ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, см. Лк 8:41) W Θ // отсутств. D it[a, d, e, ff2, i, r1]

[4] **(5:33)** *дрожа* (τρέμουσα) 𝔅 𝔐 // *дрожа, ибо таилась* (~ τρέμουσα διὸ πεποιήκει λάθρᾳ) D (Θ πεποιήκεᾳ) 28 *it*

[5] **(5:33)** *истину* (ἀλήθειαν) 𝔅 𝔐 // *вину* (или *причину*: αἰτίαν) f[1] // *вину свою* (αἰτίαν αὐτῆς) W f[13] 28 cop[samss] // *и сказала, что произошло* (et dixit quod factum est) *it*

спасла тебя. Иди в мире и будь здорова от недуга твоего. 35 Пока
еще Он говорил, приходят от начальника синагоги, говоря что: Дочь
твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? 36 Иисус же, услыхав
это слово произносящимся, говорит начальнику синагоги: Не бойся,
только веруй. 37 И не допустил никого с Собой вместе последовать,
кроме как Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. 38 И приходят в
дом начальника синагоги, и видит Он смятение и плачущих и
причитающих громко. 39 И войдя, говорит им: Что смущаетесь и
плачете? Дитя не умерло, но спит. 40 И осмеивали Его. Он же,
прогнав всех, берет отца ребенка и мать и с Собой бывших, и входит
где был ребенок. 41 И взяв руку ребенка, говорит ей: Талифа кум[1]
(טליתא קומי – арам.), что переводится: "Девочка, тебе говорю,
встань". 42 И тотчас встала девочка и ходила; была поскольку годов
двенадцати. И изумились тотчас[2] изумлением[3] великим. 43 И
повелел им \строго\[4], чтобы никто не знал этого, и сказал дать ей
поесть.

6

1 И вышел Он оттуда и приходит в отечество Свое; и следуют Ему
ученики Его. 2 И когда наступила суббота, начал Он учить в синагоге,
и многие слушающие[5] изумлялись[6] говоря: Откуда Ему это дано? И
что это за премудрость, данная Ему? И чудеса таковые через руки
Его совершаются? 3 Не Он ли плотник, сын[7] Марии и брат Иакова,
и Иосита[8], и Иуды и Симона? И сестры Его не здесь ли с нами? И

---

[1] **(5:41)** ταλιθα κουμ א B C L M N Σ f^{1} 28 33 *cop* **//** ταλιθα κουμι A Δ Θ Π Φ 0126 0133 f^{13} 𝔐 it$^{e, f, q}$ vg syr$^{p, h}$ (см. также Лк 8:54 в syr$^{c, s, p, h}$) arm æth **//** tabitha cumi *it* **//** ταβιθα W it$^{a, r1}$ **//** tabea acultha cumhi it^{e} **//** ῥαββί θαβιτά κοῦμι D it^{d}(rabbi thabita cumi)

[2] **(5:42)** *тотчас* (εὐθύς) א B C L Δ 33 cop$^{bo, sa^{mss}}$ **//** *все* (πάντες) D *it* cop$^{sa^{mss}, bo^{ms}}$ **//** отсутств. 𝔓^{45} A W Θ f^{1} f^{13} 𝔐 vg syr$^{p, h}$

[3] **(5:42)** В старолатинских версиях встречается передача ἐκστάσει как "pavore" ("страхом", "ужасом" it$^{a, b}$).

[4] **(5:43)** *строго* (πολλά) 𝔅 𝔐 it^{a}(multum)$^{, f}$ vg **//** *Иисус* it$^{c, ff2}$ **//** отсутств. D it$^{b,d, e, q}$

[5] **(6:2)** *многие слушающие* (πολλοὶ ἀκούοντες (либо ἀκούσαντες)) 𝔅 𝔐 **//** *все* (omnes) it$^{c, e}$ **//** отсутств. it^{b}

[6] **(6:2)** *изумлялись* (ἐξεπλήσσοντο) 𝔅 (א A B) 𝔐 **//** *изумлялись учению Его* (ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ) 𝔓^{45vid} D Θ vg

[7] **(6:3)** *плотник, сын* (τέκτων, ὁ υἱός) א A B C D E F G H L N W Δ Θ Π Σ^{c} f^{1} 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{d, f, ff2, l, q}$ vg syr$^{p, h}$ (syr^{pal} отсутств. τέκτων ὁ) cop$^{sa, bo}$ geo^{1} slav Cels^{Or} **//** *сын плотника и* (τοῦ τέκτονος υἱὸς καί, см. Мф 13:55) (𝔓^{45vid} 13 ὁ υἱός) (Σ^{*vid}) f^{13} 33^{vid} ℓ$^{184, 547}$ it$^{a, aur, b, c, (e), i, r1}$ vg$^{mss(B, D, ℈P, (E), G, (L), Q, R, T, Θ)}$ cop$^{bo^{mss}}$ (æth) geo^{2} Or

[8] **(6:3)** *и Иосита* (καὶ Ἰωσῆτος) B D L Δ Θ f^{13} 33 ℓ^{547} it$^{a, d}$ cop$^{sa^{mss}, bo}$ **//** *и Иосы* (καὶ

соблазнялись в Нём. 4 И говорил им Иисус, что: Не бывает пророк
без чести, разве только в отечестве своем и среди сродников своих
и в доме своем. 5 И не мог там сотворить никакого чуда, разве
лишь на немногих больных возложив руки, исцелил их. 6 И дивился
из-за неверия их. И обходил Он селения окрестные, поучая. 7 И
призывает Двенадцать. И начал их посылать по два и наделял их
властью изгонять духов нечистых. 8 И повелел им, чтобы ничего не
брали в дорогу, разве лишь посох только: ни хлеба, ни сумы, ни в
поясе медь. 9 Но обувать сандалии и не надевать двух хитонов.
10 И говорил им: Где если только вошли в дом, там оставайтесь,
пока не выйдете оттуда. 11 И какое только место не примет[1] вас, и
не послушают вас, – выходя оттуда, стряхните пыль из-под ног
ваших во свидетельство им[2]. 12 И выйдя, они проповедали, чтобы
покаялись. 13 И бесов многих изгоняли и мазали маслом многих
больных и исцеляли. 14 И услышал царь Ирод, – ибо известное
стало имя Его, и говорили[3], что Иоанн Креститель восстал из
мертвых, и из-за этого действуют силы в Нём. 15 Другие же
говорили, что Илия Он есть. Иные же говорили, что Он пророк, как
один из пророков. 16 Услышав же Ирод, говорил: Кого я обезглавил,
Иоанн, – он восстал. 17 Сам же Ирод послав, взял Иоанна и
заключил его в тюрьму из-за Иродиады, жены Филиппа, брата
своего, потому что на ней женился. 18 Говорил поскольку Иоанн
Ироду, что: Нельзя тебе иметь жену брата твоего. 19 Иродиада же
питала вражду к нему и хотела его убить, но не могла. 20 Ибо Ирод
боялся Иоанна, зная, его как мужа праведного и святого, и берёг его;
и выслушав его, сильно смущался, и[4] охотно его слушал. 21 И с

Ἰωσῆ) A C E F G H N W Σ f^{1} 28 1505 𝔐 *Lect* cop^{samss} arm geo slav **//** *и Иосифа* (καὶ Ἰωσήφ, см. Мф 13:55) ℵ ℓ^{514} it$^{aur, b, e, f, l, q, r1}$ vg **//** отсутств. it$^{c, ff2, i}$

[1] **(6:11)** *какое только место не примет* (ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται) ℵ B C^{*vid} L W Δ f^{13} *cop* **//** *если кто-либо не примет* (ὃς ἂν μὴ δέξηται, см. Мф 10:14) f^{1} syr^{s} **//** *если где-либо не будут принимать* (ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται, см. Лк 9:5) A C^{2} D Θ 0167^{vid} 𝔐 *it* vg syr$^{p, h}$

[2] **(6:11)** *им* (αὐτοῖς.) ℵ B C D L W Δ Θ 28* 892* vg syr^{s} cop$^{sa, bopt}$ **//** *им. Истинно говорю вам, отраднее будет Содому или Гоморре в день суда, нежели городу тому* (αὐτοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ, см. Мф 10:15) A 0133 f^{1} f^{13} 33 𝔐 it$^{a, f, q}$ syr$^{p, h}$ cop^{bopt}

[3] **(6:14)** *и говорили* (καὶ ἔλεγον) B (D καὶ ἐλέγοσαν) N^{vid} W ℓ^{514} it$^{a, b, d, ff2}$ vg$^{mss(B, MT)}$ cop^{sams} Augst **//** *и говорил он* (καὶ ἔλεγεν) ℵ A C E F G H L Δ Θ Σ 0269 f^{1} f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, i, l, q, r1}$ vg syr$^{s, p, h, pal}$ cop$^{samss, bo}$ arm æth geo$^{1, A}$ slav Ps-Just^{vid} **//** *и сказал он слугам своим* (καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, см. Мф 14:2) Φ **//** отсутств. geo^{B}

[4] **(6:20)** *сильно смущался, и* (πολλὰ ἠπόρει, καί) ℵ B L (W ἠπορεῖτο, καί) Θ cop^{sa,}

наступлением дня удобного, когда Ирод справлял день рождения
своего, пир сделал вельможам своим и тысяченачальникам и
знатнейшим Галилеи, 22 и когда вошла дочь его Иродиада[1] и
сплясала, то угодила она Ироду и с ним возлежащим. Сказал царь
девице: Проси меня, чего пожелаешь, и дам тебе. 23 И поклялся ей
[твердо][2]: Чего ни попросишь меня, дам тебе, – до половины
царства моего. 24 И выйдя, она сказала матери своей: Чего просить?
Та же сказала: Голову Иоанна Крестителя. 25 И войдя тотчас с
поспешностью к царю, она попросила, говоря: Хочу, чтобы сейчас
дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя. 26 И расстроенный
сделался царь, но ради клятвы и возлежащих, не захотел отказать
ей. 27 И тотчас, послав царь охранника, приказал принести голову
его. И пошедший обезглавил его в тюрьме 28 и принес голову его
на блюде и дал ее девице, а девица дала ее матери своей. 29 И
услышав, ученики его пришли и взяли труп его и положили его в
гробе. 30 И собираются апостолы к Иисусу, и рассказали Ему всё,
что сделали и как научили. 31 И говорит Он им: Пойдите вы одни,
обособленно, в пустынное место и отдохните немного. Ибо были
приходящие и отходящие множество, и даже поесть не могли. 32 И
отплыли они в лодке в пустынное место обособленно. 33 И увидели
их уплывающих, и узнали об этом многие, и пеша из всех городов
сбежались туда и пришли, опережая их[3]. 34 И выйдя, увидел Он

---

^{bo} // *многое делал, и* (πολλὰ ἐποίει, καί) A C D E F G H K N Π Σ f^{1} 33 1505 (ℓ^{866}) 𝔐 *Lect it* vg *syr* æth geo^{1} slav // *многое из того делал, и* (πολλὰ ἅ ἐποίει, καί) S Ω f^{13} 28 arm // отсутств. Δ cop^{boms} geo^{A}

[1] **(6:22)** *дочь его Иродиада* (θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος) ℵ B D L Δ (arm) // *дочь ее, Иродиады* (θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος) A C E F G H K (W) N Θ Π Σ f^{13} 28 33 𝔐 *Lect* it$^{a, d, ff2, i, l, q, r1}$ vg syr^{h} slav // *дочь Иродиады* (θυγατρὸς τῆς Ἡρῳδιάδος) f^{1} it$^{aur, b, c, f}$ syr$^{s, p, pal}$ cop$^{sa, bo}$ æth geo Diatssrn^{arab}

[2] **(6:23)** *ей твердо* (αὐτῇ πολλά) 𝔓^{45vid} D Θ it$^{(a, b), d, ff2, i, q}$ vg$^{mss(L, Q, R)}$ arm // *ей* (αὐτῇ) ℵ A B C^{2vid} (C^{*vid} W Γ ℓ^{1016} it^{r1} г-тон) E F G H N Δ Σ f^{13} 33 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, l}$ vg syr$^{p, h}$ cop$^{samss, bo}$ æth geo slav Chrys // *твердо* (πολλά) 28 // отсутств. L (syr^{s}) (f^{1}) cop$^{sams, boms}$

[3] **(6:33)** *туда и пришли, опережая их* (ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς) ℵ B (0187^{vid} отсутств. ἐκεῖ) ℓ$^{770, 1780}$ it$^{aur, l}$ vg (syr^{p}) (cop$^{sa, bo}$) geo^{2} slav Augst // *туда и пришли, опередив их* (ἐκεῖ καὶ προσῆλθον αὐτούς) L (Δ Θ αὐτοῖς) ℓ$^{184, 387, 773}$ arm // *туда и собрались возле Него* (ἐκεῖ καὶ συνῆλθον αὐτοῦ) D (28 αὐτῷ) (565 it$^{d, ff2, i, r1}$ ἦλθον) it^{b} // *и пришли туда* (καὶ ἦλθον ἐκεῖ) f^{1} (it^{a}) // *к ним и сошлись к Нему* (πρὸς αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν) 33 // *туда и пришли, опережая их, и сошлись к Нему* (ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν) 𝔓^{84vid} (A συνέδραμον вместо συνῆλθον) E F G H K (N) Π (Σ) (f^{13} συνεισῆλθον πρὸς αὐτούς) 𝔐 ℓ$^{68, 1223, AD}$ it$^{f, (q)}$ syr^{h} æth geo^{1} // *туда* (ἐκεῖ) W it^{c} (syr^{s} отсутств.)

много народа и сжалился над ними, ибо были они как овцы, не
имеющие пастыря; и начал учить их много. 35 И уже с
наступлением времени позднего, подойдя к Нему ученики Его
говорили, что: Пустынное это место, и уже час поздний; 36 отпусти
их, чтобы они удалившись в окрестные деревни и селения купили
себе что-нибудь поесть. 37 Он же, отвечая, говорит им: Дайте им
вы поесть. И говорят Ему: Сходим, купим на динариев двести
хлебов и дадим им есть? 38 Он же говорит им: Сколько хлебов
имеете? Идите, посмотрите. И узнав, говорят они: Пять, и две рыбы.
39 И приказал им расположить группы группами на зеленой траве.
40 И расположили ряды рядами по сотне и по пятидесяти. 41 И
взяв пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и
преломил хлебы и давал ученикам [Своим], чтобы они раздавали
им; и две рыбы разделил на всех. 42 И ели все и насытились. 43 И
собрали кусков двенадцать коробов полных, и от рыб остатки; 44 и
было евших [хлебы][1] пять тысяч мужчин. 45 И тотчас заставил Он
учеников Своих войти в лодку и переправиться на другую сторону[2]
к[3] Вифсаиде, пока Он отпускает народ. 46 И расставшись с ними,
ушел на гору помолиться. 47 И с наступлением вечера, была лодка
на середине моря, а Он один на земле. 48 И увидев их
бедствующих в плавании – ибо был ветер противный им, – около
четвертой стражи ночи приходит Он к ним, ступая по морю. И хотел
миновать их. 49 Те же увидав Его по морю ступающего, подумали,
что призрак это, и вскричали. 50 Ибо все Его видели и
встревожились[4]. Он же тотчас заговорил с ними и сказал им:
Ободритесь, Я это, не бойтесь. 51 И вошел к ним в лодку; и унялся
ветер. И весьма [от необыкновенного], в себе[5] изумлялись [и

---

[1] **(6:44)** *хлебы* (τοὺς ἄρτους) A B E F G H L N Δ Σ 33 𝔐 *Lect* (it^{c} добавл. et pisces) it^{f} syr$^{p, h}$ cop^{bo} æth (geo) slav **//** *пять хлебов* (τοὺς πέντε ἄρτους) M **//** отсутств. (см. Мф 14:21) 𝔓^{45} א D W Θ f^{1} f^{13} it$^{a, aur, b, d, ff2, i, l, q, r1}$ vg (syr^{s}) cop^{sa} arm

[2] **(6:45)** *на другую сторону* (εἰς τὸ πέραν, см. Мф 14:22) א A B D E F G H L N Δ Θ Σ f^{13} 33 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff2, i, l}$ vg syr$^{p, h}$ cop^{sa} arm æth geo^{2} slav Or **//** отсутств. 𝔓^{45vid} W f^{1} it^{q} syr^{s} geo^{1}

[3] **(6:45)** *к Вифсаиде* (πρός) 𝔓^{45vid} א A B D K L N W Δ Π Σ Φ f^{13pt} 𝔐 vg syr^{h} **//** *в Вифсаиду* (εἰς) Θ f^{1} 28 cop$^{bo, sapt}$ syr$^{s, p}$ Or **//** *из Вифсаиды* (a Bethsaida) it$^{b, i, q}$ **//** отсутств. f^{13pt}

[4] **(6:49-50)** *и вскричали. Ибо все Его видели и встревожились* (καὶ ἀνέκραξαν· πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν) 𝔅 𝔐 **//** *и вскричали все и встревожились* (καὶ ἀνέκραξαν πάντες καὶ ἐταράχθησαν) D Θ it$^{a, b, c, d, ff2, i, q, r1}$

[5] **(6:51)** *весьма от необыкновенного, в себе* (λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς) A E F

поражались][1]. 52 Ибо не вразумились они на хлебах, но было их
сердце ещё огрубевшим. 53 И переплыв оттуда к земле, они прибыли в
Геннисарет \и причалили\. 54 И когда вышли они из лодки, люди,
тотчас узнав Его, 55 обежали всю страну ту и начали на кроватях
немощь имеющих приносить туда, где слышали, что находится Он.
56 И, куда бы ни входил Он, – в селения, или в города, или в
деревни, – на площадях клали болящих и просили Его, чтобы хоть
края одежды Его коснуться, и кто бы ни прикоснулся к Нему, все
спасались.

7

1И собираются к Нему фарисеи и некоторые из книжников,
пришедшие из Иерусалима. 2 И увидев некоторых учеников Его, что
нечистыми руками, – то есть неумытыми, едят хлебы 3 ибо фарисеи
и все Иудеи, если тщательно[2] не умоют рук, не едят, держась
предания старцев; 4 и с рынка придя, если не умоются[3], не едят; и
другое многое есть, чего они приняли держаться: омовения чаш и
кружек и котлов [и скамей], – 5 спрашивают Его фарисеи и
книжники: Почему не поступают ученики Твои по преданию старцев,
но нечистыми руками едят хлеб? 6 Он же сказал им: Хорошо
пророчествовал Исаия о вас, лицемерах, как написано, что: «Этот
народ устами Меня чтит[4], сердце же их далеко отстоит от Меня;
7 но тщетно чтут Меня, научая учениям, предписаниям
человеческим». 8 Оставив заповедь Божью, вы держитесь предания

G H (Σ) f^{13} 33 𝔐 *Lect* $it^{a, (aur), (c), d, f, ff2, i, l, q, r1}$ vg syr^{h} slav // *весьма в себе* (λίαν ἐν ἑαυτοῖς) ℵ B (L αὐτοῖς) Δ ($syr^{s, p}$) geo^{1} // *чрезвычайно в себе* (περισσῶς ἐν ἑαυτοῖς) D (W 28 ἐκ περισσοῦ) (f^{1}) (it^{b}: et abundantius intra se) // *спас их и* (περιέσωσεν αὐτοὺς καί) Θ // *спас их и весьма, от необыкновенного, в себе* (περιέσωσεν αὐτοὺς καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς) Φ

[1] **(6:51)** *изумлялись и поражались* (ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον) A D E F G H N^{vid} W Θ Σ f^{13} 33 𝔐 *Lect* $it^{(a), aur, b, d, f, q, r1}$ vg^{mss} $syr^{p, h}$ arm æth slav // *изумлялись* (ἐξίσταντο) ℵ B L Δ 28 $it^{c, ff2, i, l}$ vg syr^{s} $cop^{sa, bo}$ geo // *были поражены* (ἐξεπλήσσοντο) f^{1} $Diatssrn^{arm}$

[2] **(7:3)** *тщательно* (πυγμῇ) A B (D) E F G H L Θ Σ 0131 0274 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{c, ff2, i, q, r1}$ syr^{hmg} arm geo slav Or Epiph // *часто* (πυκνά) ℵ W $it^{aur, (b), f, l}$ vg $syr^{p, h}$ cop^{bo} (æth) // *немедленно* (momento) it^{a}, *прежде* (primo) it^{d} // отсутств. Δ syr^{s} cop^{sa}

[3] **(7:4)** *умоются* (βαπτίσωνται) A D E G H N W Θ Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{a, aur, b, c, d, f, ff2, i, l, q, r1}$ vg $syr^{s, p, h}$ cop^{bo} arm æth slav Or (F L Δ: βαπτίζωνται) // *окропятся* (ῥαντίσωνται) ℵ B cop^{sa} geo

[4] **(7:6)** *чтит* (τιμᾷ, см. Ис 29:13) $𝔓^{45}$ ℵ A B K L X Δ Θ Π f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{aur, d, f, ff2, i, l, q}$ vg $syr^{s, p, h}$ $cop^{sa, bo}$ arm $æth^{pp, ms}$ geo // *любит* (ἀγαπᾷ) D W $it^{a, b, c}$ Cl^{pt} Tert

человеческого[1]. 9 И говорил им: Превосходно отменяете заповедь Божью, чтобы предание ваше установить[2], 10 Моисей, ведь, сказал: «Почитай отца твоего и матерь твою»; и: «Злословящий отца или мать смертью да умрет». 11 Вы же говорите: Если скажет человек отцу или матери: «Корван (קורבן – арам.), то есть, дар, то, чем бы ты от меня пользовался», – 12 то уже позволяете вы ему ничего не делать отцу или матери, 13 отменяя слово Божье преданием вашим[3], которое вы распространяете. И подобного такового много вы делаете[4]. 14 И призвав снова[5] народ, говорил им: Послушайте Меня все и уразумейте. 15 Ничто, извне человека входящее в него, не может осквернить его; но из человека исходящее, – это есть оскверняющее человека. 16 [Если кто имеет уши слышать, да слышит!][6] 17 И когда вошел Он в дом от народа, спрашивали Его ученики Его о притче. 18 И говорит Он им: И вы также неразумеющие есть? Не понимаете, что всякое, извне входящее в человека, не может его осквернить? 19 Потому что входит не в его сердце, но во чрево и в туалет выходит, – сказал Он, очищая[7] всякую пищу.

---

[1] **(7:7-8)** *человеческим. Оставив … людей* (ἀνθρώπων. ἀφέντες … ἀνθρώπων.) 𝔓[45] א B L W Δ 0274 f[1] (*Lect*[pt, AD]) cop[sa, bo] arm geo Bas **//** *человеческим. Оставив … людей. Омовение кружек и чаш и другого подобного из такого много делаете* (ἀνθρώπων. ἀφέντες … ἀνθρώπων· βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.) (A отсутств. ἄλλα) E (F) G H Σ f[13] 𝔐 *Lect*[pt] it[aur, f, l] vg (syr[p, h]) (cop[boms]) æth slav Augst **//** *человеческим. Омовение кружек и чаш и другого подобного из такого много делаете, оставив… людей* (ἀνθρώπων. βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ ἄλλα παρόμοια ἃ ποιεῖτε τοιαῦτα πολλὰ ἀφέντες … ἀνθρώπων.) D (Θ) it[a, b, c, d, ff2, i, q, r1] Diatssrn[arab] **//** *человеческим.* (отсутств. 8-й стих, включая καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς в 9-м стихе; см. Мф 15:3) syr[s]

[2] **(7:9)** *установить* (στήσητε) D W Θ f[1] it[a, b, c, (d), f, ff2, i, q, r1] syr[s, p] Did[dub]; Cypr Zeno Greg-Elv Hier **//** *хранить* (τηρήσητε) א A K E F G H L Δ Π Σ f[13] 𝔐 *Lect* it[aur, l] vg syr[h] cop[sa, bo] æth slav Augst **//** *соблюдать* (τηρῆτε) B **//** *поддержать* (κρατήσητε) 0211

[3] **(7:13)** *вашим* (ὑμῶν) 𝔅 𝔐 it[aur, f, l] vg **//** *вашим безрассудным* (ὑμῶν τῇ μωρᾷ) D *it* vg[mss(X, Z)] syr[hmg]

[4] **(7:13)** *и подобного такового много вы делаете* (καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W

[5] **(7:14)** *снова* (πάλιν) א B D L Δ vg (syr[hmg]) cop[bo, sams] **//** *весь* (πάντα) A W Θ f[1] f[13] 𝔐 it[f] *syr* cop[samss] Bas **//** отсутств. 565 579 it[c] cop[samss, bomss]

[6] **(7:16)** *если кто имеет уши слышать, да слышит* (εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω, см. 4:9, 23) A D E F G H W Δ[c] Θ Σ f[1] f[13] 𝔐 *Lect*[pt] ℓ[AD] *it* vg *syr* cop[samss, bopt] arm æth geo[2] slav **//** отсутств. א B L Δ* 0274 *Lect*[pt] cop[samss, bopt] geo[1]

[7] **(7:19)** *сказал Он, очищая* (καθαρίζων – муж. род) 𝔅 𝔐[pt] (א A B E F G H L S X Δ), нужно признать, в тексте приводится один из возможных вариантов перевода, когда данная фраза понимается не окончанием логии Иисуса, а продолжением

20 Говорил же еще: Что из человека исходит, то оскверняет
человека; 21 ибо изнутри, из сердца человека, помыслы злые
исходят, блудодеяния, кражи, убийства, 22 прелюбодеяния,
хищения, лукавства, коварство, распутство, глаз злой[1], хула,
гордость, безумство. 23 Всё это злобное изнутри исходит и
оскверняет человека. 24 Оттуда же встав, пошел Он в область Тира
[и Сидона][2]. И войдя в дом, желал остаться никем не узнанным. И не
мог утаиться, 25 но, тотчас услышавшая женщина о Нём, которой
дочка имела духа нечистого, придя бросилась к ногам Его – 26 а
женщина была язычница, Сирофиникиянка[3] родом — и просила Его
чтобы беса изгнал из дочери её. 27 И говорил Он ей: Дай прежде
насытиться детям; нехорошо, ведь, взять хлеб у детей и щенятам
бросить. 28 Она же ответила и говорит Ему: Господи[4], и щенки под
столом едят от крошек у детей. 29 И сказал Он ей: За это слово, иди;
вышел из дочери твоей бес. 30 И уйдя в дом свой, нашла она,
ребенка лежащего на постели, и бес был вышедшим. 31 И снова
выйдя из пределов Тира, пришел Он через Сидон[5] к морю
Галилейскому через пределы Десятиградия. 32 И приводят к Нему
глухого и косноязычного и просят Его, чтобы возложить на него
руку. 33 И отведя его от толпы особо, Он вложил пальцы Свои в
уши его и, плюнув, коснулся языка его; 34 и воззрев к небу, возопил
и говорит ему: Эффафа (אתפתח – арам.), то есть, откройся. 35 И

слов евангелиста, начатых в 7:18: «*И говорит Он им … очищая всякую пищу*» // *чем очищается* (καθαρίζον – средн. род, оправдывает чтение славянских и Синодального переводов) K M U V Г П 33 $\mathfrak{M}^{pt}$ // *очищает* (*он, она, оно*) (καθαρίζει) D (it$^{i, r1}$(et purgat) arm geo) // *и очищаема* (ܘܡܬܕܟܝܐ) syr^{s}

[1] **(7:22)** «*глаз злой*» – понятие, очевидно, связанное с ветхозаветным выражением עַיִן הָרָע (см. Втор 15:9, 28:54, 56)

[2] **(7:24)** *Тира и Сидона* (см. Мф 15:21) $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{M}$ // *Тира* D L W Δ Θ ℓ$^{751, 890}$ it$^{a, b, d, ff2, i, n, r1}$ syr$^{s, pal}$ Or; Ambst

[3] **(7:26)** *Сирофиникиянка* (Συροφοινίκισσα) $\mathfrak{P}^{45}$ ℵ A K L Δ Θ f^{1} (B N W Г f^{13} $\mathfrak{M}$ – Σύρα Φοινίκισσα) // *Сириянка финиссянка* (Σύρα Φοινίσσα) W *it* vg // *Финиссянка* (Φοινίσσα) D it^{i} // *из области Тира Финикийского* (ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܨܘܪ ܕܦܘܢܝܩܐ) syr^{s} // *из Финикии Сирийской* (ܡܢ ܦܘܢܝܩܐ ܕܣܘܪܝܐ) syr^{p}

[4] **(7:28)** *Господи* (κύριε) $\mathfrak{P}^{45}$ (D κύριε ἀλλά) W Θ f^{13} ℓ$^{751, 890}$ it$^{b, c, (d), ff2, i}$ syr^{s} arm geo^{2} // *так, Господи* (ναί, κύριε, см. Мф 15:27) ℵ A B E F G H L N Δ Σ 0274^{vid} f^{1} $\mathfrak{M}$ *Lect* it$^{a, aur, f, l, n, q}$ vg syr$^{p, h, pal}$ cop$^{sa, bo}$ æth geo^{1} slav Diatssrn Bas

[5] **(7:31)** *пришел Он через Сидон* (ἦλθεν διὰ Σιδῶνος) ℵ B D L Δ Θ it$^{a, (aur), b, c, d, f, ff2, i, l, n, r1}$ vg syr^{pal} cop$^{samss, bo}$ æth // *и Сидона, пришел Он* (καὶ Σιδῶνος ἦλθεν) $\mathfrak{P}^{45}$ A E F G H N W Σ 0131 f^{1} f^{13} $\mathfrak{M}$ *Lect* it^{q}(egressus a finibus Tyri et Sidonis) syr$^{s, p, h}$ cop^{samss} (arm) geo slav

[тотчас] открылись его уши, и разрешилась уза языка его, и он
заговорил правильно. 36 И приказал Он им, чтобы никому не
говорили. Но чем больше им приказывал, они тем более сильнее
разглашали. 37 И чрезвычайно изумлялись, говоря: Хорошо всё
сделал Он: и глухих делает способными слышать и немых[1] способными
говорить.

8

1 В те дни снова множество[2] народа было и не имеющего чего
поесть. Призвав учеников [Своих], Он говорит им: 2 Жаль Мне народ,
поскольку уже три дня остаются они при Мне, и не имеют чего поесть;
3 и если отпущу их голодными домой, ослабеют в пути; а некоторые
из них издалека пришли. 4 И ответили Ему ученики Его, что: Как их
сможет кто-либо здесь насытить хлебами, в пустыне? 5 И Он
спрашивал их: Сколько имеете хлебов? Они же сказали: Семь. 6 И
повелевает толпе возлечь на землю; и взяв эти семь хлебов,
возблагодарив, преломил и давал ученикам Своим, чтобы они
раздавали; и они раздали народу. 7 И имели они рыбок немного; и
благословив их[3], сказал Он и их раздавать. 8 И ели и насытились, и
собрали избытки кусков семь корзин. 9 А было [евших] около
четырех тысяч [мужей]$^{G, Θ}$. И отпустил Он их. 10 И тотчас войдя в
лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские[4]. 11 И
вышли фарисеи и начали прекословить Ему, требуя от Него
знамения с неба, искушая Его. 12 И восстенав духом Своим,
говорит: Почему род этот требует знамения? Истинно говорю вам,
вряд ли будет дано роду этому знамение. 13 И оставив их, Он, снова
войдя в лодку, отбыл на другую сторону. 14 И забыли они взять хлебы,

---

[1] **(7:37)** *немых* (ἀλάλους) 𝔅 𝔐 **//** *многих* (multis) it$^{c, d}$ **//** отсутств. W 28 syr^{s}

[2] **(8:1)** *снова множество* (πάλιν πολλοῦ) 𝔅 **//** *весьма много* (παμπόλλου) A E F H K S U V X Γ Π 0131 𝔐 it^{q} syr^{h} cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$

[3] **(8:7)** *благословив их* (εὐλογήσας αὐτά) ℵ B C L Δ Θ cop^{bo} æth (αὐτὰ εὐλογήσας – W 0131 f^{1} f^{13} *Lect* it$^{a, aur, b, c, f, ff2, i, l, r1}$ vg syr$^{s, p, h}$ (arm) geo slav; ταῦτα εὐλογήσας – A F K Π) **//** *благословив* E G H N X Γ 𝔐 ℓ$^{313, AD}$ (cop$^{sa^{mss}}$) **//** *возблагодарив* (εὐχαριστήσας, см. 8:6) D it$^{d, q}$

[4] **(8:10)** *пределы Далмануфские* (τὰ μέρη Δαλμανουθά) ℵ A (B Δαλμανουνθά) C E F G H L Δ 0131 0274 𝔐 *Lect* it$^{l, q}$ vg syr$^{p, h, hgr}$ cop$^{sa, bo}$ arm (æth) geo^{1} slav^{mss} (τὰ ὅρια Δαλμανουθά – Σ it^{f} slav^{mss} mss^{Augst}; W – *гору Далмунскую* (τὸ ὄρος Δαλμοῦναι)) **//** *пределы Магдальские* (τὰ μέρη Μαγδαλά) Θ f^{1} f^{13} (28 Eus – *гору Магеда* (τὸ ὄρος Μαγεδά) syr^{s}(ܠܛܘܪܐ ܕܡܓܕܘܢ)) (it$^{(a), b, (d), ff2, r1}$ Magedam) (it^{i} in terra Magedam) syr^{pal} geo^{2} **//** *пределы Мелегадские* (τὰ ὅρια Μελεγαδά, см. Мф 15:39) D* (D^{2} Μαγαδά) (it$^{c, k}$ Mageda) (it^{aur} Hier mss^{Augst} Magedan)

и кроме лишь одного хлеба, не имели с собой в лодке. 15 А Он повелевал им, говоря: Смотрите, берегитесь[1] закваски фарисеев и закваски Ирода[2]. 16 И рассуждали друг с другом, что хлебов не имеют. 17 И узнав, [Иисус] говорит им: Чего рассуждаете[3], что хлебов не имеете? Еще не понимаете и не разумеете? [Всё еще] огрубевшим имеете сердце ваше? 18 Глаза имея, не видите? И уши имея, не слышите? И не помните: 19 когда те пять хлебов преломил ***Я*** для пяти тысяч, сколько коробов кусков наполненных собрали? Говорят Ему: Двенадцать. 20 Когда те семь [хлебов] для четырех тысяч, какое количество корзин с кусками собрали? И говорят [Ему]: Семь. 21 И сказал Он им: Еще не разумеете? 22 И приходят в Вефсаиду[4]; и приводят к Нему слепого и просят Его чтобы его коснулся. 23 И взяв за руку слепого, Он вывел его из селения и, плюнув на глаза его, возложив руки на него, спрашивал его: Видишь ли что-нибудь? 24 И прозревший, сказал: Вижу людей, ибо словно деревья различаю ходящих. 25 Потом снова возложил Он руки на глаза его, и всмотрелся тот, и исцелился и увидел ясно всё. 26 И послал Он его в дом его, говоря: Даже и в селение не входи [и не рассказывай никому в селении][5]. 27 И вышел Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И по пути спрашивал Он учеников

---

[1] **(8:15)** *смотрите, берегитесь* (ὁρᾶτε, βλέπετε) א A B K L W X Π 𝔐 *Lect* vg$^{ww, st}$ syr$^{(p), h}$ cop^{bomss} // *смотрите, также, берегитесь* (ὁρᾶτε καὶ βλέπετε) 𝔓^{45} C Φ 0131 f^{13} 28 it$^{aur, c, f, l}$ vg^{cl} cop$^{sa, bo}$ Diatssrn // *берегитесь* (βλέπετε) D Θ f^{1} syr^{s} arm geo (cavete – it$^{a, k}$) // *смотрите* (ὁρᾶτε) Δ (videte – it$^{b, d, ff2, i, q, r1}$)

[2] **(8:15)** *Ирода* (Ἡρῴδου) א A B C D E F H L N Δ Σ 0131 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff2, l, q, r1}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop$^{sams, bo}$ æth slav // *иродиан* (τῶν Ἡρῳδιανῶν) 𝔓^{45} G W Θ f^{1} f^{13} 28 ℓ$^{68, 76, 1223}$ it$^{i, k}$ vg$^{ms(T)}$ cop^{samss} arm geo

[3] **(8:17)** *рассуждаете* (διαλογίζεσθε) 𝔅 𝔐 // *рассуждаете в себе, маловеры* (διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι) 𝔓^{45} W f^{13} (cop^{samss}) // *рассуждаете в сердцах ваших* (διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν) D *it* (Θ 28 syr^{h} добавл. в конце ὀλιγόπιστοι)

[4] **(8:22)** *Вефсаиду* (Βηθσαϊδάν) א A B L N (W Βηθαϊδάν) X Γ Π 𝔐 it$^{aur, b(c), c, k}$ vg (Βηθσαϊδά C K Δ) // *Вефанию* (Βηθανίαν) D it$^{a, b*, d, f, ff2, i, l, q, r1}$

[5] **(8:26)** *даже и в селение не входи* (μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς) (א* W μή) א^{2} B L f^{1} syr^{s} cop$^{sa, bopt, fa}$ geo^{1} // *даже и в селение не входи и не рассказывай никому в селении* (μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ) A C E F G H N Δ Σ 𝔐 *Lect* syr$^{p, h}$ cop^{bopt} æth slav // *ступай в дом твой и никому не говори в селении* (ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ μηδενὶ εἴπῃς εἰς τὴν κώμην) D it$^{d, (q)}$ (it$^{c, k}$ отсутств. ὕπαγε … καί) // *ступай в дом твой и если в селение войдешь, никому не говори в селении* (ὕπαγε εἰς οἶκόν σου καὶ ἐὰν εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδενὶ εἴπῃς ἐν τῇ κώμῃ) Θ (f^{13}) (28) (it$^{ff2, i}$) (it$^{(a), aur, b, f, l}$ vg отсутств. ἐν τῇ κώμῃ) (syr^{hmg}) geo^{2}

Своих, говоря им: Кем Меня считают люди? 28 Они же сказали Ему,
говоря, [что] Иоанном Крестителем, а другие – Илиею, другие же,
что одним из пророков. 29 И Он спрашивал их: А вы кем Меня
считаете? Отвечая, Петр говорит Ему: Ты – Христос[1]. 30 И
запретил им, чтобы никому не говорили о Нём. 31 И начал учить их,
что: Надлежит Сыну Человеческому многое претерпеть и быть
отвергнутым старейшинами и первосвященниками и книжниками, и
быть убитым, и после трёх дней воскреснуть. 32 И открыто это
слово говорил Он. И отозвав Петр Его, начал прекословить Ему,
33 Он же, обернувшись и увидев учеников Своих, запретил Петру и
говорит: Иди за Мною[2], сатана, потому что помышляешь не о
Божьем, но о человеческом. 34 И призвав народ вместе с учениками
Своими, сказал им: Если кто-либо хочет за Мною последовать[3], да
отречется самого себя и да возьмет крест свой и последует Мне.
35 Ибо, если кто пожелает душу свою спасти, тот погубит ее; если же
кто погубит душу свою ради Меня и Евангелия[4], тот спасет ее. 36 Ибо
что пользы человеку приобрести мир весь и навредить душе своей?
37 Ибо что даст человек взамен души своей? 38 Ибо, если кто
постыдится Меня и Моих слов[5] в роде этом[6] прелюбодейном и

---

[1] **(8:29)** *Христос* (ὁ Χριστός) 𝔅 𝔐 **//** *Христос, Сын Божий* (ὁ Χριστός ὁ Ὑιὸς τοῦ Θεοῦ*, см.* Лк 9:20) א L it^{r1} syr^{palmss} **//** *Христос, Сын Бога живого* (ὁ Χριστός ὁ Ὑιὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος*,* см. Мф 16:16) W f^{13} it^{b} syr^{p} syr^{palms} cop^{samss}

[2] **(8:33)** В Синодальном переводе – «*от Меня*». Трудность понимания в данном случае состоит в том, что греческое ὀπίσω может передавать разный смысл, как «*за*», «*позади*», «*вслед*», так и «*обратно*», «*назад*»; в параллельном месте, Мф 16:23, последущие слова «*ты Мне соблазн*», скорее всего, поддерживают смысл «*иди **от** Меня*», чем «*иди **за** Мной*». В Мк 8:33, быть может, содержится едва ли не единственный пример в Новом Завете, когда гебраизм *сатана* используется в своем самом архаичном значении – *противник*, и если так, то возможно евангелист здесь его употребляет, не подразумевая падшего ангела (дьявола). Т.е., по Марку мораль, вероятнее всего, такая: Петр *противится*, но Иисус призывает его идти ***за*** Ним.

[3] **(8:34)** *последовать* (ἀκολουθεῖν) 𝔓^{45} C* D W Θ 0214 f^{1} 28 𝔐 it$^{a, b, d, f, ff2, i, n, q}$ vg cop^{sapt} Or **//** *идти* (ἐλθεῖν*,* см. Мф 16:24) א A B C^{2} K L Γ Π f^{13} 33 it$^{aur, c, (k), l}$ cop^{bo} **//** *идти и следовать* (ἐλθεῖν καὶ ἀκολουθεῖν) Δ cop^{samss}

[4] **(8:35)** *Меня и Евангелия* (ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου) 𝔅 𝔐 **//** *Евангелия* (τοῦ εὐαγγελίου) 𝔓^{45} D 28 it$^{a, b, d, i, (k), n, r1}$ arm æth Or **//** *Меня* (ἐμοῦ) 33 it^{ff2}(propter me inveniet illam) **//** *Моего Евангелия* (ܕܝܠܝ ܣܒܪܬܝ, [illegible]) syr^{s}

[5] **(8:38)** *слов* (λόγους) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{45vid} W it^{k}(qui autem me confessus fuerit et meos in natione adultera) cop^{sa}

[6] **(8:38)** *роде этом* (γενεᾷ ταύτῃ) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{45} W it$^{a, i, k, n}$

грешном, – и Сын Человеческий постыдится того, когда придет во
славе Отца Своего в сопровождении[1] ангелов святых.

9

1 И говорил Он им: Истинно говорю вам, что есть некоторые из здесь
стоящих[2], которые не вкусят смерти, покуда не увидят Царство
Божье, пришедшее в силе. 2 И спустя дней шесть берет Иисус
Петра, Иакова и Иоанна, и возводит их на гору высокую[3] отдельно,
одних. И преображен был Он[4] перед ними: 3 и одежды Его
сделались блистающие, белые весьма, [словно снег], такие, что[5]
белильщик на земле не может так выбелить. 4 И явились им Илия с
Моисеем и были беседующими к Иисусу. 5 И отвечая, Петр говорит
Иисусу: Равви, хорошо нам здесь быть, и[6] сделаем[7] три скинии:
Тебе одну, и Моисею одну, и Илии одну. 6 Ибо не знал он, что
отвечать, устрашенными поскольку сделались. 7 И явилось облако,
осеняющее их, и раздался[8] Глас из облака: Это Сын Мой
Возлюбленный[9]: слушайте Его. 8 И внезапно, осмотревшись, уже

---

[1] **(8:38)** *в сопровождении* (μετά, см. Мф 16:27) ℵ A B C D E F G H L Δ Θ Σ 0233 f^1 f^{13} 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h, pal}$ æth geo slav Cl Did^{dub}; Ambrs Hier Augst$^{3/4}$ // *и* (καί, см. Лк 9:26) 𝔓^{45} W syr^s(ܒܫܘܒܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ܘܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ) arm(յորժամ եկեսցէ փառօք Հօր իւրոյ եւ հրեշտակաց սրբոց) Augst$^{1/4}$

[2] **(9:1)** *стоящих* (ἑστηκότων) 𝔅 𝔐 // *стоящих со Мною* (ἑστηκότων μετ᾽ ἐμοῦ) D *it*

[3] **(9:2)** *высокую* (ὑψηλόν) 𝔅 𝔐 // *высокую весьма* (ὑψηλὸν λίαν) ℵ

[4] **(9:2)** *и преображен был Он* (καὶ μετεμορφώθη) 𝔅 𝔐 // *и во время молитвы их преображен был Он* (καὶ ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτοὺς μετεμορφώθη) 𝔓^{45vid} W (Θ 28 *молитвы Его* (προσεύχεσθαι αὐτόν)) f^{13}

[5] **(9:3)** *весьма как снег, такие* (λίαν ὡς χιών οἷα, см. Мф 28:3) A D (K Y Π ὡσεί) 0233 f^{13} 33 𝔐 *it* vg syr^h cop^{bo} // *весьма, такие* (λίαν οἷα) 𝔓^{45} ℵ B C L Δ Θ f^1 it$^{d, k}$ cop^{sa} // *весьма, словно которые* (λίαν ὡς οἷα) W it$^{b, i}$ syr^p // *весьма, как свет, которые* (λίαν ὡς τὸ φῶς οἷα) 1577 Or // *весьма* (и отсутств. следующее далее: *которые белильщик на земле не может так выбелить*) X it$^{a, n}$ syr^s

[6] **(9:5)** *и* (καί) 𝔅 𝔐 // *хочешь* (θέλεις) D Θ f^{13} it$^{b, d, ff2}$ cop^{fa} // *если хочешь* (εἰ θέλεις) (καὶ θέλεις – W) 28 it^a (it^f et si vis)

[7] **(9:5)** *сделаем* (ποιήσωμεν) 𝔅 𝔐 // *сделаю* (ποιήσω) D W it$^{b, d, i}$ // *сделаем здесь* (ποιήσωμεν ὧδε) 𝔓^{45} W Θ it^c (it^{ff2} faciam hic)

[8] **(9:7)** *раздался Глас* (ἐγένετο φωνή) ℵ B C L Δ Ψ (it^c et esse vox) syr^{hmg} cop^{bo} // *пришел Глас* (ἦλθεν φωνή) A D Θ (f^{13} 28 φωνὴ ἦλθεν) 𝔐 *it* vg (syr^s) syr^h cop^{sa} // *Глас* (φωνή) W f^1 it$^{aur, k}$ syr^p

[9] **(9:7)** *возлюбленный* (ὁ ἀγαπητός) 𝔅 𝔐 (it$^{aur*, f, q}$ dilectus; it^k dilectissimus) // *возлюбленный, Которого избрал Я* (ὁ ἀγαπητός ὅν ἐξελεξάμην) 0131 // *возлюбленный, в Котором благоволение Мое* (ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα, см. Мф 17:5) ℵ^1 Δ

никого не увидели, кроме Иисуса одного с ними. 9 И когда сходили они с горы, приказал Он им чтобы никому того, что видели, не рассказывали до того, когда Сын Человеческий из мертвых воскреснет. 10 И это слово они удержали, между собой, рассуждая: Что значит: «Из мертвых воскреснуть»? 11 И спрашивали Его, говоря: Почему говорят книжники, что Илии надлежит придти прежде? 12 И Он сказал им: Правда, Илия придя прежде упорядочивает всё. А как же написано о Сыне Человеческом, что много Он пострадал и был уничиженным? 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали ему что хотели, как написано о нём. 14 И придя к ученикам, увидели толпу многочисленную вокруг них и книжников, спорящих с ними. 15 И тотчас весь народ, увидев Его, изумился, и подбегающие приветствовали Его. 16 И Он спросил их: Чего вы спорите с ними? 17 И ответил Ему один из толпы: Учитель, привел я сына моего к Тебе, имеющего духа немого. 18 И если где его схватит, терзает его, и пускает пену, и скрежещет зубами, и цепенеет; и сказал я ученикам Твоим, чтобы его изгнали, и не смогли они[1]. 19 Он же, отвечая им, говорит: О, род неверный[2]! Доколе с вами буду? Доколе терпеть буду вас? Приведите его ко Мне. 20 И привели его к Нему. И увидев Его, дух тотчас сотряс его; и упав на землю, бесноватый катался, пуская пену. 21 И спросил Иисус отца его: Сколько времени, как это случилось ему? Он же сказал: С детства. 22 И часто и в огонь его бросал дух и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, помоги нам, сжалься над нами. 23 Иисус же сказал ему: Если можешь[3], всё возможно верующему. 24 Тотчас вскричав, отец ребенка [со слезами][4] сказал: Верую, [Господи][1]!

---

[1] **(9:18)** *не смогли они* (οὐκ ἴσχυσαν) 𝔅 𝔐 **//** *не смогли изгнать его* (οὐκ ἴσχυσαν ἐκβαλεῖν αὐτό) D W Θ it$^{a, b}$ cop^{sa}

[2] **(9:19)** *неверный* (ἄπιστος) 𝔅 𝔐 (D Θ ἄπιστε) **//** *неверный и извращенный* (ἄπιστος καὶ διεστραμμένη) 𝔓^{45} (W ἄπιστε) f^{13}

[3] **(9:23)** *если можешь* (τὸ εἰ δύνῃ) א* (א^{2} C* L ℓ^{514} δύνασαι) B N Δ Σ f^{1} it^{k} syr^{palmss} æth geo **//** *так: Если можешь* (τοῦτο εἰ δύνῃ) (𝔓^{45} отсутств. τοῦτο) W **//** *если можешь верить* (τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι) A (C^{3}) E F G H Ψ (f^{13}) 𝔐 *Lect* slav (εἰ δύνῃ πιστεῦσαι – D Θ it$^{aur, b, c, d, f, i, l, q}$ vg syr$^{p, h, palms}$ Ambst^{vid} Augst) **//** *Что значит: Если можешь? Если можешь верить* (Quid est, si quid potes? Si potes credere) it^{a} **//** *Если ты веришь, всё станет возможно тебе* (ܐܢ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ ܠܟ) syr^{s}

[4] **(9:24)** *ребенка со слезами* (παιδίου μετὰ δακρύων) A^{2} C^{3} D E F G H N Θ Σ f^{13} 𝔐 *Lect* (ℓ^{547}) it$^{a, (aur), c, d, f, l}$ vg (it$^{b, i, q}$ отсутств. τοῦ παιδίου) syr$^{p, h, pal}$ cop^{bopt} slav **//** *ребенка* (παιδίου) 𝔓^{45} א A* B C* L (W παιδαρίου) Δ Ψ ℓ^{1016} it^{k} syr^{s} cop$^{sa, bopt}$ arm æth geo **//** *ребенок со слезами* (παιδὸς μετὰ δακρύων) f^{1} 1505

Помоги моему неверию. 25 Увидев же, что сбегается толпа, Иисус
возбранил духу нечистому[2], говоря ему: Немой и глухой дух! Я
повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. 26 И
вскрикнув и сильно сотрясши, вышел дух; и сделался словно
мертвый, поэтому многие говорили, что умер он. 27 Иисус же, взяв за
руку его, поднял его, и встал тот[3]. 28 И когда вошёл Он в дом,
ученики Его наедине спрашивали Его: Почему мы не смогли изгнать
его? 29 И сказал Он им: Этот род никак не может выйти, разве лишь
посредством молитвы [и поста][4]. 30 И оттуда выйдя, они проходили
через Галилею; и не хотел Он, чтобы кто-либо узнал. 31 Ибо
наставлял Он учеников Своих и говорил им, что: Сын Человеческий
предается в руки человеческие, и убьют Его, и будучи убит[5], Он
спустя три дня[6] воскреснет. 32 Они же не разумели этого слова и
боялись Его спросить. 33 И пришли в Кафарнаум; и в доме будучи
спрашивал Он их: Что по дороге обсуждали вы? 34 Они же молчали.
Ибо друг с другом спорили [по дороге]: Кто больший. 35 И сев,
позвал Двенадцать \и говорит им: Если кто-нибудь хочет первым
быть, да будет из всех последний и для всех слуга\[7]. 36 И взяв дитя,
поставил Он его посреди них и, обняв его, сказал им: 37 Если кто-
либо одного из таких детей примет во имя Мое, Меня принимает, и
если кто Меня принимает, не Меня принимает, но Пославшего
Меня. 38 Сказал Ему Иоанн: Учитель! Видели мы человека,
посредством имени Твоего изгоняющего бесов, и возбраняли ему,
ибо не следовал он нам. 39 Иисус же сказал: Не возбраняйте ему,
ибо кто бы ни сотворил чудо на имени Моём не сможет вскоре
злословить Меня. 40 Ибо, кто не против нас, – тот за нас. 41 Ибо, кто

---

[1] **(9:24)** *верую, Господи* (πιστεύω κύριε) C^{c} N X Δ f^{1} f^{13} 𝔐 it$^{a, aur, b, c, f, q}$ vg$^{mss, cl}$ syr$^{s, pmss}$ **//** *верую* (πιστεύω) 𝔓^{45} ℵ A B C* D L W Θ Ψ it$^{d, i, k, l, r1}$ vgst syr$^{pmss, h, palmss}$ *cop*

[2] **(9:25)** *нечистому* (τῷ ἀκαθάρτῳ, см. Лк 9:42) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{45} W f^{1} syr^{s}

[3] **(9:27)** *и встал тот* (καὶ ἀνέστη) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. 𝔓^{45vid} W it$^{k, l}$ syr$^{s, p}$

[4] **(9:29)** *молитвою и постом* (προσευχῇ καὶ νηστείᾳ) 𝔓^{45vid} ℵ^{2} A C D K L W Δ E F G H N Θ Π Σ Ψ f^{1} f^{13} 33 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff2, i, l, q, r1}$ vg syr^{h} cop$^{sa, bo}$ geo^{2} slav **//** *постом и молитвою* (νηστείᾳ καὶ προσευχῇ, см. 1Кор 7:5) syr$^{s, p, pal}$ cop^{boms} arm æth **//** *молитвою* (προσευχῇ) 𝔅 (ℵ* B) 0274 it^{k} geo^{1} Cl

[5] **(9:31)** *будучи убит* (ἀποκτανθείς) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{a, c, k}$ cop^{bo} æth

[6] **(9:31)** *после трех дней* (μετὰ τρεῖς ἡμέρας) ℵ B C* D L Δ Ψ *it*(et post tertium diem) syr^{hmg} *cop* **//** *в третий день* (τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ) A C W Θ f^{1} f^{13} 𝔐 vg *syr*

[7] **(9:35)** *и говорит им … слуга* (καὶ λέγει αὐτοῖς … διάκονος) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{d, k}$

напоит вас чашей воды ради имени [Моего][1], из-за того, что вы
Христовы, истинно говорю вам, что не потеряет он награды своей.
42 И если кто-нибудь соблазнит одного из малых этих[2], верующих [в
Меня][3], лучше ему гораздо, – если облегает жернов ослиный[4] вокруг
шеи его, и брошен он в море. 43 И если соблазнит тебя рука твоя,
отруби ее: лучше тебе увечным войти в жизнь, нежели две руки
имея, пойти в геенну, в огонь неугасимый[5], 44 [где червь их не
умирает, и огонь не угасает][6] 45 И если нога твоя соблазняет тебя,
отруби ее: лучше тебе войти в жизнь хромым, нежели с двумя
ногами быть ввергнутым в геенну, [в огонь неугасимый][7], 46 [где
червь их не умирает, и огонь не угасает][8] 47 И если глаз твой
соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе одноглазым войти в
Царство Божье, нежели два глаза имея, быть ввергнутым в геенну

---

[1] **(9:41)** *ради имени Моего* (ἐν ὀνόματί μου – *во имя Мое*) א* C^{3} E F G W X Π^{2} 𝔐 *Lect*^{pt} *it* vg syr^{hmg} cop$^{sa, bo, fa vid}$ æth geo^{A} (geo^{B} отсутств.) Or^{lat} Augst (ἐν τῷ ὀνόματί μου – D H M Δ Θ (f^{13} ℓ^{773} ἐπὶ τῷ) 1505 *Lect*$^{pt, AD}$) (syr^{pal}) **//** *ради имени* (ἐν ὀνόματι – *ради наименования*) א^{2} A B C* K L N Π* Σ Ψ f^{1} syr$^{s, p, h}$ (arm) geo^{1} slav

[2] **(9:42)** *малых этих* (μικρῶν τούτων) 𝔅 **//** *малых Моих* (μικρῶν μου) W **//** *малых* (μικρῶν) K Γ Ψ f^{13} 𝔐

[3] **(9:42)** *верующих в Меня* (πιστευόντων εἰς ἐμέ, см. Мф 18:6) A B C^{2} E F G H K L N W X Θ Π Σ Ψ f^{1} f^{13} 1505 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, l, q}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop$^{sa, bopt, fa}$ arm æth geo slav Augst **//** *верующих* (πιστευόντων) א C^{*vid} Δ it$^{b, ff2, i, k}$ cop^{bopt} (*имеющих веру* (πίστιν ἐχόντων) – D it$^{a, d}$(fidem habentium))

[4] **(9:42)** *жернов ослиный* (μύλος ὀνικός) 𝔅 **//** *камень мельничный* (λίθος μυλικός) A N X Γ Π 𝔐 (it^{q} lapis molaris)

[5] **(9:43)** *в геенну, в огонь неугасимый* (εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον) א$^{*, 2}$ A B C K X Θ Π f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, f, l}$ vg (syr^{h}) cop^{bo} arm geo^{ms} **//** *в геенну, где огонь неугасимый* (εἰς τὴν γέενναν ὅπου ἐστὶν τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον) D it$^{b, c, d, ff2, i, k, r1}$ **//** *в геенну* (εἰς τὴν γέενναν) א^{1} L Δ Ψ 0274 syr^{p} æth **//** *в огонь неугасимый* (εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον) W f^{1} syr^{s}(ܠܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ) geo^{1} geo^{A} **//** *в геенну огненную* (εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός) F (it^{q}) cop^{sa} cop^{bomss} (geo^{B})

[6] **(9:44)** отсутств. 44-й стих (см. 9:48) א B C L W Δ Ψ 0274 f^{1} it^{k} syr$^{s, pal}$ cop$^{sa, bo, fa}$ arm geo **//** содержится 44-й стих (см. Ис 66:24) A D E F G H N Θ Σ f^{13} 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h}$ (æth) slav Diatssrn^{arab} Ir^{lat}; Chrom Augst

[7] **(9:45)** *в геенну, в огонь неугасимый* (εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον) A D E G H K (N f^{13}) Θ Π Σ 1505 𝔐 *Lect* it$^{(a), d, f, (ff2), (i), q, (r1)}$ (it$^{aur, c, l}$ vg in gehennam ignis inextinguibilis) (syr^{h}) æth^{pp} geo slav Augst **//** *в геенну* (εἰς τὴν γέενναν) א B C (F γέενναν τοῦ πυρός) L W Δ (Ψ 28) 0274 f^{1} it$^{b, k}$ syr$^{s, p}$ cop$^{sa, bo, fa}$ arm **//** *в огонь неугасимый* (εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον) 700

[8] **(9:46)** отсутствует 46-й стих (см 9:48) א B C L W Δ Ψ 0274 f^{1} 28 it^{k} syr^{s} cop$^{sa, bo, fa}$ arm **//** содержится 46-й стих (см. Ис 66:24) A D E F G H K N X Θ Π Σ f^{13} 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, c, d, f, ff2, i, l, q, r1}$ vg syr$^{p, h, pal}$ (æth) geo slav Augst

[огненную], 48 где червь их не умирает, и огонь не угасает. 49 Ибо
каждый огнем осолится, [и каждая жертва солью осолится][1].
50 Полезна соль: но если соль несоленая станет, во что вы ее
приправите? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.

10

1 И оттуда встав приходит Он в пределы Иудеи [и] по ту сторону
Иордана, и собирается снова народ к Нему, и, по обыкновению
Своему, снова учил их. 2 И подойдя, фарисеи[2] спрашивали Его:
«Можно ли мужу жену отпускать», испытывая Его. 3 Он же, отвечая,
сказал им: Что вам заповедал Моисей? 4 Те же говорят: Позволил
Моисей[3] письмо развода писать и отпускать. 5 Иисус же сказал им:
По жестокосердию вашему написал он вам заповедь эту. 6 От
начала же создания[4] «мужчиною и женщиною сотворил их [Бог][5]».
7 «Ради этого оставит человек отца своего и мать [и прилепится к
жене своей][6], 8 и будут двое в плоть единую», так что они уже не два,
но единая плоть. 9 Итак, что Бог сочетал, – человек того да не

---

[1] **(9:49)** *ибо каждый огнем осолится и каждая жертва солью осолится* (πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται) A (C ἐν πυρί) E F G H K N (X πυρὶ ἁλὶ ἁλισθήσεται) (Θ πυρὶ ἀναλωθήσεται) Π Σ (Ψ θυσία ἀναλωθήσεται и отсутств. ἁλί) 𝔐 *Lect* it$^{f, l, q}$ vg^{cl} (vg$^{ww, st}$ отсутств. ἁλί) syr$^{p, h}$ cop^{bopt} æth slav **//** *ибо каждый огнем осолится* (πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται) (א ἐν πυρί) B L (W ἁλισγηθήσεται) Δ 0274 f^{1} f^{13} syr^{s} cop$^{sa, bopt}$ arm geo (Theodr-Hercl) Did **//** *ибо всякая жертва солью осолится* (πᾶσα γὰρ θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται, см. Лев 2:13) D it$^{(a), b, d, ff2, i}$ (it$^{aur, c}$ отсутств. ἁλί) Ambrs Chrom **//** *ибо всё существующее истребляется* (omnia autem substantia consumitur) it^{k}

[2] **(10:2)** *и подойдя, фарисеи* (καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι) A B E F G H K L Γ Δ Π Ψ f^{13} 1505 𝔐^{pt} (it^{c} quidam pharisaei; it^{ff2} quidam) cop^{bo} æth (οἱ Φαρισαῖοι – ℵ C N X Σ (f^{1} οἱ Φαρισαῖοι после αὐτόν) 𝔐^{pt} (*Lect*) geo Diatssrn^{arab}; it$^{aur, f, l, q}$ vg syr$^{p, h, pal}$ slav Φαρισαῖοι либо οἱ Φαρισαῖοι) **//** *фарисеи же, подойдя* (οἱ δὲ Φαρισαῖοι προσελθόντες) W Θ cop^{samss} arm **//** *и* (καί) D it$^{a, b, d, k, r1}$ (cop^{samss}) syr^{s}

[3] **(10:4)** *позволил Моисей* (ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς) 𝔅 𝔐 **//** *позволил* (ἐπέτρεψεν) Θ it$^{a, c, ff2}$**//** *Моисей заповедал* (Μωϋσῆς ἐνετείλατο) f^{1} (it^{k}(jussit) it^{q}(praecepit))

[4] **(10:6)** *создания* (κτίσεως) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{b, d, ff2, q}$ *syr*

[5] **(10:6)** *их Бог* (αὐτοὺς ὁ θεός) A E F G H K N X Θ Π Σ Ψ f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, l, q}$ vg syr$^{s, p, h}$ arm geo slav Augst^{vid} Varmdm **//** *их* (αὐτούς, см. Мф 19:4) ℵ B C L Δ it^{c} cop$^{sa, bo, fa}$ Diatssrn^{arab} **//** *Бог* (ὁ θεός) D W it$^{b, d, ff2, k, r1}$ æth

[6] **(10:7)** *и прилепится к жене своей* (καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, см. Быт 2:24) D E F G H K W Z Θ Π f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{b, d, ff2, l, (q)}$ vg syr$^{p, h}$ cop$^{sa, bo, fa}$ arm æth geo slav (καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ – A C L N Δ Σ f^{1} it$^{a, aur, c, f, r1}$ vg^{mss} (см. Мф 19:5)) **//** *и порицает*(?) *жену* (et inprobitas mulierem) it^{k} **//** отсутств. ℵ B Ψ syr^{s}

разлучает, 10 И в доме вторично ученики об этом спрашивали Его.
11 И говорит им: Кто отпустил жену свою и женился на другой, –
прелюбодействует относительно неё[1]; 12 и если она, отпустившая
мужа своего, вышла замуж за другого, – прелюбодействует[2]. 13 И
приносили Ему детей, чтобы их прикоснулся Он; ученики же
возбранили им[3]. 14 Увидев же, Иисус вознегодовал и[4] сказал им:
Пустите детей приходить ко Мне, не препятствуйте им, ибо таковых
есть Царство Божье. 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царство
Божье, как дитя, не войдет в него тот. 16 И обняв их, благословлял
их, возлагая руки на них. 17 И при выходе Его в путь, подбежав
некто[5] и, преклонив колени пред Ним, спрашивал Его: Учитель
благий, что сделать мне, чтобы жизнь вечную наследовать? 18 Иисус
же сказал ему: Что Меня называешь благим? Никто не благ, кроме
как один Бог. 19 Заповеди знаешь: «Не убей, не прелюбодействуй,
не укради, не лжесвидетельствуй», [не обижай][6], «почитай отца
твоего и мать [твою]». 20 Он же сказал Ему: Учитель, это всё

---

[1] **(10:11)** *кто отпустил жену свою и женился на другой – прелюбодействует относительно нее* (ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν) א A B C D K L Δ Θ Π Ψ 𝔐 *it* vg *cop* arm geo^{2} **//** *муж, который отпустил жену и женился на другой – прелюбодействует относительно нее* (ὃς ἂν ἀπολύσῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν) f^{13} **//** *если отпустила жена мужа своего и вышла за другого – прелюбодействует* (ἐὰν ἀπολύσῃ γυνὴ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται) W f^{1} syr^{s} geo^{1}

[2] **(10:12)** *и если она, отпустившая мужа своего, вышла замуж за другого, – прелюбодействует* (καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται) א B (C) L (Δ) (Ψ) *cop* **//** *и если жена отпустила мужа своего и вышла замуж за другого, – прелюбодействует* (καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ μοιχᾶται) A K Π 𝔐 it$^{f, l}$ vg syr$^{p, h}$ **//** *и если муж отпустил жену, – прелюбодействует* (καὶ ἐὰν ἀνὴρ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα μοιχᾶται) W f^{1} syr^{s} geo^{1} **//** *и если жена уйдет от мужа и за другого выйдет, – прелюбодействует* (καὶ ἐὰν γυνὴ ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἄνδρος καὶ ἄλλον γαμήσῃ μοιχᾶται) D (Θ) f^{13} it$^{a, aur, b, c, d}$(et si mulier exiet a viro et alium duxerit moechatur)$^{, ff2, k, q}$

[3] **(10:13)** *возбранили им* (ἐπετίμησαν αὐτοῖς, см. Мф 19:13; Лк 18:15) א B C L Δ Ψ it$^{c, k}$ cop$^{sapt, bo}$ **//** *возбраняли приносящим* (ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν) A D E F G H N^{vid} W 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, b, d, f, ff2, l, q}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop^{sapt} arm æth geo slav Bas **//** *возбраняли несшим* (ἐπετίμων τοῖς φέρουσιν) Θ f^{1} f^{13}

[4] **(10:14)** *вознегодовал и* (ἠγανάκτησεν καί) א B C D K L X Δ Π Ψ 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h}$ cop$^{sa, bo}$ æth Diatssrn^{arab} **//** *вознегодовал, и запретив,* (ἠγανάκτησεν καὶ ἐπιτιμήσας, см. Мк 10:13) W Θ f^{1} f^{13} syr^{s}(ܒܗܘܢ ܘܟܐܐ ܠܗ ܐܬܟܪܝ) syr^{hmg} arm geo

[5] **(10:17)** *подбежав некто* (προσδραμὼν εἷς) 𝔅 𝔐 **//** *вот некий богач, подбежав* (ἰδού τις πλούσιος προσδραμών) A K M W Θ Π f^{13} syr^{hmg} cop^{samss} arm

[6] **(10:19)** *не обижай* (μὴ ἀποστερήσῃς) א A B^{2} C D E F G H L N X Γ Θ 0274 13 𝔐 *Lect it* vg syr$^{p, h}$ *cop* æth slav Ir^{lat} **//** отсутств. B* K W Δ Σ Π Ψ f^{1} f^{13} vg$^{ms(L)}$ syr^{s} arm geo Cl

сохранил я от юности моей. 21 Иисус же, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: Одного тебе недостает: пойди, всё, что имеешь, продай и отдай нищим, и обретешь сокровище на небе; и приходи, последуй Мне [взяв крест][1]. 22 Он же, смутившись по этому слову, ушел опечаленный: ибо был владеющим имуществом большим. 23 И осмотревшись, Иисус говорит ученикам Своим: Как трудно будет обладающим богатствами в Царство Божье войти[2]. 24 Ученики же ужаснулись при этих словах Его. Иисус же, снова отвечая, говорит им: Дети, как трудно есть [полагающимся на богатства][3] в Царство Божье войти. 25 Легче верблюду[4] сквозь отверстие иглы пройти, чем богатому в Царство Божье войти. 26 Они же чрезвычайно удивлялись, говоря между собой: Кто же может спастись? 27 Посмотрев на них, Иисус говорит: Людям это невозможно, но не Богу; ибо всё возможно Богу. 28 Начал говорить Петр Ему: Вот, мы оставили всё и последовали Тебе. 29 Сказал Иисус: Истинно говорю вам: нет никого, кто бы оставил дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей[5], или земли ради Меня и ради Евангелия, 30 и не получил бы стократно \теперь,\ во время это, домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель, среди гонений, а в веке грядущем жизнь

---

[1] **(10:21)** *приходи, последуй Мне, взяв крест* (δεῦρο ἀκολούθει μοι ἄρας τὸν σταυρόν) A E F H N Σ 1505 𝔐 *Lect*$^{pt,\ AD}$ it^{q} (syr^{h}) (cop^{bomss}) slav **//** *взяв крест свой, приходи, последуй Мне* (ἄρας τὸν σταυρόν σου δεῦρο ἀκολούθει μοι) W f^{13} (G f^{1} отсутств. σου) (it^{a}) (syr$^{s,\ p}$) (cop^{samss}) (arm) geo^{1} **//** *приходи, последуй Мне* (δεῦρο ἀκολούθει μοι, см. Мф 19:21; Лк 18:22) א B C D Δ Θ Ψ 0274 it$^{aur,\ b,\ c,\ d,\ f,\ ff2,\ k,\ l}$ vg cop$^{sams,\ bo}$ geo^{2} Cl; Hil

[2] **(10:23)** *войти* (εἰσελεύσονται) 𝔅 𝔐 **//** *войти. Легче верблюду через отверстие игольное пройти, чем богатому в Царство Божье* (εἰσελεύσονται. τάχειον κάμηλος διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος διελεύσεται ἢ πλούσιος εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, см. 10:25) D (it$^{a,\ b,\ d,\ ff2}$)

[3] **(10:24)** *есть полагающимся на богатства* (ἐστιν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν) A C E F G H K N X Π Σ 0233 𝔐 *Lect* it$^{aur,\ f,\ l,\ q}$ vg syr$^{s,\ p,\ h}$ cop^{bopt} arm æth geo slav (Diatssrn) (… ἐπὶ τοῖς χρήμασιν: Θ f^{1} f^{13} ℓ$^{387 1/2}$ (ℓ$^{387 1/2}$ τὰ χρήματα) ℓ^{AD} Cl (D it$^{a,\ b\ d,\ ff2}$ стих 24-й после 25-го)) **//** *есть* (ἐστιν) א B Δ Ψ it^{k} cop$^{sa,\ bopt}$ **//** *есть богатому* (ἐστιν πλοῦσιον) (W πλοῦσιον после εἰσελθεῖν) it^{c} **//** *имеющим богатства* (οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, и далее также εἰσελεύσονται вместо εἰσελθεῖν) 1241 (it^{a})

[4] **(10:25)** *верблюду* (κάμηλον, см. Мф 19:24; Лк 18:25) א A B C (D κάμηλος) E F G H L N W Δ Θ Σ Ψ 0233^{vid} f^{1} 𝔐 *Lect it* vg syr$^{s,\ p}$ æth slav Cl **//** *веревке* (κάμιλον (итацизм?) – *канату*) f^{13} 28 579 ℓ^{514} arm geo

[5] **(10:29)** *или мать, или отца, или детей* (ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα) א B D W Θ f^{1} *it* vg syr^{s} *cop* **//** *или отца, или мать, или жену, или детей* (ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα) A C Ψ f^{13} 𝔐 it$^{f,\ q}$ syr$^{p,\ h}$ cop^{boms} **//** *или мать, или детей* D it^{d} **//** *или мать или отца* Δ **//** *или отца, или мать, или жену* Γ

вечную[1]. 31 Многие же будут первые последними, и последние
первыми. 32 Были же они в пути, восходя в Иерусалим, и был впереди
их Иисус, а они ужасались, и следуя, устрашались. И собрав снова
Двенадцать, начал им рассказывать за предстоящие Ему подвиги,
33 что: Вот, восходим мы в Иерусалим, и Сын Человеческий предан
будет первосвященникам и книжникам, и приговорят Его смерти, и
предадут Его язычникам; 34 и поругаются Ему, и оплюют Его, и будут
бичевать Его, и убьют, и после трёх дней[2] Он воскреснет. 35 И подходят
к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведеевы, говоря Ему: Учитель,
хотим, чтобы чего попросим Тебя, Ты сделал нам. 36 Он сказал им:
Чего желаете [от Меня], чтобы сделал Я[3] вам? 37 Они же сказали Ему:
Дай нам, чтобы один от Тебя справа и один слева сели, во славе
Твоей. 38 Иисус же сказал им: Не знаете, чего просите; можете ли пить
чашу, которую Я пью, или[4] крещением, которым Я крещусь, быть
крещенными? 39 Те же сказали Ему: Можем. Иисус же сказал им:
Чашу, которую Я пью, испьете, и крещением, которым Я крещусь,
будете крещены; 40 а сесть справа от Меня или слева – не Мною
дается, но кому[5] уготовано [от Отца Моего][6]. 41 И услышав, десять

---

[1] **(10:30)** *домов и … жизнь вечную* (οἰκίας καὶ … ζωὴν αἰώνιον) B E Γ Δ Ψ 𝔐 vg syr^{p} (ℵ^{2} A C K M N W Θ f^{1} f^{13} syr$^{s, h}$) **//** *и в веке грядущем жизнь вечную* (καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον) ℵ* it$^{c, (k)}$ **//** *кто же оставил дома и братьев, и сестер, и мать, и детей, и земли, среди гонений, в веке грядущем жизнь вечную обретет* (ὃς δὲ ἀφῆκεν οἰκίαν καὶ … καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμοῦ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον λήμφεται) D (700 *it*)

[2] **(10:34)** *после трех дней* (μετὰ τρεῖς ἡμέρας) ℵ B C D L Δ Ψ it$^{(a), b}$(post tres dies)$^{, (c), d, ff^{2}, i, k, (q), r^{1}}$ syr^{hmg} cop$^{sa, bo}$ Diatssrn^{syr} **//** *в третий день* (τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, см. Мф 20:19; Лк 18:33) A$^{(*), c}$ E F G H K N W X Θ Π Σ 0233 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, l}$ vg *syr* arm æth geo slav Diatssrn^{arm} Or; Augst

[3] **(10:36)** *Чего желаете от Меня, чтобы сделал Я* (τί θέλετέ με ποιήσω) ℵ^{1} (ℵ* г-тон) B Ψ 0233 geo? **//** *Чего желаете, чтобы сделал Я* (τί θέλετε ποιήσω) C Θ f^{1} f^{13} *Lect*^{pt} it^{q} (it$^{aur, c, f, ff^{2}, l}$ vg arm slav – ἵνα ποιήσω) æth **//** *Что желаете сделать* (τί θέλετε ποιῆσαι) W* Δ ℓ^{950} **//** *Что желаете, чтобы Мне сделать* (τί θέλετέ με ποιῆσαι) ℵ^{2} (A E F G H N Σ) L W^{c} (𝔐) *Lect*$^{pt, AD}$ **//** *Что Мне сделать* (ποιήσω) D it^{d}(praestabo vobis) (quid faciam it$^{a, b, i}$)

[4] **(10:38)** *или* (ἤ) ℵ B C* D L N Δ *it* vg *cop* syr^{p} arm **//** *и* (καί) A C^{3} X Γ Π 𝔐 syr$^{s, p}$ æth

[5] **(10:40)** *но кому* (ἀλλ᾽ οἷς (*но которым*), см. Мф 20:23) A B^{2} C^{2} (C* ΑΛΛΟΙ) E F G H K Θ Π Ψ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, f, i, l, q, r^{1vid}}$ vg syr$^{p, h, pal}$ cop^{bo} arm geo slav **//** *другим* (ἄλλοις) 225 ℓ$^{127, 858, 1074}$ it$^{a, b, d, ff^{2}, k}$ (syr^{s} – *но другим*: ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡ) cop^{samss} æth **//** ΑΛΛΟΙΣ (без знаков акцента и промежутка) ℵ B* D L N W X Δ Σ 0146 0233

[6] **(10:40)** *уготовано от Отца Моего* (ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, см. Мф 20:23) ℵ$^{*, 2}$ (Θ παρὰ τοῦ) f^{1} 1505 it$^{a, r^{1vid}}$ syr^{hmg} (cop^{boms}) (æthTH) **//** *уготовано*

начали негодовать относительно Иакова и Иоанна. 42 И подозвав их, Иисус говорит им: Знаете, что князья, положившие править народами, господствуют над ними, и вожди их[1] властвуют над ними; 43 но не так есть[2] между вами. Но, кто хочет бóльшим сделаться между вами, да станет ваш слуга; 44 и кто хочет между вами быть первым, да будет для всех раб. 45 Ибо и Сын Человеческий не пришел, чтобы послужили Ему, но чтобы Самому послужить и дать душу Свою в качестве выкупа за многих. 46 И приходят в Иерихон. И при выходе Его из Иерихона, и учеников Его, и толпы немалой, – сын Тимея, Вартимей, слепой нищий, сидел у дороги. 47 И услышав, что Иисус Назарянин[3] Тот есть, начал кричать он и говорить: Сын Давидов, Иисус! Помилуй меня! 48 И запрещали ему многие, чтобы замолчал он, тот же еще гораздо более кричал: Сын Давидов, помилуй меня! 49 И остановившись, Иисус сказал: Позовите его. И зовут слепого, говоря ему: Дерзай, вставай, зовет тебя. 50 Тот же, сбросив накидку свою, вскочив, пришел к Иисусу. 51 И отвечая ему Иисус говорит: Чего хочешь, чтобы *я* тебе сделал? Слепой же сказал Ему: Раввуни[4], чтобы прозреть мне. 52 И Иисус сказал ему: Иди, вера твоя спасла тебя. И тотчас прозрел и последовал Ему по дороге.

11

1 И когда они приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании[5], к горе Масличной, посылает Он двух учеников Своих 2 и говорит им: Идите в селение, которое напротив вас, и тотчас при входе в него найдете осленка привязанного, на которого никто еще из людей не

(ἡτοίμασται) $א^{1}$ A B C (D^{*} ἡτοίμαθαι, D^{c} $ℓ^{547}$ ἡτοίμασθαι) E F G H K L N W X Δ Π Σ Ψ 0146 0233 f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{aur, b, c, d, f, ff2, i, k, l, q}$ vg *syr* $cop^{sa, bo}$ arm $æth^{pp}$ geo slav

[1] **(10:42)** *вожди их* (μεγάλοι αὐτῶν) 𝔅 𝔐 // *цари их* (βασιλεῖς αὐτῶν) (א отсутств. αὐτῶν) C^{*vid}

[2] **(10:43)** *есть* (ἐστιν, см. Мф 20:26) א B C^{*} D L W Δ Θ Ψ $ℓ^{866}$ *it* vg $cop^{sa, bo}$ slav // *да будет* (ἔσται) A C^{3} E F G H K N X Π Σ 0233 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it^{q}(erit) cop^{boms} arm geo

[3] **(10:47)** *Назарянин* (Ναζαρηνός) B (D^{*} Ναζορηνός) (D^{c} Ναζωρηνός) L W Δ Θ Ψ f^{1} (28 Ναζωρινός) 892 $it^{a, b, f, i, k}$ ($it^{d, l, q(c)}$ Nazorenus) vg $cop^{sa, bo}$ geo^{2} Or // *Назорей* (Ναζωραῖος, см. Лк 18:37) א A C (K^{*} Ναραῖος) K^{c} X Π f^{13} 𝔐 *Lect* it^{ff2}(Nazoraeus)$^{, q*}$ ($it^{aur, c}$ Nazareus) cop^{bomss} arm geo^{1}

[4] **(10:51)** *Раввуни* (ῥαββουνί) 𝔅 𝔐 // *Равви* (ῥαββί) 1241 $it^{k, q}$ syr^{p} // *Господи* (κύριε) 409 cop^{boms} // *Господи, Равви* (κύριε ῥαββεί) D *it* (Domine Rabbi)

[5] **(11:1)** *к Виффагии и Вифании* (εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν) A (B^{*} L) W f^{13} $it^{f, l, q}$ $syr^{(s), p}$ $cop^{sa, (bo)}$ (εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν: B^{2} G f^{1} 𝔐) // *к Виффагии и к Вифании* (εἰς Βηθφαγὴ καὶ εἰς Βηθανίαν) א C Θ // *и к Вифании* (καὶ εἰς Βηθανίαν) D *it* vg // *к Вифагии* (εἰς Βηθφαγή) Ψ

садился; отвяжите его и ведите. 3 И если кто-нибудь вам скажет:
«Что делаете вы это?» – скажите: «Господин в нём нужду имеет», и
тотчас его отправит обратно[1] сюда. 4 И ушли они и нашли осленка,
привязанного к воротам снаружи на улице, и отвязывают его. 5 И
некоторые, там стоявшие, говорили им: Что делаете, вы,
отвязывающие осленка? 6 Они же говорили им так, как сказал Иисус;
и те отпустили их. 7 И приводят осленка к Иисусу, и кладут на него
одежды свои; и сел Он на него. 8 И многие одежды свои расстелили
на дороге, \иные же – ветви, срезанные в полях\[2]. 9 И
предшествовавшие Ему, и следовавшие за Ним восклицали: Осанна[3]
(הוֹשִׁיעָה נָּא – "Спасение!" (форма славословия, др.-евр.))! Благословен
Грядущий в Имени Господнем! 10 Благословенно грядущее царство[4]
отца нашего Давида! Осанна в вышних[5]! 11 И вошел Он в Иерусалим,
в храм. И, обозрев всё, когда поздним уже был час, вышел в
Вифанию с Двенадцатью. 12 И на другой день, когда вышли они из
Вифании, Он проголодался; 13 и увидев смоковницу издалека,
имевшую листья, подошел: чего-нибудь не найдет ли на ней? И
подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев; ибо не было время
смокв. 14 И в ответ сказал Он ей: Отныне вовек от тебя никто да не
вкусит плода. И слышали это ученики Его. 15 И приходят в

---

[1] **(11:3)** *его отправит обратно* (~ αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν – наст. время) ℵ (B ἀποστέλλει πάλιν αὐτόν) (C^{*vid} αὐτὸν πάλιν ἀποστέλλει) D L (Δ отсутств. αὐτόν) (Θ πάλιν ἀποστέλλει αὐτόν) *Lect* (it^{d} æth Or$^{1/4}$ ἀποστελεῖ) (slav) Or$^{1/4}$ **//** *его отправит* (~ αὐτὸν ἀποστέλλει) A C^{2} E F H K (U) X Σ f^{13} 𝔐 ℓ$^{524, 547, 950}$ it$^{aur, b, (c), k, (l)}$ vg^{mss} *syr* (geo) Or$^{1/4}$ **//** *его отправит* (αὐτὸν ἀποστελεῖ – буд. время) G W Π Ψ f^{1} ℓ^{AD} it$^{(a), f, (ff^2), i, (q)}$ vg (arm) Or$^{1/4}$

[2] **(11:8)** *срезанные в полях* (κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν) ℵ B (C) L Δ Ψ (syr^{hmg} cop^{sa}) Or **//** *срезали с деревьев и расстилали по дороге* (ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν, см. Мф 21:8) A (D) G (K M N Y Θ Π Σ ἐν τῷ ὁδῷ) Φ f^{1} f^{13} 𝔐 *it* (it^{k}: frondia concidebant de arboribus et sternebant) vg syr$^{p, h}$ (cop$^{bo^{pt}}$) **//** отсутств. ἄλλοι... ἀγρῶν W 2* it^{i} syr^{s}

[3] **(11:9)** *Осанна* 𝔅 𝔐 **//** *Осанна Вышнему* (ὡσαννά τῷ ὑψίστῳ) Θ f^{13} it$^{(a, c), k}$(osanna eminentissimo) **//** отсутств. D W it$^{b, d, ff^2}$

[4] **(11:10)** *царство* (βασιλεία) ℵ B C D L U W Δ Θ Ψ f^{1} f^{13} *it* vg syr$^{s, p}$ *cop* arm geo **//** *царство во имя Господне* (βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου, см. 11:9; Мф 21:9; Лк 19:38) A K M N Γ Π 𝔐 it^{q}(regnum in nomine Domini Dei patris nostri David) syr^{h}

[5] **(11:10)** *Осанна в вышних* (ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις) 𝔅 𝔐 **//** *мир в вышних* (εἰρήνη ἐν τοῖς ὑψίστοις) W 28 700 syr^{s} **//** *мир на небе и слава в вышних* (εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν τοῖς ὑψίστοις) Θ syr^{h} **//** *Осанна в вышних, мир на небе и слава в вышних* (ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν τοῖς ὑψίστοις) f^{1} 22

Иерусалим. И войдя в храм, начал Он изгонять продающих и
покупающих в храме; и столы менял и скамьи продающих голубей
опрокинул; 16 и не позволял, чтобы кто-нибудь проносил товар через
храм. 17 И поучал и говорил им[1]: Не написано ли, что «Дом Мой
домом молитвы назовётся всем народам»? Вы же сделали его
вертепом разбойников. 18 И услышали это первосвященники и
книжники и искали, как бы им Его погубить: боялись поскольку Его, ибо
весь народ дивился учению Его. 19 И когда поздно стало, вышли они
из города[2]. 20 И проходя мимо поутру, увидели они смоковницу
засохшую до корней. 21 И вспомнив, Петр говорит Ему: Равви,
посмотри, смоковница, которую проклял Ты, засохла. 22 И отвечая,
Иисус сказал им: Имейте[3] веру Божью. 23 [Ибо] истинно говорю вам,
что если кто скажет горе этой: «Поднимись и ввергнись в море», и не
усомнится в сердце своем, но будет верить, что то, о чём говорит,
совершится, – будет ему, [что ни скажет][A, Ψ]. 24 Поэтому говорю вам:
Всё, о чем молитесь вы и просите, верьте, что получили вы[4], – и
будет вам. 25 И когда стоите молящиеся, прощайте, если что-
нибудь имеете против кого-либо, чтобы и Отец ваш, Который на
небесах, простил вам согрешения ваши. 26 [если же вы не прощаете,
то и Отец ваш, Который на небесах, не простит согрешений ваших][5]. 27 И
приходит снова в Иерусалим. И в храме когда ходил Он, подходят к

[1] **(11:17)** *им* (αὐτοῖς) 𝔅 𝔐 // отсутств. B f^{13} 28 it^{b} syr^{s} cop^{sa}

[2] **(11:19)** *вышли они из города* (ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως) A B K M (W 28) Δ Π Ψ 0233 $it^{aur,\ c}$(egrediebantur)$^{,\ d,\ r^1}$ $syr^{p,\ h^{mg}}$ (arm) geo^{1} // *вышел Он из города* (ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως) ℵ C (D ἐκ τῆς) E G H N X Θ Σ (f^{1}) f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{a,\ b,\ f,\ ff^2,\ i,\ k,\ l,\ q}$ vg syr^{s}(ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗ)$^{,\ h,\ pal}$ $cop^{sa,\ bo}$ æth geo^{2} slav

[3] **(11:22)** *имейте* (ἔχετε) A B C E G H K L N W X Δ Π Σ Ψ f^{1} 𝔐 *Lect* $it^{aur,\ c}$(habete fiduciam amen)$^{,\ f,\ ff^2,\ k,\ l,\ q}$ vg $syr^{p,\ h,\ pal^{mss}}$ $cop^{sa,\ bo}$ æth slav // *если имеете* (εἰ ἔχετε) ℵ D Θ 0233^{vid} f^{13} it^{a}(si habueritis fidem amen…)$^{,\ b,\ d}$(si habueritis fidem dei amen…)$^{,\ i,\ r^1}$ arm geo^{1} $syr^{pal^{mss},\ s}$(ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ)

[4] **(11:24)** *получили вы* (ἐλάβετε) ℵ B C L W Δ Ψ $cop^{sa^{mss},\ bo^{mss}}$ // *получаете вы* (λαμβάνετε) A E G H K N X Π Σ 0233 f^{13} 𝔐 *Lect* $cop^{bo,\ sa^{ms}}$ arm? Or // *полу́чите вы* (λήμψεσθε) D Θ f^{1} *it* vg $cop^{sa^{mss}}$ æth geo slav Cypr

[5] **(11:26)** отсутств. 26-й стих ℵ B L S W Δ Ψ $it^{k,\ l}$ $syr^{s,\ pal}$ $cop^{sa,\ bo^{pt}}$ arm geo // содержится 26-й стих (с незначительными разночтениями, см. Мф 6:15) A C D E F G H K N X Θ Π Σ 0233 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* $it^{a,\ aur,\ b,\ c,\ d,\ f,\ ff^2,\ i,\ m,\ q,\ r^1}$ vg $syr^{p,\ h}$ $cop^{bo^{pt}}$ æth slav Cypr Spec // содержится 26-й стих и добавлено: *Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и будет отворено вам. Ибо всякий просящий получает и ищущий находит и стачащему будет отворено* (Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται, см. Мф 7:7-8) M (579)

Нему первосвященники и книжники и старейшины; 28 и говорили Ему: Согласно какой власти Ты это делаешь? \Или кто Тебе дал власть эту, чтобы это делать?\[1] 29 Иисус же сказал им: Спрошу [и Я] вас одним словом, как ответите Мне, так и Я скажу вам, согласно какой власти это делаю, 30 Крещение Иоанново с неба было, или от людей? Ответьте Мне. 31 И рассуждали между собой, говоря: Если скажем «С неба», скажет Он: «Почему [тогда] не поверили вы ему?» 32 А если сказать: «От людей» – боялись толпы. Ибо все принимали Иоанна, что подлинно пророк был он. 33 И отвечая Иисусу, говорят: Не знаем. И Иисус говорит им: И Я не скажу вам, согласно какой власти это делаю.

12

1 И начал им в притчах говорить: Виноградник человек насадил и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и сдал его виноградарям, и уехал. 2 И послал к виноградарям в свое время раба, чтобы тот у виноградарей взял от плодов виноградника; 3 и те, схватив его, побили и отослали порожним. 4 И снова послал к ним другого раба, и тому[2] разбили голову и обесчестили его[3]. 5 И другого послал, и того убили; и многих других – одних избивали, других убивали. 6 Еще одного имел, сына возлюбленного; послал он его последнего к ним, говоря, что «Устыдятся сына моего». 7 Те же виноградари между собой сказали, что: «Это наследник: пойдем, убьем его, и нашим будет наследство». 8 И схватив, убили его и выбросили [его] вон из виноградника. 9 Что [же] сделает господин виноградника? Придет и истребит виноградарей, и отдаст виноградник другим. 10 Неужели текста этого не читали вы: «Камень, который отвергли строители, он стал во главе угла: 11 от Господа сделалось это, и удивительно в глазах наших»? 12 И намеревались Его схватить, но побоялись народа; ибо поняли, что о них притчу

---

[1] **(11:28)** отсутств. *Или кто … делать?* (ἢ τίς … ποιῇς) D it[d, k] (W Θ 28 565 it[a, aur, b, ff2, i, r1] syr[s] отсутств. только "*чтобы это делать*")

[2] **(12:4)** *и тому* (~ κἀκεῖνον) א B D L W Δ Ψ f[1] *it* vg *cop* **//** *и его побили камнями* (κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες, см. Мф 21:35) A C Θ f[13] 𝔐 syr[p, h] (syr[s] отсутств. 4-й стих)

[3] **(12:4)** *разбили голову и обесчестили его* (ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν) א B (D) L Δ Ψ *it* vg cop[bo, sams] **//** *разбили голову и отослали обесчещенным* (ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον) A C Θ f[13] 𝔐 *syr* cop[sa] **//** *разбив голову и отослав униженным* (ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμασμένον) W f[1] **//** *разбив голову* (decollaverunt) it[k]

сказал Он; и оставив Его, ушли[1]. 13 И посылают к Нему[2] некоторых из
фарисеев и иродиан, чтобы Его уловить на слове. 14 И те, придя,
говорят Ему[3]: Учитель, знаем мы, что истинен Ты и не волнует Тебя
получить признание среди кого-либо; ибо не смотришь на лицо людей, но
воистину пути Божию учишь; позволительно ли платить подать
кесарю, или нет? Платить нам, или не платить? 15 Он же, зная их
лицемерие, сказал им: Что Меня искушаете[4]? Принесите Мне
динарий, чтобы увидеть Мне. 16 Те же принесли. И говорит им: Чье
изображение это и надпись? Те же сказали Ему: Кесаря. 17 Иисус же
сказал им: Кесарево отдавайте кесарю, а Божье – Богу. И
удивлялись Ему. 18 И приходят саддукеи к Нему, которые говорят,
что «Воскресения нет»; и спрашивали Его, говоря: 19 Учитель,
Моисей написал нам, что «Если у кого брат умер и оставил жену и не
оставил ребенка, – чтобы взял тогда брат его жену [его] и восстановил
семя брату своему». 20 Семь братьев было: и первый взял жену, и
умирая, не оставил семени; 21 и второй взял ее и умер, не оставив
семени. И третий также. 22 И все семеро не оставили семени. \После
всех\ и жена умерла. 23 В воскресении, [когда воскреснут,][5] кого из
них будет она женой? Ибо семеро имели ее женой. 24 Сказал им
Иисус: Не из-за этого ли заблуждаетесь вы, не зная ни Писаний, ни
силы Божьей? 25 Ведь, когда из мёртвых воскреснут, не женятся, и
не выходят замуж, но пребывают, как ангелы[6] на небесах. 26 О
мёртвых же, что воскресают они, разве не читали в книге Моисея, о

---

[1] **(12:12)** *и оставив Его, ушли* (καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W

[2] **(12:13)** *к Нему* (πρὸς αὐτόν) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D *it* cop$^{sa^{ms}}$

[3] **(12:14)** *и те, придя, говорят Ему* (καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ) ℵ B C L Δ Ψ syr^{s} cop$^{bo, sa^{mss}}$ (A W 𝔐 syr$^{p, h}$) **//** *и спрашивали Его фарисеи* (καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, см. Лк 20:21) D it$^{(c), d, k}$ **//** *те же, придя, начали спрашивать Его с хитростью, говоря* (οἱ δὲ ἐλθόντες ἤρξαντο ἐρωτᾶν αὐτὸν ἐν δόλῳ λέγοντες, см. 14:1) G W Θ f^{1} f^{13} it$^{b, i, q, r^1}$ syr^{s} cop$^{sa^{mss}}$ arm geo **//** *придя, фарисеи спрашивали Его с хитростью* (et venientes Pharisei interrogabant eum subdole) it$^{ff^2}$

[4] **(12:15)** *искушаете* (πειράζετε) 𝔅 𝔐 **//** *искушаете, лицемеры* (πειράζετε ὑποκριταί, см. Мф 22:18) 𝔓^{45} F G N W Θ f^{1} f^{13} it^{q} vg$^{mss(D, Q)}$ syr^{h} cop$^{sa^{mss}}$

[5] **(12:23)** *в воскресении, когда воскреснут* (ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν) E F H X 1505 ℓ$^{384, 1552}$ 𝔐^{pt} it^{q} (cop$^{bo^{ms}}$) geo^{1} (ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν – A K Π 𝔐^{pt} *Lect* arm? geo^{2}; ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν ὅταν ἀναστῶσιν – G Θ Σ f^{1} (f^{13}) it$^{(a), aur, (b), ff^2, i, l}$ vg syr$^{s, h}$ (æth)) **//** *в воскресении* (ἐν τῇ ἀναστάσει, см. Лк 20:33) ℵ B C* L Δ Ψ it^{k} cop$^{bo^{pt}}$ slav (ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν – D (C^{2}) W it$^{c, d, r^1}$ syr^{p} cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$)

[6] **(12:25)** *ангелы* (ἄγγελοι, см. Мф 22:30) ℵ C D F K L M U (W οἱ ἄγγελοι) Δ Π Ω f^{1} syr^{h} *it* vg (cop^{bo}) **//** *ангелы, которые* (ἄγγελοι οἱ) A G Γ Φ Ψ 𝔐 syr$^{s, p}$ (οἱ ἄγγελοι οἱ – B Θ cop^{sa} Or) **//** *ангелы Божьи, которые* (ἄγγελοι θεοῦ οἱ) f^{13} it^{l} vg^{s} cop$^{bo^{ms}}$

купине как сказал ему Бог, говоря: «Я Бог Авраама, и Бог[1] Исаака, и
Бог[4] Иакова»? 27 Не есть Он Бог[2] мёртвых, но[3] живых. Весьма
заблуждаетесь вы. 28 И подойдя, один из книжников, услышав их
спорящими, видя, что хорошо Он ответил им, спросил Его: Какая
заповедь первая из всех[4]? 29 И ответил Иисус, что: Первая есть[5]:
«Слушай, Израиль! Господь Бог наш, Господь один есть; 30 и
возлюби Господа Бога твоего от всего сердца твоего, и от всей души
твоей[6], и от всего разума твоего[7], и изо всей силы твоей[8]». 31 Вторая
такова[9]: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя». Большей этих,
другой заповеди, нет. 32 И сказал Ему книжник: Хорошо, Учитель, по
истине сказал Ты, что один есть [Бог]$^{\mathbf{D}, \mathbf{\mathit{Byz}}}$, и нет иного, кроме Него;
33 и заповедь любить Его от всего сердца, и от всего разума, и изо всей
силы[10], и любить ближнего, как самого себя, – превосходнее всех

---

[1] **(12:26)** с артиклем (ὁ θεὸς … ὁ θεός, см. Мф 22:32) $\mathfrak{P}^{45vid}$ א A C E F G H L Δ Θ Σ Ψ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* Or$^{1/2}$ **//** без артикля (θεὸς … θεός, см. Лк 20:37) B D W Or$^{1/2}$

[2] **(12:27)** без артикля (θεός) B D K L M^{c} U W Δ Π *it* vg *cop* **//** с артиклем (ὁ θεός) א A C F Γ Ψ f^{1} 𝔐 (ὁ θεὸς θεός – M* Θ f^{13} (syr^{s} ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܐ))

[3] **(12:27)** *но* (ἀλλά, см. Мф 22:32) א A B C D F K L M^{c} U W Δ Θ Π Ψ f^{1} f^{13} *it* vg syr^{s} *cop* **//** *но Бог* (ἀλλὰ θεός) M* Γ 𝔐 it^{q} vg$^{ms(Q)}$ syr^{h}

[4] **(12:28)** *из всех* (πάντων) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D W Θ f^{1} f^{13} *it*

[5] **(12:29)** *что: Первая есть* (ὅτι πρώτη ἐστίν) א B L Δ Ψ cop$^{bo, sa^{ms}}$ **//** *что: Первая из всех заповедей* (ὅτι πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν, см. 12:28) 𝔐 (A K M U Π ἐντολή вместо τῶν ἐντολῶν; C – ἐντολὴ ἐστίν) (f^{13} τῶν ἐντολῶν ἐστίν) it$^{aur, c, ff^{2}, l, q}$ vg (syr$^{p, h}$) **//** *из всех первая* (πάντων πρώτη) D W Θ (f^{1} πρώτον πάντων) it$^{a, b, d, i, r^{1}}$ syr^{s} **//** отсутств. 229 it^{k} cop$^{sa^{mss}}$

[6] **(12:30)** *и от всей души твоей* (καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. K Π* it^{k} (Just$^{2/6}$)

[7] **(12:30)** *и от всего разума твоего* (καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. (см. Втор 6:5) D H it$^{c, k}$ (Just$^{2/6}$)

[8] **(12:30)** *силы твоей* (ἰσχύος σου) א B E L Δ Ψ it^{a} *cop* **//** *силы твоей. Эта заповедь первая* (ἰσχύος σου. αὐτὴ πρώτη ἐντολή, см. 12:28; Мф 22:38) A D (W Θ it^{k} отсутств. ἐντολή) f^{1} f^{13} 𝔐 *it* vg *syr* cop$^{bo^{ms}}$ **//** *силы твоей. Эта заповедь первая из всех* (ἰσχύος σου. αὐτὴ πρώτη πάντων ἐντολή) K U Π Φ

[9] **(12:31)** *Вторая такова* (δευτέρα αὕτη) (א добавл. ἐστιν) B L (Δ Ψ ἡ δευτέρα) *cop* **//** *и вторая подобная, такова* (καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, см. Мф 22:39) A (D f^{13} ταύτῃ) W (Θ *it* vg) f^{1} 𝔐 (*syr*)

[10] **(12:33)** *силы* (τῆς ἰσχύος) א B L W Δ Θ Ψ (f^{1}) it^{a} cop$^{(bo), sa^{mss}}$ **//** *души и изо всей силы* (τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, см. Мф 22:37) A 087 f^{13} 𝔐 *it* vg syr$^{p, h}$ cop$^{sa^{ms}, bo^{mss}}$ **//** *души своей* (τῆς ψυχῆς αὐτοῦ) D it^{d}(anima tua)

всесожжений и жертв. 34 И Иисус, заприметив [его][1], что разумно
ответил, сказал ему: Недалеко ты от Царства Божьего. И никто уже
не смел спрашивать Его. 35 И отвечая, Иисус говорил, уча в храме:
Как говорят книжники, что Христос есть сын Давидов? 36 Сам Давид
сказал в Духе Святом: «Сказал Господин Господину моему[2]: Садись
справа от Меня, доколе не положу врагов Твоих под[3] ноги Твои».
37 Сам Давид называет Его Господином. И почему его есть Он сын?
И многочисленная толпа слушала Его охотно. 38 И в учении Своем
говорил Он: Берегитесь книжников, любящих в одеяниях ходить и
приветствия на площадях, 39 и первые сиденья в синагогах, и
первые места на вечерях. 40 Поедающие дома вдов[4] и для вида
долго молящиеся, – эти примут большее осуждение. 41 И сев
напротив сокровищницы[5], смотрел Он, как народ кладет медь в
сокровищницу. И многие богатые клали много. 42 И пришла одна
вдова \бедная\[6], и положила лепты две, то есть кодрант. 43 И
подозвав учеников Своих, сказал им: Истинно говорю вам, что
вдова эта бедная больше всех положила из клавших в
сокровищницу; 44 ибо все от избытка своего положили, она же от
скудости своей всё, что имела, положила: всё пропитание своё.

---

[1] **(12:34)** *его* (αὐτόν) A B E F G H Σ Ψ 087 0233 f[13] 𝔐 *Lect* it[a] syr[p, h, pal] cop[sa, bo] æth slav[mss] **//** отсутств. א D L W Δ Θ f[1] f[13] ℓ[384, 773, 1780] it[aur, b, c, d, ff2, i, k, l, q, r1vid] vg syr[s] arm geo slav[mss] Chrys; Hil

[2] **(12:36)** в еврейском тексте (Пс 110:1 в МТ): נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי , – «*Сказал ЙХВХ Господину моему*». В греческих переводах (LXX и Симмаха (Σ)): εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ/δεσπότῃ[Σ] μου.

[3] **(12:36)** *под ноги* (ὑποκάτω τῶν ποδῶν, см. Мф 22:44) B D W 0233 28 2542 syr[s] cop[sa, bo] geo Diatssrn **//** *в подножие ног* (ὑποπόδιον τῶν ποδῶν, см. Пс 109:1 по LXX; Лк 20:43; Деян 2:34) א A E F G H K L X Δ Θ Π Σ Ψ 087 f[1] f[13] 𝔐 *Lect* it[a, aur, (b), (c), d, ff2, i, k, l, q] vg syr[p, h, pal] arm æth slav Hil

[4] **(12:40)** *вдов* (τῶν χηρῶν, см. Мф 23:14) א A B K L X Δ Θ Π Ψ f[1] 𝔐 *Lect* it[aur, e, k, l] vg syr[s, p, h] cop[sa, bo, fa] arm geo **//** *вдов и сирот* (τῶν χηρῶν καὶ ὀρφανῶν, см. Исх 22:21; Зах 7:10) D W f[13] it[a, b, c, d, ff2, i, q, r1] syr[pal](ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܕܝܬ̈ܡܐ)

[5] **(12:41)** *сев напротив сокровищницы* (καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου) א (B Ψ ἀπέναντι) L Δ it[a, k] cop[sams, bo, fa] **//** *Иисус, сев напротив сокровищницы* (καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου) A E F G H K (U ἀπέναντι) Π Σ 𝔐 *Lect*[pt, AD] (*Lect*[pt] ἀπέναντι) it[aur, (b), c, ff2, i, l, r1] vg syr[p, h] cop[samss] æth slav (κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου καθεζόμενος ὁ Ἰησοῦς: D it[d, q]) **//** *Иисус, став напротив сокровищницы* (ἑστὼς ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου) W Θ (0233 ἀπέναντι) f[1] f[13] syr[s, hmg, pal] arm geo Or

[6] **(12:42)** *бедная* (πτωχή) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D Θ *it*

13

1 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один [из] учеников Его: Учитель, посмотри, какие камни и какие сооружения! 2 И Иисус сказал ему: Видишь эти великие сооружения? Не останется здесь камня на камне[1], который бы не был ниспровергнутым[2]. 3 И когда сидел Он на горе Масличной напротив храма, спрашивали Его наедине Петр, Иаков, Иоанн и Андрей: 4 Скажи нам, когда это будет, и каков будет признак, когда наметится это совершиться всё? 5 Иисус же начал говорить им: Смотрите, чтобы кто-либо вас не прельстил. 6 Многие придут под именем Моим, говоря, что «я есть», и многих прельстят. 7 Когда же услышите о войнах и слухах военных, не ужасайтесь, [ибо] надлежит этому произойти, но это еще не конец. 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; будут землетрясения по местам, [и] будут глады [и смятения][3]. – Начало мучений это. 9 Смотрите же вы за собою[4]: будут предавать вас в судилища, и в синагогах будете избиваемыми, и перед правителями и царями будете поставлены за Меня для свидетельства им. 10 И во все народы прежде надлежит быть возвещенным Евангелию[5]. 11 И когда поведут вас предающие, не заботьтесь заранее, что сказать[6]; но что ни подастся вам в тот час,

---

[1] **(13:2)** *здесь камня на камне* (ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, см. Мф 24:2) א B (D Σ ἐπὶ λίθῳ) G L W Δ Θ Ψ f^{1} f^{13} $\mathfrak{M}^{pt}$ *Lect* $it^{a, aur, b, d, q}$ $syr^{s, p, h}$ $cop^{sa, (bo)}$ arm æth geo slav // *камня на камне* (λίθος ἐπὶ λίθῳ, см. Лк 21:6) A E F H $\mathfrak{M}^{pt}$ $\ell^{68, 1223}$ $it^{ff2, i, l, r1}$ vg // *в храме* (in templo) it^{k} // *в храме камня на камне* (in templo lapis super lapidem) $it^{(c), e}$ Cypr

[2] **(13:2)** *был ниспровергнутым* (καταλυθῇ) 𝔐 (также $it^{aur, l, q}$ vg) // *был ниспровергнутым и через три дня иной восстанет без рук* (καταλυθῇ. καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλος ἀναστήσεται ἄνευ χειρῶν, см. 14:58) D W it^{a}(et post triduum alius resurget sine manibus) $it^{b, c, d, ff2, i, n, r1}$ Cypr

[3] **(13:8)** *и будут глады и смятения* (καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί) A E F G H K X Δ Π f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it^{q} $syr^{p, h}$ slav $geo^{1, A}$ Or^{lat} // *будут глады* (ἔσονται λιμοί, см. Мф 24:7) $א^{2}$ ($א^{*}$ отсутств. κατά … λιμοί) B L Ψ $cop^{sa mss, bo}$ (æth) // *и глады* (καὶ λιμοί) D $it^{a, aur, b, c, d, ff2, i, k, l, n, r1}$ vg // *и глады и смятения* (καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαί) (W отсутств. оба καί) (Θ λοιμοί) $cop^{sa mss}$ geo^{B} (syr^{s}) // *и будут глады, и болезни, и смятения* (καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ ταραχαί, см. Лк 21:11) Σ 1342 (arm)

[4] **(13:9)** *смотрите же вы за собою* (βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς) 𝔅 𝔐 // отсутств. D W Θ f^{1} *it* syr^{s}

[5] **(13:10)** *Евангелию* (~ εὐαγγέλιον) 𝔅 𝔐 // *Евангелию во всех народах* (εὐαγγέλιον ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν) D $it^{d, ff2}$(… in omnibus gentibus) ($cop^{sa mss}$)

[6] **(13:11)** *что сказать* (τί λαλήσητε) א B D L W Ψ f^{1} *it* vg syr^{s} *cop* geo // *что сказать и не обдумывайте* (τί λαλήσητε μηδὲ μελέτατε) A K X Δ Π f^{13pt} 𝔐 $syr^{p, h}$ // *и не продумывайте, что сказать* (μηδὲ προμελέτατε τί λαλήσητε) Θ it^{a}(tradentes nolite soliiciti esse nec praemeletare quid loquamini) it^{n} arm

то и говорите: ибо не вы есть на тот момент говорящие, но Дух Святой.
12 И предаст брат брата на смерть, и отец дитя; и восстанут дети на
родителей и умертвят их. 13 И будете ненавидимы всеми за имя
Мое; претерпевший же до конца, – тот будет спасен. 14 Когда же
увидите мерзость запустения[1], ставшего[2] где не должно – читающий
да разумеет[3], – тогда кто в Иудее, да бегут в горы; 15 а кто на
крыше – да не спускается и да не входит[4] взять что-либо из дома
своего; 16 и кто в поле – да не возвращается обратно взять одежду
свою. 17 Горе же во чреве имеющим и кормящим грудью в те дни!
18 Молитесь же, чтобы не случилось зимой это[5]. 19 Ибо будут дни те
– скорбь такая! – Не было такой от начала создания, которое создал
Бог[6], доныне, и никогда не будет. 20 И если бы не сократил Господь
эти дни, не была бы спасена никакая плоть; но ради избранных,
которых Он избрал, сократил Он эти дни. 21 И тогда, если кто-нибудь
вам скажет: «Вот, здесь Христос», «Вот там», – не верьте. 22 Ибо
восстанут лжехристы \и лжепророки\[7] и дадут[8] знамения и чудеса,
чтобы прельстить, если возможно, избранных. 23 Вы же смотрите:

---

[1] **(13:14)** *запустения* (ἐρημώσεως) א B D L W Ψ it$^{d, ff^2, i, n, r^1}$ vg syr^s *cop* arm geo **//** *запустения, реченную Даниилом пророком* (ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου) A K Δ Θ Π (Φ f^1 διά) f^{13} 28 69 𝔐 it$^{aur, c, k, l, q}$ vg$^{mss(H, \Theta)}$ syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{mss}}$

[2] **(13:14)** *ставшего* (ἑστηκότα – муж. род) 𝔅 א B L syr^s(ܕܛܢܦܘܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܕܩܐܡ) (*стоящего* (στήκον) – W f^1 f^{13} 28 69) **//** *ставшую* (ἑστηκός – средн. род) D Ψ syr^p (ἑστός, см. Мф 24:15 – A E F G H S V Δ Π*; ἑστώς – K M U X Γ Π^2 𝔐)

[3] **(13:14)** *да разумеет* (νοείτω) 𝔅 𝔐 **//** *да разумеет, что читает* (νοείτω τὶ ἀναγινώσκει) D it$^{a, d}$(qui legit intellegat quod legit)

[4] **(13:15)** *да не спускается и да не входит* (μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω, см. Мф 24:17) א B L Ψ syr^p *cop* **//** *да не спускается в дом и да не входит* (μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθάτω) A D W X Δ Θ 0211 0233 f^1 f^{13} 𝔐 *it* vg syr$^{s, h}$ **//** *да не спускается* (non descendat) it$^{c, k}$

[5] **(13:18)** *случилось зимой это* (γένηται χειμῶνος) א* B W 083 0235 syr^s cop$^{bo^{ms}}$ **//** *случилось бегство ваше зимой* (γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, см. Мф 24:20) א^2 A Δ Ψ 0104 f^1 𝔐 syr$^{p, h}$ *cop* **//** *случилось бегство ваше зимой или в субботу* (γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος ἢ ἐν σαββάτου) 346 it^k(ne fiat fuga vestra hieme aut sabbato) **//** *зимой случились эти вещи* (χειμῶνος γένωνται) D it^d(hieme veniant) **//** *случилось это всё зимой* (γένηται ταῦτα χειμῶνος) (Θ) f^{13} *it* vg **//** *зимой это было или в субботу* (χειμῶνος ταῦτα γίνεται ἢ σαββάτου) L N^c

[6] **(13:19)** *которое создал Бог* (ἣν ἔκτισεν ὁ θεός) 𝔅 (ἧς ἔκτισεν ὁ θεός – A 𝔐) **//** отсутств. D Θ 565 *it*

[7] **(13:22)** *и лжепророки* (καὶ ψευδοπροφῆται) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{d, i, k}$

[8] **(13:22)** *дадут* (δώσουσιν, см. Мф 24:24) א A B C K L W X Δ Π Ψ 0235 f^1 𝔐 *Lect* it$^{aur, b, c, ff^2, i, k, l, q, r^1}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop$^{sa, bo, fa}$ arm geo^1 **//** *сотворят* (ποιήσουσιν) D Θ f^{13} it$^{a, d}$ æth geo^2 Diatssrn^{arab} (Or)

[вот,] наперед предрек *Я* вам всё. 24 Но в те дни, после скорби той,
солнце померкнет, и луна не даст света своего, 25 и звезды будут с
неба падающие, и силы в небесах поколеблются. 26 И тогда увидят
Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою великою и
славою. 27 И тогда пошлет Он ангелов [Своих] и соберет избранных
[Своих] от четырех ветров, от края земли до края неба. 28 От
смоковницы же усвойте подобие: когда уже ветвь ее мягкой
становится и пускает листья, – знаете, что близко лето; 29 так и вы,
когда увидите то[1] сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.
30 Истинно говорю вам, что не прейдет род этот, пока это всё не
сбудется. 31 Небо и земля прейдут, слова же Мои не прейдут. 32 О
дне же том или часе никто не знает, ни ангелы на небе, ни Сын[2], но
только Отец. 33 Смотрите, бодрствуйте [и молитесь][3]: ибо не знаете
когда срок \наступает\[4]. 34 Как человек, далеко уехавший, оставляя
дом свой и дав рабам своим власть и каждому дело его, и
привратнику велел, чтобы бодрствовать, говоря: 35 Итак,
бодрствуйте, ибо не знаете, когда господин дома приходит: вечером
ли, или в полночь, или в пение петухов, или утром; 36 и придя
внезапно, чтобы не нашел вас спящими. 37 А что вам говорю, всем
говорю[5]: бодрствуйте.

14

1 Наступала же Пасха (פִּסְחָא – арам. *писха*) \и Опресноки\ через два
дня; и искали первосвященники и книжники, как бы Его, \с
хитростью\ схватив, убить; 2 ибо говорили они: Не в праздник, чтобы

---

[1] **(13:29)** *увидите то* (~ ἴδητε ταῦτα) א A B C L Θ Ψ f^{1} f^{13} *it* vg (ταῦτα ἴδητε – W 0104 𝔐 it^{a}) **//** *увидите всё то* (~ ἴδητε πάντα ταῦτα) D it$^{d, i}$ cop$^{sa, bo^{pt}}$

[2] **(13:32)** *ни Сын* (οὐδὲ ὁ υἱός, см. Мф 24:36) 𝔅 𝔐 **//** *ни Сын Человеческий* (neque Filius hominis) vg$^{mss(D, ℑP, L, Q)}$ **//** отсутств. X 983 1689 vg$^{mss(J)}$

[3] **(13:33)** *бодрствуйте и молитесь* (ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε) א A C E F G H K L W X Δ Π Σ Ψ 0233 f^{1} 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, ff^{2}, i, l, q, r^{1}}$ vg syr^{s}(ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܒܟܠܙܒܢ ܘܨܠܘ)$^{, p, h}$ cop$^{bo^{pt}}$ arm æth slav Diatssrn^{arm} Augst (καὶ ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε – Θ f^{13} cop^{sa} geo Hier) **//** *бодрствуйте* (ἀγρυπνεῖτε) B D it$^{a, c, d, k}$ cop^{fa}

[4] **(13:33)** *наступает* (~ ἐστιν) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D W it$^{a, c}$

[5] **(13:37)** *а что вам говорю, всем говорю* (ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω) א B C K L Δ Ψ *it* vg *cop* (ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω – A (W отсутств. λέγω) (f^{1}) f^{13} 𝔐 it^{q}(quae ...) syr^{h}) **//** *Я же говорю вам* (ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν) D E (Θ) it^{a}(ego autem dico vobis)$^{, d, ff^{2}, i}$ **//** *а что одному сказал Я, то всем вам говорю* (quod autem uni dixi omnibus vobis dico) it^{k}

не произошло возмущения народа. 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и когда возлежал Он, пришла женщина, имея алебастровый сосуд мира из нарда чистого, драгоценного. Разбив сосуд, обливала Его голову. 4 Были же некоторые негодовавшие между собой[1]: К чему трата эта мира? 5 Ведь могло это миро[2] быть продано больше чем за[3] динариев триста и выручка роздана нищим. И порицали её. 6 Иисус же сказал: Оставьте ее; отчего ей неприятность доставляете? Доброе дело сделала она для Меня. 7 Ибо всегда нищих имеете с собою и, когда хотите, можете им благотворить. Меня же не всегда имеете. 8 Чем располагала [она], то и сделала: предварила умастить тело Мое к погребению. 9 Истинно же говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие [это][4] во всем мире, и о том, что сделала она, будет возвещено в память её. 10 И Иуда Искариот[5], один из Двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы Его предать \им\. 11 Те же, услышав, обрадовались и обещали ему серебро дать. И искал он, как бы Его при удобном случае предать. 12 И в первый день Опресноков, когда пасху закалали[6], говорят Ему ученики Его: Где желаешь пойти нам

---

[1] **(14:4)** *были же некоторые негодовавшие между собой* (ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς) (א* αὐτούς) א^{1} B C* L Ψ (it^{k}) cop^{bopt} **//** *... между собой и говорящие* (… πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες) A C^{2} K X Δ Π (f^{1}) 𝔐 (*Lect* cop$^{sa, bo, fa}$ отсутств. καί) it$^{aur, f, l, q}$ vg syr$^{(s), h}$ (æth) (geo) **//** *были же некоторые из учеников, негодовавшие между собой и говорящие* (ἦσαν δέ τινες τῶν μαθητῶν ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες) W f^{13} ℓ^{547} (syr^{p}) **//** *ученики же Его возмущались и говорили* (οἱ δέ μαθηταὶ αὐτοῦ διεπονοῦντο καὶ ἔλεγον) D Θ it$^{(a), d}$(discipuli autem eius indigne ferebant et dicebant) it$^{(ff^2, i), r^1}$ (arm)

[2] **(14:5)** *миро* (τὸ μύρον, см. Мф 26:9) א A B C D K L U W Δ Π Ψ f^{1} f^{13} *it* vg cop^{sa} Or **//** отсутств. (см. Мф 26:9) E F G H M S V X Γ 𝔐 it$^{c, k}$ syr$^{s, p}$ cop^{bo}

[3] **(14:5)** *больше чем за* (ἐπάνω – *сверх*) א A B C D E F G H K L W X Δ Θ Π Σ Ψ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, d, f, ff^2, i, l, q, r^1}$ vg syr$^{p, h}$ cop$^{sa, bo}$ arm æth geo^{2} slav **//** отсутств. (см. Ин 12:5) 954 1675 it$^{c, k}$ syr^{s} geo^{1} Diatssrn Or Procl; Ambrs Hier

[4] **(14:9)** *Евангелие это* (εὐαγγέλιον τοῦτο) A C Θ Ψ 0103 f^{1} 𝔐 vg syr$^{p, h}$ *cop* **//** *Евангелие* א B D L W f^{13} *it*

[5] **(14:10)** *Искариота* (Ἰσκαριώθ, см. 3:19) א* B C^{*vid} (ὁ Ἰσκαριώθ – א^{2} L Θ Ψ; (ὁ) Ἰσκαριώτης – A C^{2} K W X Δ Π f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* vg^{cl} cop$^{sa, bo}$ Or Eus **//** *Скариотского* (Σκαριώτης) D it$^{d, k, l, q}$ (it$^{a, aur, ff^2, i, r^1}$ (it^{f} Schariothe) (it^{c} syr$^{s, p}$ Scariotha) vg^{ww} syr^{h} arm geo Augst – Scarioth)

[6] **(14:12)** «*И в первый день Опресноков, когда пасху закалали*» – согласно Иудейскому Закону, день заклания пасхальных агнцев предшествует первому дню опресноков (см. Лев 23:5-6) и на этом фоне рассматриваемая фраза может вызывать недоумение. Для евангелиста первый день опресноков мог быть и днем заклания, если начало и окончание суток он связывал не с явлением первой звезды после

приготовить, чтобы есть Тебе пасху? 13 И посылает двух учеников Своих и говорит им: Идите в город; и встретится вам человек, кувшин воды несущий; последуйте ему. 14 И куда только войдет он, скажите хозяину дома, что "Учитель говорит: Где комната Мне, в которой пасху с учениками Моими ел бы?" 15 И он вам покажет горницу большую, устланную, готовую; и там приготовьте нам. 16 И отправились ученики [Его], и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху. 17 И с наступлением вечера приходит Он с Двенадцатью. 18 И когда возлежали они и ели, Иисус сказал: Истинно говорю вам, один из вас предаст Меня: ядущий со Мною. 19 Начали они скорбеть и говорить Ему, один за другим: Не я ли[1]? 20 Он же сказал им: Один из Двенадцати, обмакивающий со Мной в блюдо[2]. 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как написано о Нём, горе же человеку тому, через которого \Сын Человеческий\ предается. Лучше [было бы] ему, если бы не был рожден он[3],

заката, а с утренней зарей, в согласии с альтернативным исчислением времени, использовавшимся в древнем мире. Но, возможно, здесь следует искать и указание на празднование Пасхи различными иудейскими сектами в разные дни при определенных обстоятельствах. Празднование Пасхи с вечера 14-го нисана без возможности какого-либо смещения праздника на другой день практиковали в иудейской религиозной среде межзаветного периода не все. Точного времени, определенного в книге Левит, держались, видимо, только саддукеи, следов дискуссии у которых по этому поводу не найдено. Среди фарисеев же (по крайней мере, среди их части) имел место обычай, согласно которому в случае, если первый день опресноков (15 нисана) выпадал по храмовому календарю на субботу, пасхальное празднество переносилось на день раньше (ведь в субботу нельзя разводить огонь, который требуется для сожжения остатков пасхальных агнцев). На существование данного обычая указывает возражение Гиллеля, по мнению которого не следует переносить празднование Пасхи, если оно выпадает на субботу (*Тосефта, Песахим, IV, 1a*). У ессеев же, согласно кумранскому календарю, день празднования Пасхи (первый день опресноков, т.е. 15 нисана) всегда выпадал на четвертый день недели, т.е. на среду.

[1] **(14:19)** *не я ли* (μήτι ἐγώ) ℵ B C L P W Δ Ψ it$^{aur, l}$ vg *syr cop* **//** *не я ли? Или другой? Так каждый начали они говорить* (Nuncuid ego? Aut alius? Hoc singuli coeperunt dicere) it^{c} **//** *не я ли? И другой: Не я ли?* (μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· μήτι ἐγώ) D Θ f^{1} 𝔐 it$^{a, d, f, ff2, i, k, q}$ syr^{hmg} arm geo Or **//** *не я ли Господи? И другой: Не я ли* (μήτι ἐγώ εἶμι, κύριε; καὶ ἄλλος· μήτι ἐγώ) (A ῥαββεί вместо κύριε) (Σ) (f^{13}) it^{f}

[2] **(14:20)** *в блюдо* (εἰς τὸ τρύβλιον) ℵ A C^{2} D K L P W X Δ Π Ψ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it^{a}(in catinum) cop$^{sa, bo}$ geo Or (*в блюде* (ἐν τῷ τρυβλίῳ, см. Мф 26:23) – 047 ℓ$^{10, 70, 950}$ it$^{aur, c, d, f, ff2, i, k, l, q}$ vg *syr* [Apost Const]) **//** *в одно блюдо* (εἰς τὸ ἓν τρύβλιον) B C* Θ

[3] **(14:21)** *если бы не был рожден* (εἰ οὐκ ἐγεννήθη) 𝔅 𝔐 **//** *чтобы не был произведен* (ἠ οὐκ ἐγενήθη) A L Δ

человек тот. 22 И когда ели они, [Иисус], взяв хлеб, благословив[1],
преломил и дал им и сказал: Возьмите[2], это есть тело Мое. 23 И
взяв чашу, возблагодарив, дал им; и пили из нее все. 24 И Он
сказал им: Это есть кровь Моя, [Нового] Завета[3], изливаемая за
многих[4]. 25 Истинно говорю вам, что уже не буду пить[5] от плода
лозы виноградной до дня того, когда его буду пить новым в Царстве
Божьем. 26 И воспев, вышли на гору Масличную. 27 И говорит им
Иисус, что: Все соблазнены будете вы[6], ибо написано: "Поражу
пастыря, и овцы рассеются"; 28 но по воскресении Моем предварю
вас в Галилее. 29 Петр же сказал Ему: Если и все соблазнятся, но
не я. 30 И говорит ему Иисус: Истинно говорю тебе, что ты \сегодня\,
этой ночью, прежде чем дважды петух прокричит[7], трижды от Меня
отречешься. 31 Он же еще сильнее говорил: Хотя бы надлежало
мне умереть с Тобою, от Тебя не отрекусь. Так же и все говорили.
32 И приходят в место, которого название Гефсимания. И говорит Он

---

[1] **(14:22)** *благословив* (εὐλογήσας) 𝔅 𝔐 **//** *возблагодарив* (εὐχαριστήσας) U

[2] **(14:22)** *возьмите* (λάβετε) א A B C D K L P U W Δ Θ Π Ψ f^{1} *it* vg *syr cop* **//** *возьмите, ядите* (λάβετε φάγετε, см. Мф 26:26) Γ 0116 f^{13} 𝔐 it^{ff2} cop$^{bo^{ms}}$ **//** отсутств. it^{k}

[3] **(14:24)** *(кровь Моя,) кровь Нового Завета* (τὸ τῆς καινῆς διαθήκης) A F H K P Δ Π Σ f^{1} f^{13} 28 1505 𝔐 *Lect* it$^{b, i, r1}$ slav **//** *(кровь Моя,) кровь Завета* (τὸ τῆς διαθήκης) D* W 0211 it^{d} **//** *(кровь Моя =Моего?) Нового Завета* (τῆς καινῆς διαθήκης) E X it$^{a, aur, c, f, l, q}$ vg (vg$^{mss(L, Q)}$: novi et aeterni testamenti) syr$^{s, p, h}$ cop$^{sa^{mss}, bo^{pt}}$ arm æth geo^{2} Diatssrn **//** *(кровь Моя =Моего?) Завета* (τῆς διαθήκης, см. Мф 26:28) א B C D^{2} L Θ Ψ it^{k} cop$^{sa^{mss}, bo^{pt}}$ geo^{1} **//** отсутств. it^{ff2}

[4] **(14:24)** *изливаемая за многих* (ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν) א B C L Ψ (περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον – A Σ f^{1} 𝔐 syr$^{h?}$; ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυννόμενον – D Δ Θ) **//** *за многих изливаемая во прощение грехов* (ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν) W f^{13} it^{a}(pro multis effundetur in remissionem peccatorum) vg$^{ms(Q)}$ cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$(ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ)

[5] **(14:25)** *уже не буду пить* (οὐκέτι οὐ μὴ πίω) A B E F H K Δ Π Σ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, b, ff2, i, l, q}$ vg syr$^{s, p, h}$ cop^{sa} geo slav **//** *не буду пить* (οὐ μὴ πίω, см. Мф 26:29) א C L W Ψ 0103 ℓ$^{211, 387, 950}$ it$^{c, k}$ cop^{bo} æth Hier **//** *не стану более пить* (οὐ μὴ προσθῶ πιεῖν) D (οὐκέτι οὐ μὴ προσθῶμεν πιεῖν – Θ) it$^{a, d, f}$(quia non adiciam bibere) arm

[6] **(14:27)** *соблазнены будете* (σκανδαλισθήσεσθε) א B C* D L Γ Δ Ψ* Ω it$^{b, d, ff2, q}$ cop$^{sa^{ms}, bo^{pt}}$ **//** *соблазнены будете о Мне ночью этой* (σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, см. Мф 26:31) A C^{2} K (N) W Θ f^{1} (f^{13}) 𝔐 it^{c} vg^{cl} syr$^{p, h}$ cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$ **//** *соблазнены будете о Мне* G Ψ^{c} it$^{a, aur, f, i, k, l}$ syr^{s} cop$^{sa^{mss}, bo^{ms}}$ **//** *соблазнены будете ночью этой* vgst cop$^{bo^{mss}}$

[7] **(14:30)** *чем дважды петух прокричит* (ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι) A B (C^{2} cop$^{sa, bo}$) E F G H K L X Δ Π Ψ 083 0233 f^{1} 𝔐 *Lect* it$^{aur, f, q}$ vg$^{ww, st}$ (æthTH) slav Hesych^{vid}; Augst (ἀλέκτορα δὶς φωνῆσαι – Θ f^{13} it^{l} vg^{cl} geo) **//** *петух прокричит* (ἀλέκτορα φωνῆσαι, см. Мф 26:34; Лк 22:34; Ин 13:38) א (C* ἢ ἀλέκτωρα) D W ℓ^{950} it$^{a, b, c, d, ff2, i, k}$ arm æth^{pp}

ученикам Своим: Посидите здесь, пока *я* помолюсь, 33 И берет
Петра, Иакова и Иоанна с Собой. И начал Он ужасаться и терзаться.
34 И говорит им: Весьма скорбящая душа Моя, до смерти; побудьте
здесь и бодрствуйте. 35 И пройдя вперед немного, повергался на
землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час; 36 и
говорил: Авва Отче! Всё возможно Тебе; пронеси чашу эту мимо
Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. 37 И приходит и находит их
спящими, и говорит Петру: Симон, спишь ты? Не смог ты один час
пободрствовать? 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в
искушение, ибо дух бодр, плоть же немощна. 39 И вновь, отойдя,
помолился \то же слово сказав\[1]. 40 И снова придя, нашел их
спящими, ибо были их глаза отяжелевшими; и не знали они, что
отвечать Ему. 41 И приходит третий раз и говорит им: Спите всё ещё
и почиваете? Довольно, пришел[2] час; вот, предается Сын
Человеческий в руки грешных. 42 Вставайте, идем. Вот, предающий
Меня приблизился. 43 И тотчас, пока еще Он говорил, приходит
Иуда, один из Двенадцати, и с ним толпа [многочисленная] с мечами
и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин. 44 Дал
же предающий Его знак им, сказав: Кого я поцелую, – Тот есть;
хватайте Его и уводите смело. 45 И придя, тотчас подошел к Нему и
говорит: Равви[3]! и поцеловал Его. 46 Те же наложили руки на Него и
схватили Его. 47 А один [некто] из стоявших тут, выхватив меч,
ударил раба первосвященника и отсек ему ухо. 48 И отвечая Иисус
сказал им: Как на разбойника вышли вы с мечами и кольями
задержать Меня; 49 каждый день бывал ***Я*** у вас в храме научая, и не
схватили Меня; но да исполнятся Писания. 50 И оставив Его,
бежали все. 51 И юноша некий сопровождал Его, завернутый

---

[1] **(14:39)** *то же слово сказав* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D $it^{a, b, c, d, ff2, k}$

[2] **(14:41)** *довольно, пришел* (ἀπέχει· ἦλθεν) ℵ A B C E F G H L N^{vid} Δ 083 f^1 𝔐 *Lect* $it^{aur, l}$ vg $cop^{sa, bo}$ (geo^1) Augst **//** *исполняется конец и* (ἀπέχει τὸ τέλος καί) D (it^c adest enim consummacio et)$^{, d}$(sufficit finis et)$^{, q}$(sufficit finis et hora) **//** *исполняется конец, пришел* (ἀπέχει τὸ τέλος· ἦλθεν) (W ἰδοὺ ἦλθεν) Θ 0233 f^{13} $it^{(a)}$(consummatus est finis advenit)$^{, b, f, (ff2), r1}$(adest finis) (syr^s ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܫܠܡ ܚܪܬܐ) $syr^{p, h}$ (arm) geo^2 slav **//** *потому что пришел* (ὅτι ἦλθεν) Ψ (it^k et venit tertio et ubi adoravit dicit illis: dormite jam nunc, ecce adpropinquavit qui me tradit. Et post pusillum excitavit illos et dixit: jam *h*ora est, ecce traditur filius hominis) $cop^{bo^{ms}}$ (æth)

[3] **(14:45)** *Равви* (ῥαββί) ℵ B C* D L Δ Θ Ψ $it^{d, f, ff2, l, q, r1}$ vg^{st} syr^s cop^{bo} **//** *Равви, Равви* A 0116 𝔐 $syr^{p, h}$ **//** *Ему: Равви, Равви* (αὐτῷ ῥαββί ῥαββί) E G H S Y Ω **//** *Радуйся, Равви* (χαῖρε ῥαββί, см. Мф 26:49) C^2 W f^1 f^{13} $it^{a, aur, c}$ vg^{cl} syr^{hmg} cop^{sa} geo^2

покрывалом \по нагому телу\. И хватают его[1]. 52 Он же, оставив
покрывало, нагой убежал [от них]. 53 И отвели Иисуса к
первосвященнику; и сходятся все первосвященники и старейшины и
книжники. 54 И Петр издали последовал Ему, даже внутрь, во двор
первосвященника; и сидел со служителями и грелся у огня.
55 Первосвященники же и весь синедрион искали против Иисуса
свидетельства, чтобы умертвить Его, и не находили. 56 Ибо многие
лжесвидетельствовали на Него, но совпадающими свидетельства
не были. 57 И некоторые встав лжесвидетельствовали против Него,
говоря, 58 что: Мы слышали Его говорящим: "Я разрушу храм
\этот\[2], рукотворный, и через три дня другой, нерукотворный,
воздвигну". 59 Но и здесь не было слаженным свидетельство их.
60 И встав первосвященник посредине, спросил Иисуса, говоря: Ты
не отвечаешь ничего[3]? Что они против Тебя свидетельствуют?
61 Он же молчал и не ответил ничего. Снова первосвященник
спрашивал Его и говорит Ему: Ты ли есть Христос[4], Сын
Благословенного? 62 Иисус же сказал: Я есть; и вы увидите Сына
Человеческого, справа восседающего подле Силы \и грядущего\[5] с
облаками небесными. 63 Первосвященник же, разодрав одежды
свои, говорит: Какую еще нужду имеем в свидетелях? 64 Вы слышали
хулу[6]! Как вам кажется? Те же все осудили Его, – повинным быть
смерти. 65 И начали некоторые оплевывать Его[7] и закрывать Его
лицо[8] и ударять Его и говорить Ему: Прореки[1]. И \слуги\[2]

---

[1] **(14:51)** *и хватают его* (καὶ κρατοῦσιν αὐτόν) א B C^{*vid} D L Δ Ψ *it* vg syr^{p} cop$^{bo, sa^{mss}}$ **//** *и хватают его слуги* (καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι) A (C^{2}) P 𝔐 it^{q} syr^{h} (Θ οἱ δὲ νεανίσκοι κρατοῦσιν αὐτόν, схожее: W f^{1} f^{13} cop$^{sa^{mss}}$) **//** *и много людей пошли и схватили его* (ܘܐܙܠܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܚܕܘܗܝ) syr^{s}

[2] **(14:58)** *этот* (τοῦτον) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D (it$^{ff^{2}}$ templum Dei) syr^{s}

[3] **(14:60)** *Ты не отвечаешь ничего* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W

[4] **(14:61)** *Христос* (ὁ Χριστός) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. Γ Φ it^{k}

[5] **(14:62)** *и грядущего* (καὶ ἐρχόμενον) 𝔅 𝔐 (it^{d}) **//** отсутств. D

[6] **(14:64)** *хулу* (~ τῆς βλασφημίας) 𝔅 𝔐 **//** *хулу Его* (τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ) A D G N f^{1} it^{d}(audistis omnes blasphemias eius)$^{, q}$ vg^{mss} syr^{s} **//** *хулу уст Его* (τὴν βλασφημίαν τοῦ στόματος αὐτοῦ) W Θ f^{13} syr$^{(p), h^{mg}}$

[7] **(14:65)** *Его* (~ αὐτῷ) א A B C E G H L W Δ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{(aur), (c), ff^{2}, k, l, q}$ vg syr$^{s, h}$ cop$^{sa, bo}$ æth slav **//** *лицо Его* (τῷ προσώπῳ αὐτοῦ) D it$^{(a), (d), f}$(conspuere in facie eius) syr^{p} arm geo **//** *Его лицо* (αὐτοῦ τῷ προσώπῳ) Θ

[8] **(14:65)** *и закрывать Его лицо* (καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. (см. Мф 26:27) D it$^{a, d, f}$ syr^{s} cop$^{bo^{mss}}$ (arm)

пощечинами Его осыпали. 66 И когда был Петр \внизу\ во дворе,
подходит одна из служанок первосвященника 67 и, увидев Петра
гревшегося, вглядевшись в него, говорит: И ты с Назарянином был,
с Иисусом. 68 Он же отрекся, говоря: Даже не знаю и не ведаю, что
ты говоришь. И вышел вон на передний двор [и петух пропел][3]. 69 И
служанка, увидев его, начала снова говорить присутствующим: Этот
из них. 70 Он же снова отрекался. И спустя немного, снова
присутствующие говорили Петру: Поистине из них ты; да и
Галилеянин ты[4]. 71 Он же начал клясться[5] и божиться, что: Не знаю
Человека Этого, о Котором говорите. 72 И [тотчас] вторично[6] петух
пропел. И вспомнил Петр слово, когда сказал ему Иисус, что:
Прежде петух пропоет дважды, – ты трижды от Меня отречешься[7]. И
бросившись, плакал[8].

---

[1] **(14:65)** *прореки* (προφήτευσον) ℵ A B C D (G f^{1} добавлено: *сейчас* (νῦν)) E H K L N Π Σ (Ψ добавл. *нам* (ἡμῖν)) 067 𝔐 ℓ$^{68, 813, 1223}$ it$^{(d), ff^2, l, q}$ vg (it$^{c, f, k}$ cop$^{sa^{mss}}$ добавл. *нам*; it^{aur} vg$^{ms(T)}$ добавл. *нам, Христос* (nobis Christe)) syr^{p} (syr^{s} добавл. *нам сейчас* (ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܗܫܐ)) **//** *прореки нам, Христос, кто ударивший Тебя* (προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε, см. Мф 26:68) N U (W f^{13} νῦν вместо ἡμῖν) X (Δ πέμψας вместо παίσας) Θ (*Lect* отсутств. Χριστέ) cop$^{(bo), sa^{mss}}$ arm æth geo slav

[2] **(14:65)** *слуги* (οἱ ὑπηρέται) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{c, d, k}$

[3] **(14:68)** *и петух пропел* (καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν, см. 14:72) A C D E G H K N X Δ Θ Σ Ψ^{c} 067 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{a, aur, d, f, ff^2, k, l, q}$ vg syr$^{p, h}$ cop$^{sa^{mss}, (bo^{ms})}$ arm æth geo^{2} slav Eus Chrys; Augst **//** отсутств. ℵ B L W Ψ* ℓ^{76} it^{c} syr^{s} cop$^{bo, sa^{mss}}$ geo^{1}

[4] **(14:70)** *да и Галилеянин ты* (καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ) ℵ B C D L Ψ 0276 f^{1} *it* vg syr^{s} cop$^{sa, bo^{pt}}$ geo Eus **//** *да и Галилеянин ты и говор твой похож* (καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει) A K (M добавл. καὶ σύ) Δ Θ Π f^{13} 𝔐 it^{q}(nam et Galileus es et loquella tua similis est) syr$^{p, h}$ cop$^{bo^{pt}}$ **//** *да и Галилеянин ты и говор твой выдает* (καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου δηλοῖ) N Σ **//** отсутств. W it^{a}

[5] **(14:71)** *божиться* (ὀμνύναι) B L Γ 𝔐^{pt} (ὀμνύειν – ℵ A C K N W Δ Θ Ψ f^{1} f^{13} 𝔐^{pt}) **//** *говорить* (λέγειν) D it$^{(a), d, q}$(devotare et dicere) vg$^{ms(W)}$

[6] **(14:72)** *вторично* (ἐκ δευτέρου, см. 14:68) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ C^{*vid} L it^{c}

[7] **(14:72)** *что прежде петух пропоет дважды, ты трижды от Меня отречешся* (ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ) (B) C^{2vid} L Ψ it$^{aur, (k)}$ vg syr$^{s, p}$ Augst (ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς ἀπαρνήσῃ με τρίς – A E G H K N X (Θ) Π Σ^{vid} 0250 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* syr^{h} cop$^{bo, sa^{mss}}$ slav) **//** *что прежде петух пропоет, трижды Меня отречешся* (ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ) ℵ C^{*vid} W Δ it$^{c, ff^2, l, q}$ cop$^{sa^{mss}, bo^{ms}}$ æth geo$^{1, (2)}$ **//** отсутств. D it$^{a, d}$

[8] **(14:72)** *и бросившись, плакал* (καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν) ℵ^{2} A^{c} B E G H K N L (W f^{1} отсутств. καί) (Δ ἐπιλαβών) Π Σ^{vid} 0250 f^{13} 𝔐 *Lect* syr^{h} (καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαυσεν – ℵ* A^{*vid} C) **//** *и начал плакать* (καὶ ἤρξατο κλαίειν) D Θ it$^{a, aur, c, d, ff^2, k, l, q}$ vg syr$^{s, p}$ cop$^{sa^{mss}}$ arm geo slav Augst **//** *и выйдя наружу, плакал горько* (καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς, см. Мф 26:75) 579 (slav^{ms})

15

1 И немедленно поутру, совещание устроив[1], первосвященники со
старейшинами и книжниками и весь синедрион связав Иисуса,
отвели и передали Пилату. 2 И спросил Его Пилат: Ты Царь
Иудейский? Он же, отвечая Ему, говорит: Ты говоришь. 3 И
обвиняли Его первосвященники много[2]. 4 Пилат же снова
спрашивал Его, говоря: Ты ничего не отвечаешь? Смотри, как Тебя
обвиняют. 5 Но Иисус и на это ничего не ответил, так что удивлялся
Пилат. 6 На Праздник же отпускал он им одного узника, которого
выпрашивали. 7 Был же некто называемый Варавва заодно с
мятежниками тогда заключенный, которые в своем мятеже убийство
совершили. 8 И поднявшись, толпа[3] начала просить Пилата поступить,
как [обычно] делал он им. 9 Пилат же ответил им, говоря: Хотите,
отпущу вам Царя Иудейского? 10 Ибо знал он, что из-за зависти
предали Его первосвященники[4]. 11 Но первосвященники возбудили
толпу, чтобы лучше Варавву отпустил им. 12 Пилат же, снова
отвечая, говорил им: Как тогда [желаете вы] чтобы я поступил с Тем,
[Кого называете вы][5] Царем Иудейским? 13 Они же снова закричали:
Распни Его! 14 Пилат же говорил им: Какое же сделал Он зло? А они
еще сильнее закричали: Распни Его! 15 Итак, Пилат, \желая толпе
угодное сделать\[6], отпустил им Варавву, и предал Иисуса, по
бичевании, на распятие. 16 А воины отвели Его внутрь двора, то
есть – преторию. И созывают весь полк, 17 и одевают на Него
порфиру и возлагают Ему, сплетши, терновый венец. 18 И начали
приветствовать Его: Радуйся, Царь Иудейский! 19 И били Его по
голове тростью, и плевали на Него \и, преклоняя колена, кланялись

---

[1] **(15:1)** *устроив* (ποιήσαντες) A B K W X Δ Π Ψ 0250 f^1 f^{13} 𝔐 *Lect*^{pt} it^{l} vg arm Augst **//** *устроили* (ἐποίησαν) D Θ *Lect*^{pt} it$^{a, aur, c, d, ff^2, k, q}$(fecerunt) syr$^{(s), p, h}$ (cop$^{sa, bo}$) æth geo Or **//** *(решение) подготовив* (ἑτοιμάσαντες) א C L

[2] **(15:3)** *много* (πολλά) 𝔅 𝔐 **//** *много, Он же ничего не отвечал* (πολλά. αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο) N U W Δ Θ Ψ f^{13} it$^{a, c}$(multa ipse autem nichil respondebat) vg$^{mss(L, Q)}$ syr^{s}(ܩܛܪܓܘܗܝ ܣܓܝܐ ܘܗܘ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ) syr^{h} cop$^{sa^{ms}}$

[3] **(15:8)** *поднявшись, толпа* (ἀναβὰς ὁ ὄχλος) א* B (D *вся толпа* (ὅλος ὁ ὄχλος), it$^{a, d, k}$(tota turba)) it$^{aur, c, ff^2, l, r^{1vid}}$ vg cop$^{sa, bo}$ **//** *закричав, толпа* (ἀναβοήσας ὁ ὄχλος) א^{2} A C E G H K W X Δ Θ Π Ψ f^1 f^{13} 𝔐 *Lect* syr$^{s, p, h}$ cop$^{bo^{ms}}$ (arm) geo slav

[4] **(15:10)** *первосвященники* (οἱ ἀρχιερεῖς) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. (см. Мф 27:18) B f^1 $\ell^{10, 13, 47}$ syr^{s} cop^{bo} Diatssrn^{arab}

[5] **(15:12)** *Которого называете вы* (ὃν λέγετε) א (B только: λέγετε) C E G H K N^{vid} X Δ Π Σ^{vid} Ψ 0250 𝔐 *Lect* syr$^{p, h}$ cop^{bo} (æth) slav **//** отсутств. A D W Θ f^1 f^{13} it$^{a, aur, c, d, ff^2, k, l, r^1}$ vg syr^{s} cop^{sa} arm geo Augst

[6] **(15:15)** *желая толпе угодное сделать* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{d, ff^2, k, r^1}$

Ему\[1]. 20 А когда \надругались над Ним\, сняли с Него порфиру и
одели на Него одежды Его[2]. И выводят Его, чтобы распять [Его]. 21 И
заставляют прохожего некоего, Симона Киринеянина, идущего с
поля, отца Александра и Руфа, чтобы нёс крест Его. 22 И приводят
Его на Голгофу место (גולגולתא – арам.), что значит в переводе:
"Лобное место". 23 И давали Ему [пить][3] со смирной вино; Он,
однако, не принял. 24 И распинают Его и делят между собой
одежды Его, бросая о них жребий, \кому что взять\[4]. 25 Был же час
третий[5], – и распяли[6] Его. 26 И была надпись вины Его начертана:
Царь[7] Иудейский. 27 И с Ним распинают двух разбойников, одного
справа[8] и другого слева от Него[9]. 28 [И сбылось слово Писания: "И к
беззаконникам причислен"][10] 29 И прохожие хулили Его, кивая
головами своими и говоря: Ай! Разрушающий храм и Воздвигающий
в три дня! 30 Спаси Себя Самого, сошедши с креста. 31 Подобно и
первосвященники, издеваясь вместе с книжниками, говорили друг
другу: Других спасал, Себя Самого не может спасти! 32 Христос,
Царь Израилев! Пусть сойдет теперь с креста, чтобы увидели мы, и
поверили [Ему]. И сораспятые с Ним злословили Его. 33 И когда
настал час шестой, тьма наступила по всей земле до часа девятого.
34 И в девятом часу возопил \Иисус\ голосом громким: Элои, Элои!

---

[1] **(15:19)** *и преклоняя колена, кланялись Ему* 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D it$^{d, k}$ vg$^{ms(X)}$

[2] **(15:20)** *одежды Его* (ἱμάτια αὐτοῦ, см. Мф 27:31) B C Δ Ψ **//** *одежды* (ἱμάτια) D ℓ^{547} **//** *собственные одежды Его* (ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ) א **//** *одежды собственные* (ἱμάτια τὰ ἴδια) A P (Θ ἴδια ἱμάτια) 0250 f^{1} f^{13} 𝔐

[3] **(15:23)** *Ему* (αὐτῷ) א B C* L Δ Ψ it^{n} syr^{s} cop$^{bo, samss}$ **//** *Ему пить* (αὐτῷ πιεῖν, см. Мф 27:34) A C^{2} (D) P Θ 0250 f^{1} f^{13} 𝔐 *it* vg syr$^{p, h, pal}$ cop^{samss}

[4] **(15:24)** *кому что взять* (~ τίς τί ἄρῃ) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. D *it* syr^{s}

[5] **(15:25)** *третий* (τρίτη) 𝔅 𝔐 **//** *шестой* (ἕκτη, см. Ин 19:14) Θ 478 syr^{hmg} æth

[6] **(15:25)** *и распяли* (καὶ ἐσταύρωσαν) א A B C K L P X Δ Θ Π Ψ f^{1} 𝔐 *Lect* it$^{c, l}$ vg syr$^{s, h, pal}$ cop^{bo} arm geo Augst **//** *когда распяли* (ὅτε ἐσταύρωσαν) f^{13} 1071 it^{aur} syr^{p} cop$^{fa\,vid}$ **//** *и стерегли* (καὶ ἐφύλασσον, см. Мф 27:36) D it^{d}(et custodiebant) it$^{ff2, k, n, r1}$

[7] **(15:26)** *Царь* (ὁ βασιλεύς) 𝔅 𝔐 **//** *Сей есть Царь* (οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεύς) D (33) it$^{aur, d, r1}$ syr$^{s, p}$

[8] **(15:27)** *справа* 𝔅 𝔐 **//** *справа, именем Зоафан* (dextris nomine Zoathan) it^{c} **//** *Дисмас* (Δυσμᾶς) [Act Pilat]

[9] **(15:27)** *слева от Него* 𝔅 𝔐 **//** *слева, именем Каммафа* (a sinistris nomine Chammatha) it^{c} **//** *Гестас* (Γέστας) [Act Pilat]

[10] **(15:28)** 28-й стих отсутств. א A B C D X Y* Ψ 047 *Lect* it$^{d, k}$ syr^{s} cop$^{sa, bopt}$ **//** содержится 28-й стих (см. Лк 22:37) E F G (H) K L P Y^{mg} Δ Θ Π 083 0250 f^{1} f^{13} 𝔐 (ℓ$^{384, AD}$) it$^{aur, c, ff2, l, n, r1}$ vg (cop^{bopt}) syr$^{p, h, pal}$ arm æth geo slav (Diatssrn^{arm}) Or^{vid} Eus; Hier

лема савахфани?[1] что значит в переводе: Боже Мой[2], Боже Мой! Зачем оставил Ты[3] Меня? 35 И некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: Вот, Илию зовет. 36 А некто, подбежав, [и] наполнив губку уксусом, наткнув на трость, поил Его, говоря: Оставьте, посмотрим, придет ли Илия снять Его. 37 Иисус же, возгласив голосом громким, испустил дух. 38 И завеса храма разорвалась надвое, сверху донизу. 39 Увидев же, сотник, стоявший тут напротив Него[4], что вот так испустил дух Он[5], сказал: Воистину Этот Человек Сын Божий был. 40 Были же и женщины, издали наблюдавшие; среди которых и Мария Магдалина[6], и Мария Иакова[7] Меньшего и Иосита[8] Мать, и Саломия, 41 которые, когда был Он в Галилее, следовали Ему и

---

[1] **(15:34)** ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι (λιμα A K M P U X Γ Π f^{13} и др., lema it[c]) – в таком виде воспроизведена арамейская речь (אֱלָהִי אֱלָהִי לְמָא שְׁבַקְתַּנִי), что близко к одному из вариантов таргумической передачи Пс 22:2 (אלהי אלהי מטול מה שבקתני). При этом, в новозаветных рукописях встречается и такое чтение: ηλει ηλει λαμα ζαφθανει (– D, it[d]: heli heli lama zapthani), здесь уже воспроизводится древнееврейская речь, см. Пс 22:2 в **МТ** (אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי). В рукописях также встречается разнообразное комбинирование обоих вариантов (например Θ: ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι, см. при этом другой вариант Пс 22:2 в рукописях таргумов (אלי אלי מטול מה שבקתני)).

[2] **(15:34)** *Мой* (μου) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. A K P Γ Δ Θ 059 f^1 f^{13} ℓ[844] it[i] vg[mss(ℱ, Q)] cop[sa mss] Eus

[3] **(15:34)** *оставил Ты Меня* (ἐγκατέλιπές με) א B (L 083 ἐγκατέλειπες) Ψ 059 vg syr[s, p] cop[sa, bo, fa] arm æth geo Diatssrn[arm] Ptolem[Irgr] Just Eus (με ἐγκατέλιπες, см. Мф 27:46 – (A E G Π* ἐγκατέλειπες) C F H K (P) X Δ Θ Π[2] 0233 f^1 f^{13} 𝔐 *Lect* it[aur, d, ff2, l, n] vg[mss] slav) **//** *побранил Ты Меня* (ὠνείδισάς με – *сделал посмешищем Ты Меня*) D it[c](exprobrasti me) (it[i] me in opprobrium dedisti) (it[k] me maledixisti)

[4] **(15:39)** *напротив Него* (ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ) א A B C K L X Δ Π Ψ 083 f^{13} 𝔐 *Lect* it[(aur), c, ff2, (k), (l)] (vg) syr[h] cop[sa, bo, fa] Augst **//** *около Него* ((παρεστὼς) αὐτῷ) W f^1 syr[s, p] æth geo **//** *там* (ἐκεῖ) D Θ it[d, i, n, q](qui adstabat ibi) arm Or[lat]

[5] **(15:39)** *что вот так испустил дух Он* (ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν) א B L Ψ cop[sa, fa] (cop[bo]) **//** *что вскричав, испустил дух Он* (ὅτι κράξας ἐξέπνευσεν) W Θ (syr[s]) arm geo Or[lat] **//** *что так вскричав, испустил дух Он* (ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν) A C E G H K N X Δ Π 0233 f^1 f^{13} 𝔐 *Lect* it[aur, c, ff2, (i), l, n, q] vg syr[p, h] æth slav Augst **//** *что так вскричал Он* (quia sic exclamavit) it[k] **//** *Его, так вскричавшего и что так испустил дух Он* (οὕτως αὐτὸν κράξαντα καὶ ἐξέπνευσεν) D it[d](sic eum exclamasse et expirasse)

[6] **(15:40)** *Мария Магдалина* (Μαρία ἡ Μαγδαληνή) א A D (L) Ψ 0184 f^{13} 𝔐 **//** *Мариам Магдалина* (Μαριάμ ἡ Μαγδαληνή) B C W Θ 0184 f^1 syr[h]

[7] **(15:40)** *Иакова* (ἡ Ἰακώβου) א B C K N W Δ 0184 (ἡ τοῦ Ἰακώβου – A 𝔐; Ἰακώβου D L Θ Ψ f^{13}) **//** *дочь Иакова* (ܡܪܝܡ ܒܪܬ ܝܥܩܘܒ) syr[s]

[8] **(15:40)** *Иосита* (Ἰωσῆτος) א[2] D L (Δ) Θ 083 0184 (f^1) f^{13} ℓ[844] it[k, n] cop[bo] (ἡ Ἰωσῆτος – B) **//** *Иосии* (Ἰωσῆ) א* A C W 𝔐 syr[p, h](*мать Иакова Меньшего и Иосии*) cop[sa] (ἡ Ἰωσῆ – Ψ) **//** *Иосифа* (Iosef) *it* vg syr[s](ܐܡܗ ܕܝܘܣܦ)

служили Ему[1], и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим. 42 И уже с наступлением вечера, так как было приготовление, то есть канун субботы, 43 пришел Иосиф из Аримафеи, видный член совета, который и сам был ожидающим Царства Божьего, осмелившись, вошел к Пилату и попросил тело[2] Иисуса. 44 Пилат же удивился: Разве уже мертв? и призвав сотника, спросил его: Давно ли[3] умер Он? 45 И дознавшись от сотника, отдал тело[4] Иосифу[5]. 46 И[6] купив полотно, сняв[7] Его, обвил полотном и положил Его в гробнице, которая была высечена в скале; и привалил камень на вход гробницы. 47 Мария[8] же Магдалина и Мария[8] Иоситова[9] видели, где Он положен.

16

1 И по прошествии субботы, Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия[10] купили благовония, чтобы пойти помазать Его. 2 И ранним утром, в первый день суббот (– т.е.: недели), приходят к гробнице,

[1] **(15:41)** *и служили Ему* (καὶ διηκόνουν αὐτῷ) 𝔅 𝔐 // отсутств. C D Δ it$^{d, n}$

[2] **(15:43)** *тело* (σῶμα) 𝔅 𝔐 // *труп* (πτῶμα) D it^{k}(cadaver) syr^{s}

[3] **(15:44)** *давно ли* (εἰ πάλαι) ℵ A C E G K L X Π Ψ 0233 f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* syr^{p} cop^{sa} æth? Theodrt // *разве уже* (εἰ ἤδη) B D W Θ Σ it$^{aur, c, d, ff2, k, l, n, q}$ vg geo slav Or^{lat}; Augst // *неужели* (εἰ) 544 syr^{s} // *и сказал* (καὶ εἶπεν) Δ

[4] **(15:45)** *тело* (σῶμα) A C W Ψ 083 f^{1} f^{13} 𝔐 *it* vg syr$^{p, h}$ *cop* // *труп* (πτῶμα) 𝔅 ℵ B L Θ // *труп Его* (πτῶμα αὐτοῦ) D syr^{s}

[5] **(15:45)** *Иосифу* (Ἰωσήφ) 𝔅 𝔐 // *Иосии* (Ἰωσῆ) B W

[6] **(15:46)** *и* (καί) 𝔅 𝔐 // *Иосиф же* (ὁ δὲ Ἰωσήφ) D Θ Σ *Lat* syr$^{p, h}$

[7] **(15:46)** *сняв* (καθελών) 𝔅 𝔐 // *взяв* (λαβών) D it^{d}(accipiens)$^{, (n)}$ // *тотчас направился, и сняв* (εὐθὲως ἤνεγκεν καὶ καθελών) W (syr^{s} ܘܩܡ ܣܘܕܢܐ ܘܐܚܬܗ,)

[8] **(15:47)** *Мария … Мария* (Μαρία … Μαρία) 𝔅 𝔐 // *Мариам … Мариам* (Μαριάμ … Μαριάμ) Θ f^{1} syr^{h}

[9] **(15:47)** *Иосита* (ἡ Ἰωσῆτος) ℵ^{2} B (L отсутств. ἡ) Δ Ψ* 083 f^{1} it^{k} cop$^{bo, sa mss}$ // *Иосии* (Ἰωσῆ) 𝔐 (C Ψ^{c} syr$^{p, h}$ ἡ Ἰωσῆ) (W ἡ Ἰωσῆ μήτηρ) cop$^{sa ms}$ // *Иакова* (Ἰακώβου) D *it* (syr$^{s, pal mss}$ здесь и в 16:1 – *дочь Иакова* (ܒܪܬ ܝܥܩܘܒ)) // *Иакова и Иосии* (Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος) (Θ ἡ Ἰακώβου…) (f^{13} Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ; syr$^{pal ms}$: *мать Иакова и Иосии* (ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ)) 565 (it^{c} Maria Iacobi et Ioseph) // *Иосифа* (Ἰωσῆφ) (A ἡ Ἰωσῆφ) vg

[10] **(16:1)** *по прошествии … и Саломия* (διαγενομένου … καὶ Σαλώμη) ℵ A B C E G K L W Δ Π Σ Ψ f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{l, q}$ vg syr$^{(s), p, h}$ cop$^{sa, bo pt}$ æth geo slav // *по прошествии … и Саломея, сходив* (διαγενομένου … καὶ Σαλώμη πορευθεῖσαι) Θ it$^{aur, (c), ff2}$ syr^{pal} cop$^{bo pt}$ arm // *сходив* (πορευθεῖσαι) D it$^{d, (k), n}$

когда взошло[1] солнце; 3 и говорили они между собой: Кто отвалит
нам камень от входа гробницы[2]? 4 И посмотрев, видят, что отвален
камень; а был он велик весьма[3]. 5 И войдя в гробницу, увидели
юношу, сидящего справа, облеченного в одеяние белое; и
ужаснулись. 6 Он же говорит им: Не ужасайтесь. Иисуса ищете
Назарянина[4], распятого? Он воскрешен, нет Его здесь. Вот место,
где положили Его. 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что
предваряет Он вас в Галилее; там Его увидите, как сказал Он вам. 8 И
выйдя[5], побежали они от гробницы, ибо овладел ими трепет и
исступление, и никому ничего не сказали, поскольку боялись. [...][6]

---

[1] **(16:2)** *когда взошло* (ἀνατείλαντος) ℵ A B C E G L Δ Ψ f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, l}$ vg (æth) slav Dionys **//** *еще когда взошло* (ἔτι ἀνατείλαντος) W Θ Eus **//** *при восходе* (ἀνατέλλοντος) – D it^{c}(oriente sole)$^{, d, n, q}$ Tycn Augst **//** отсутств. фраза *при восходе солнца* – it^{k}

[2] **(16:3)** *от входа гробницы?* 𝔅 𝔐 **//** *от входа? И вот, внезапно в третий час, тьма днем стала по всей земле и спустились с небес ангелы и стали во славе живого Бога, поднялись вместе с Ним и тотчас свет явился. Тогда они пошли к гробнице и видят...* (ab osteo? subito autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt per totum orbem terrae et descenderunt de caelis angeli et surgent in claritate vivi Dei simul ascenderunt cum eo, et continuo lux facta est. Tunc illae accesserunt ad monimentum et vident...) it^{k}

[3] **(16:4)** *и ... весьма* (καὶ ... σφόδρα.) 𝔅 𝔐 **//** *Ибо был он большим весьма. И приходят и находят, что отвален камень* (ἦν γὰρ μέγας σφόδρα καὶ ἔρχονται καὶ εὑρίσκουσιν οὖσιν ἀποκεκυλισμένον τὸν λίθον, см. Лк 24:2) D Θ 565 it$^{aur, c, d, ff^2, n}$ syr^{s}(ܡܛܠ ܕܪܒܐ ܗܘܬ ܛܒ ܘܐܙܠ ܘܚܙܝ ܕܡܥܓܠܐ ܗܘܬ ܗܝ ܟܐܦܐ) Eus

[4] **(16:6)** *Назарянина* (τὸν Ναζαρηνόν) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. ℵ* D it^{d}

[5] **(16:8)** *и выйдя* (καὶ ἐξελθοῦσαι) 𝔅 𝔐 **//** *и услышав* (κἀκουσάσαιε = καὶ ἀκουσάσαι) Θ (565 καὶ ἀκούσαντες) **//** *и услышав, вышли и* (καὶ ἀκουσάσαι ἐξῆλθον καί) W (099) syr$^{s, (p), h^{mg}}$ cop$^{sa^{mss}}$

[6] **(16:8)** В ряде рукописей здесь Евангелие по Марку заканчивается. Имеется краткая версия окончания Евангелия (следующая за 8-м стихом): Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς [ἐφάνη αὐτοῖς] ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν. (*Всё же порученное, вкратце* (или: *быстро*) *сообщили они бывшим с Петром. После же этого и Сам Иисус [явлен был им], от востока и до заката послал Он посредством них святую и нетленную проповедь вечного спасения. Аминь.*) За исключением it^{k}, все остальные источники, содержащие данный фрагмент, включают также и стихи 9-20: L Ψ 083 099 274^{mg} 579 ℓ^{1602} syr$^{h^{mg}}$ cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$ æth$^{mss, TH}$ (при этом L Ψ 083 099 ℓ^{1602} cop$^{sa^{mss}, bo^{mss}}$ содержат после данного фрагмента фразу: *Есть и такое прибавление после «ибо боялись»* (Ἔστιν δὲ καὶ ταῦτα φερόμενα μετὰ τὸ ἐφοβοῦντο γάρ) и далее в них следуют стихи 9-20).

[1][9 Воскреснув же рано в первый день недели, был явлен Он сперва[2]
Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. 10 Она пойдя,
возвестила бывшим с Ним, скорбящим и плачущим[3]; 11 А те,
услышав, что жив Он, и увиден ею, не поверили. 12 После же этого,
двум из них в пути был явлен в другом образе, когда они шли в
селение. 13 И те пойдя, возвестили остальным; но и им не
поверили. 14 Наконец [таки], возлежавшим самим одиннадцати был
Он явлен, и укорил за неверие их и жестокосердие, поскольку
видевшим Его воскресшим[4] не поверили. 15 И сказал им[5]: Идите по
миру всему, проповедайте Евангелие всей твари. 16 Уверовавший и
крещенный будет спасен, а неповеривший будет осужден[6].
17 Знамения же уверовавших такие будут сопровождать: именем

---

[1] **(16:9-20)** отсутств. стихи 9-20 א B 304 it^{k} syr^{s} cop$^{sa^{ms}}$ arm^{mss} geo$^{1, A}$ Eus mss^{Eus} Epiph$^{1/2}$ Hesych mss^{Sever}; Hier mss^{Hier} **//** добавлены стихи 9-20 в виде заметки f^{1} 205 и др. **//** добавлены стихи 9-20 A C D E G (H – испорчено) K (W с крупным добавлением, см. прим. к 16:14-15) Δ Θ Π Σ f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, d^{sup}, ff^{2}, l, n, o, q}$ vg *syr* cop$^{bo, fa}$ arm^{mss} æth^{pp} geo^{B} slav (slav^{ms} добавлено лишь 16:9-11) Ir^{lat} mss^{Eus} [Apost Const] Did^{dub} Epiph$^{1/2}$ Marc-Erem Svrian Nestr mss^{Sever}; Ambrs mss^{Hier} Augst

[2] **(16:9)** *был явлен Он сперва* (ἐφάνη πρῶτον) 𝔅 𝔐 **//** *явился Он во-первых* (ἐφανέρωσεν πρώτοις) D **//** *явлен был Он* (ἐφάνη) W

[3] **(16:10)** *и плачущим* (καὶ κλαίουσιν) 𝔅 𝔐 **//** отсутств. W

[4] **(16:14)** *воскресшим* (ἐγηγερμένον – также: *воскрешенным*) C D G K L W Θ Π Ψ 099 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, d^{sup}, ff^{2}, l, o, q}$ vg syr$^{p, pal}$ cop$^{sa, bo^{mss}}$ æth geo^{B} Diatssrn **//** *воскресшим из мертвых* (ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν) A C* (X) Δ 047 f^{1} f^{13} ℓ^{547} syr^{h} cop$^{bo^{mss}}$ arm

[5] **(16:14-15)** *поверили. И сказал им* (ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς) 𝔅 𝔐 **//** *поверили. И те защищались, говоря, что: Век этот беззаконный и неверный есть под сатаною, который не допускает с помощью духов нечистых истину Божью принять и силу, поэтому раскрой Твою праведность теперь. Они говорили Христу, и Христос им сказал, что: Наступил предел времен власти сатаны, но приближаются иные страшные вещи; и за них грешных Я предан был на смерть, чтобы обратились к истине и более не грешили, чтобы на небе духовную и нетленную славу праведности наследовали они. 15 Но идите…* (ἐπίστευσαν. κἀκεῖνοι ἀπελογοῦντο λέγοντες ὅτι ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας ὑπὸ τὸν Σατανᾶν ἐστιν, ὁ μὴ ἐῶν τὰ ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀκάθαρτα τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ καταλαβέσθαι δύναμιν διὰ τοῦτο ἀποκάλυψον σοῦ τὴν δικαιοσύνην ἤδη. ἐκεῖνοι ἔλεγον τῷ Χριστῷ, καὶ ὁ Χριστὸς ἐκείνοις προσέλεγεν ὅτι πεπλήρωται ὁ ὅρος τῶν ἐτῶν τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ, ἀλλὰ ἐγγίζει ἄλλα δεινὰ καὶ ὑπὲρ ὧν ἐγὼ ἁμαρτησάντων παρεδόθην εἰς θάνατον ἵνα ὑποστρέψωσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν καὶ μηκέτι ἁμαρτήσωσιν ἵνα τὴν ἐν τῷ οὐρανῷ πνευματικὴν καὶ ἄφθαρτον τῆς δικαιοσύνης δόξαν κληρονομήσωσιν. 15 ἀλλά, πορευθέντες…) W (mss^{Hier} (см. Hier, *Contra Pelagianos*, II. 15))

[6] **(16:16)** *будет осужден* (κατακριθήσεται) 𝔅 𝔐 **//** *будучи осужден, не будет спасен* (κατακριθείς οὐ σωθήσεται) W

Моим бесов будут изгонять, языками заговорят новыми[1]; 18 [и в
руки] змей[2] будут брать; хотя бы и смертоносное что-либо выпили,
не повредит им; на больных руки будут возлагать и здоровы будут.
19 Итак, Господь Иисус[3] после беседы с ними был вознесён на небо
и воссел справа от Бога. 20 Они же, выйдя, проповедали повсюду,
при помощи Господа, содействовавшего и слово их утверждавшего
через последующие знамения. [Аминь.]]

[1] **(16:17)** *заговорят новыми* (λαλήσουσιν καιναῖς) A C^{2} (D^{sup} Θ ℓ^{127} λαλήσωσιν) E G H K W X Π f^{1} f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, d^{sup}, l, o, q}$ vg *syr* æth slav geo^{B} [Apost Const] Hip; Ambrs Augst **//** *заговорят* (λαλήσουσιν) C* L Δ Ψ cop$^{sa, bo}$ arm^{mss} **//** отсутств. *языками заговорят новыми* (γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς) 099 ℓ^{563}

[2] **(16:18)** *и в руки змей* (καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις) C L X Δ Ψ 099 ℓ^{253} syr^{h} (syr^{c} cop$^{sa, bo}$: *руки свои*) (arm^{mss}) æthTH (geo^{B}) slav **//** *змей* (ὄφεις) A D^{sup} E G H K W Θ Π f^{13} 𝔐 *Lect* it$^{aur, c, d^{sup}, l, o, q}$ vg syr$^{p, pal}$ æth^{pp} [Apost Const]; Ambrs Augst **//** отсутств. *и в руки змей будут брать* – ℓ^{890}

[3] **(16:19)** *Господь Иисус* (κύριος Ἰησοῦς) C* K L Δ f^{13} ℓ^{547} it$^{aur, c, ff2, q}$ vg^{cl} syr$^{c, p, h, pal}$ cop$^{sa, bo}$ arm^{mss} æth slav Ir^{lat} **//** *Господь Иисус Христос* (κύριος Ἰησοῦς Χριστός) W it^{o} cop$^{bo^{mss}}$ **//** *Господь* (κύριος) A C^{3} D^{sup} E G X Θ Π^{sup} Ψ 𝔐 *Lect* it$^{d^{sup}, l}$ vg$^{ww, st}$ geo^{B} Svrian mss^{Sever}; Augst **//** *Иисус* (Ἰησοῦς) H Ir$^{lat^{ms}}$

ИСТОЧНИКИ

I. Греческие рукописные источники

Упоминание рукописей приводится согласно принятой идентификации Gregory-Aland. Для первых 45-ти новозаветных маюскулов традиционно применяется архаичная система буквенных обозначений, начатая Ветштейном (Wettstein, 1751).

Фотокопии и транскрипции большинства рукописных греческих источников сейчас находятся в свободном доступе на сайте Института новозаветных текстологических исследований в Мюнстере (Institut für Neutestamentliche Textforschung), см.: http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace

Папирусные источники:

$\mathfrak{P}^{45}$ – III в.

$\mathfrak{P}^{84}$ – VI в.

$\mathfrak{P}^{88}$ – IV в.

Маюскульные (унциальные) рукописи:

Принятая нумерация (GA)	Принятое символьное обозначение	Название рукописи	Датировка
01	א	Sinaiticus	IV
02	A	Alexandrinus	V
03	B	Vaticanus	IV
04	C	Ephraemi	V
05	D	Bezae	V
07	E	Basilensis	VIII
09	F	Boreelianus	IX
011	G	Seidelianus I	IX
013	H	Seidelianus II	IX
017	K	Cyprius	IX
019	L	Regius	VIII
021	M	Campianus	IX
022	N	Petropolitanus Purp.	VI
024	P	Guelferbytanus A	VI
028	S	Vaticanus 354	X
030	U	Nanianus	IX
031	V	Mosquensis II	IX
032	W	Washingtonianus	IV-V
033	X	Monacensis	X
034	Y	Macedoniensis	IX
036	Γ	Tischendorfianus IV	X
037	Δ	Sangallensis	IX
038	Θ	Coridethianus	IX
041	Π	Petropolitanus	IX
042	Σ	Rossanensis	VI
043	Φ	Beratinus	VI
044	Ψ	Athous Lavrensis	IX-X
045	Ω	Athous Dionysiou	IX

Остальные унциальные рукописи упоминаются без буквенных обозначений (все они начинаются с 0):

047 (VIII в.)
059 (+ 0215 – IV-V вв.)
064 (+ 074 + 090 – VI в.)
067 (VI в.)
069 (V)
072 (V-VI в.)
080 (VI в.)
083 (+ 0112 + 0235 – VI-VII вв.)
087 (+ 092b – VI в.)
099 (+ 0100=ℓ^{963} – VII в.)
0103 (VII в.)
0107 (VII в.)
0116 (VIII в.)
0126 (VIII в.)
0130 (IX в.)
0131 (IX в.)
0132 (IX в.)
0133 (IX в.)
0134 (VIII в.)
0135 (IX в.)
0143 (VI в.)
0144 (VII в.)
0146 (VIII в.)
0167 (VII в.)
0184 (VI в.)
0187 (= 0149, VI в.)
0188 (IV в.)
0211 (VII в.)
0212 (III в.)
0213 (V-VI в.)
0214 (IV-V в.)
0233 (VIII в.)
0250 (VIII в.)
0257 (IX в.)
0263 (VI в.)
0269 (IX в.)
0274 (V в.)
0276 (VIII в.)
0283 (IX в.)
0292 (VI в.)
0307 (VII в.)
0313 (V в.)
0315 (IV-V вв.)
0317 (VII в.)
0318 (VII в.)
0322 (VIII-IX вв.)

Минускульные рукописи

Греческие рукописи, писанные минускульным письмом, датируются IX-XVI вв. и их количество насчитывает более 2900 кодексов. Большинство из них отражает византийский тип текста, т.е. представляет редакцию «текста большинства» и в аппарате традиционно подразумевается под готической буквой 𝔐 (Majority text).

Ряд из этих рукописей, в которых прослеживается редакционная однородность, объединены в семейства (familia):

f^1 (1, 118, 131, 205, 209, 1192, 1210, 1278, 1582, 2193 и 2542, см.: *Lake K.* Codex 1 of the Gospels and its allies // Texts and Studies. Vol. VII. № 3. Camridge, 1902);

f^{13} (13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 и ℓ^{547}, см.: *Ferrar W. H*. A Collation Four Important Manuscripts Of The Gospels. Dublin, 1877; *Lake K., Lake S*. Family 13 (The Ferrar Group). London, 1941; *Lafleur D*. La Famille 13 dans l’evangile de Marc. Leiden, 2012).

Лекционарные рукописи

Лекционарные рукописи Нового Завета, используемые для богослужебного чтения, датируются VI-XV вв., более ранние из них (относящиеся к первому тысячелетию и началу второго) писаны унциальным письмом. Насчитывается более 2400 лекционарных кодексов, они систематизированы согласно нумерации GA и при отдельном упоминании одной или ряда таких рукописей используется знак ℓ. Лекционарий, издаваемый Греческой Православной Церковью (Θειον και Ιερον Ευαγγελιον, Apostoliki Diakonia, Афины, 1979) обозначен как ℓ^{AD}. Общее согласие лекционарных источников обозначается аббревиатурой *Lect*, частичное согласие лекционарных источников – *Lect*^{pt}.

Для обозначения преобладащих предпочтений исследователей по

поводу тех или иных вариантов чтений, отраженных в реконструкциях новозаветного текста, используется сиглум 𝔅. Эти предпочтения основаны на группе древних рукописей, базис которой составляют, как правило, Ватиканский и Синайский кодексы, считающиеся наиболее ценными.

Печатные издания Нового Завета, которые были использованы при подготовке текста Евангелия по Марку (греческой основы для русского перевода) и текстологических примечаний:

Tregelles S. The Greek New Testament and the Latin Version of Jerome. Vol. 1. London, 1857, 1870.

Tischendorf C. Novum Testamentum Graece, editio octava critica maior. Vol. 1. Leipzig, 1869.

Westcott B., Hort F. The New Testament in the Original Greek. Cambridge, 1881–1882.

Weymouth R. F. The Resultant Greek Testament. London, 1892.

Αντωνιάδης Β. Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἐγκρίσει τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας. Κωνσταντινούπολις: Πατριαρχικὸν Τυπογρα-φεῖον, 1904.

Legg S. E. C. Nouum Testamentum graece secundum textum Westcotto-Hortianum. Euangelium secundum Marcum. Oxford, 1935.

Vogels H. Novum Testamentum Graece et Latine. Vol. 1. Fraiburg, 1949.

Bover I. Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina. Madrid, 1943, 1977.

Souter A. Novum Testamentum Graece. Oxford, 1947.

Merk A. Novum Testamentum Graece et Latine. Ed. Undecima. Rome, 1992.

Swanson R. New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines Against Codex Vaticanus. Mark. (1995).

Aland K. Synopsis Quattuor Evangeliorum, 15th revised edition. United Bible Societies, 1996.

Aland B., Aland K., Karavidopoulos J., Martini C., Metzger B. Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland^{27}), Deutsche Biblegesellschaft. Stuttgart, 1993 (9 korrigierter – 2006); Nestle-Aland^{28} – 2012.

Aland B., Aland K., Karavidopoulos J., Martini C., Metzger B. The Greek New Testament, Fourth Revised Edition. United Bible Societies, Deutsche Biblegesellschaft. Stuttgart, 1993 (13 printing – 2007); Fifth Revised Edition – 2014.

Robinson M., Pierpont W. The New Testament In The Original Greek, Byzantine Textform. Southborough, 2005.

Lafleur D. La Famille 13 dans l’evangile de Marc. Leiden, 2012.

II. Латинские переводы

1) Старолатинские переводы (Vetus Latina)

Известно около 100 рукописей содержащих старолатинские переводы, эти рукописи датируются IV-XIII вв. Они обозначаются строчными латинскими и греческими буквами. Часто латинские библейские кодексы представляют собой смесь старолатинских переводов и Вульгаты (например, хотя Колбертинский кодекс (с) содержит весь текст Нового Завета, старолатинский перевод представлен только в Евангелиях).

Основные старолатинские источники, содержащие Ев. по Марку

Символьное обозначение	Принятая нумерация	Период написания	Название рукописи
a	3	IV	Vercellensis
aur	15	VII	Aureus
b	4	V	Veronensis
c	6	XII/XIII	Colbertinus
d	5	V	Bezae Cantabrigiensis
δ	27	IX	Sangallensis
e	2	V	Palatinus
f	10	VI	Brixianus
ff^2	8	V	Corbeiensis II
g^2	29	X	Sangermanensis II
gat	30	VIII	Gatianum
i	17	V	Vindobonensis
k	1	IV/V	Bobiensis
l	11	VIII	Rehdigeranus
m	-	IV-IX	Codex Speculum
n	16	V	Sangallensis 1394
o	16	VII	Sangallensis 1394
q	13	VI/VII	Monacensis
r^1	14	VII	Usserianus I
r^2	28	VIII/IX	Usserianus II
t	19	V/VI	Bernensis

Если большинство старолатинских переводов поддерживает приведенное чтение, в примечаниях вместо перечня рукописей используется обозначение *it*.

Основные печатные источники:

Sabatier Petrus Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae, seu Vetus Italica. Vol. 3. Paris, 1751.

Jülicher A., Matzkow W. Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. II. Marcus-Evangelium. Berlin, 1940.

Gasquet A. Codex Vercellensis // Collectanea Biblica Latina. Vol. 3. Roma, 1914. – it^a

Belsheim J. Codex Aureus. Christiania, 1878. – it^{aur}

Belsheim J. Codex Colbertinus Parisiensis. Christiania, 1888. – it^{c}

Belsheim J. Evangelium Palatinum. Christiania, 1896. – it^{e}

Belsheim J. Codex Vindobonensis. Leipzig, 1885. – it^{i}

Belsheim J. Fragmenta Novi Testamenti ex libro Speculum. Christiania, 1899. – it^{m}

Buchanan E. S. The Four Gospels from the Codex Corbeiensis ff^{2} // Old Latin Biblical Texts. Vol. V. Oxford, 1907.

Buchanan E. S. The Four Gospels from the Codex Veronensis b // Old Latin Biblical Texts. Vol. VI. Oxford, 1911. – it^{b}

Burkitt F. C. Notes on St. Mark XV 34 in cod. Bobiensis // Journal of Theological Studies. 1900. P. 278–279. – it^{k}

Heer J. M. Euangelium Gatianum. Freiburg, 1910. – it^{gat}

Vogels H. J. Codex Rehdigeranus // Collectanea Biblica Latina. Vol. II. Roma, 1913. – it^{l}

Wordsworth J., White H. J. Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronimi. Vol. I. Oxford, 1889. – it^{f}

Wordsworth J., Sanday W., White H. J. Portions of the Gospels According to St. Mark and St. Matthew // Old Latin Biblical Texts. Vol. II. Oxford, 1886. – it$^{k, n, o, t}$

White H. J. The Four Gospels from the Munich MS. (q) // Old Latin Biblical Texts. Vol. III. Oxford, 1888. – it^{q}

Abbott T. K. Evangeliorum Versio antehieronymiana ex codice Usseriano. Vol. 2. Dublin, 1884. – it$^{r^1}$

Hoskier H. C. New and Complete Edition of the Irish Latin Gospel Codex Usser. 2 or r^{2} // Old Latin Biblical Texts. London, 1919.

2) Рукописи и издания Вульгаты

За период с V по XV вв. сохранилось около 8000 рукописей Вульгаты, научную ценность представляют собой наиболее ранние из них. В настоящей работе при упоминании отдельных рукописей Вульгаты использовалась система обозначений, принятая в издании Wordsworth-White. Согласие всех изданий и изученных рукописей Вульгаты обозначается – vg. В случаях расхождений в чтениях, приняты такие обозначения:

vg^{cl} – текст Вульгаты, изданный в 1592 г. – Clementina

vg^{s} – текст Вульгаты, изданный в 1590 г. – Sixtina

vg^{ww} – текст Вульгаты издания Wordsworth-White (*Wordsworth J. , White H. J. et al*. Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronimi. Vol. I. Oxford, 1889.

vgst – текст Вульгаты, изданный в 1994 в Штутгарте (*Fischer B., Gribomont J., Sparks H. F. D., Frede H. J*. Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 1994.

vg$^{ms, mss}$ – одна, несколько рукописей Вульгаты.

При этом в скобках курсивным шрифтом заглавными буквами могут упоминаться рукописи, которые поддерживают то или иное чтение. К примеру, ms(*A*) – Амиатинский кодекс, ms(*T*) – Толедский кодекс и так

далее. Рукописи Вульгаты в примечаниях упоминаются согласно обозначениям, принятым в издании Wordsworth-White:

A –Amiatinus
B – Bigotianus
C – Cavensis
D – Armachanus (Dublinensis)
E – Egertonensis 609
ЭР – Epternacensis
F – Fuldensis
G – San-Germanensis (g^1)
H – Hubertianus
Θ – Theodulfianus
I – Ingolstadiensis
J – Foro-Juliensis
K – Karolinus
L – Lichfeldensis (Landavensis)
M – Mediolanesis
MT – Martini-Turonensis
O – Oxoniensis
Q – Kenanensis
R – Rushworthianus
S – Sangallensis 1395*
T – Toletanus
V – Vallicellanus
W – Biblia a Willelmo da Hales
X – Corporis Christi Cantabriginensis 286
Y – Insulae Lindisfarnensis
Z – Harleianus

* Следуя обозначению, принятому авторами Vulgata Stuttgartiensis, рукопись Вульгаты codex Sangallensis 1395 в нашей работе упоминается как *S* (см. опубликованный вариант данной рукописи: *Turner C. H*. The Oldest Manuscript Of The Vulgate Gospels. Oxford, 1931).

Стоит напомнить, что обозначение рукописей в оксфордском и штутгартском изданиях Вульгаты не всегда совпадает. Так, авторы штутгартской Вульгаты под символом D подразумевают codex Durmachensis, под симолом P – codex Spalatensis. Кроме этого, в штутгартском издании авторы обращаются и к другим рукописям, которыми не пользовались издатели оскфордской Вульгаты: N – codex rescriptus Autun, Bibl. num. 21 (s.24) + Paris. Bibl.Nat. n. asq. Lat. 1628; Φ – consensus codicum Φ iuxta exemplar Alcuini exaratorum; $Φ^T$ – St. Gallen, Stiftsbibl. 75; $Φ^G$ – codex Grandivallensis; $Φ^V$ – codex Vallicellianus.

В случае, если в рукописях Вульгаты и старолатинских переводах в том или ином месте не наблюдается разногласий, используется аббревиатура *Lat.*

III. Сирийские, коптские и другие переводы

1) Сирийские переводы

syr^p – Пешитта, в настоящей работе авторы ориентировались на несколько изданий данного сирийского перевода: 1) текст, изданный в Мосуле доминиканской миссией в конце XIX в. (Les Saints Évangiles D'après La Pschitta, Imprimerie Des Pères Dominicains. Mossoul, 1896), он согласуется с изданием Пешитты Церкви Востока (Нью-Йорк, 1886 г.) и ее наиболее ранними рукописями; 2) *Pusey Ph. E*., *Gwilliam G. H*. Tetraevangelium Sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem. Oxford, 1901; 3) *Pinkerton J., Kilgour R.* The New Testament in Syriac. British and Foreign Bible Society (BFBS). London, 1905; 1920.

syr^h – перевод Фомы из Гаркел (Гераклийский перевод, *White J*. Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana. Vol. 1. Oxford, 1778).

syr^{hmg} – чтение на маргинесе Гераклийского текста.

syr^{c} – старосирийский перевод Curetonianus (издатели текста: *Cureton W*. Remains Of A Very Antient Recension Of The Four Gospels in Syriac. London, 1858; *Burkitt F. C.* Evangelion Da-Mepharreshe. Vol. 1. Cambridge, 1904.

syr^{s} – старосирийский перевод Sinaiticus (*Lewis A. S*. The Old Syriac Gospels. London, 1910.

syr^{pal} – арамейские переводы на палестинском диалекте, записанные сирийским письмом эстрангело (*Müller-Kessler Ch*., *Sokoloff M.* The Christian Palestinian Aramaic New Testament Version from the Early Period. Vol. IIA. Gospels // A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Groningen, 1998; *Lewis A. S., Gibson M. D*. Palestinian Syriac Lectionary Of The Gospels. London, 1899; *Harris J. R*. Biblical Fragments from Mount Sinai. London, 1890; *Duensing H*. Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente. Göttingen, 1906; *Lewis A. S*. Codex Climaci Rescriptus. Cambridge, 1909).

syr – согласие всех сирийских источников; см. также: *Kiraz G. A.* Comparative Edition of the Syriac Gospels: Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions. Vol. II: Mark. Leiden, 1996.

2) Коптские переводы

cop^{sa} – Саидский перевод (южный диалект, см. издания: *Horner G*. The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic. Vol. 1. Oxford, 1911; *Quecke H*. Das Markusevangelium saïdisch: Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 182 mit den Varianten der Handschrift M 569. Barselona, 1972).

cop^{bo} – Бохайрский перевод (северный, мемфисский диалект) (*Horner G*. The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic. Vol. 1. Oxford, 1898).

cop^{fa} – Файюмский перевод (фрагменты: *Till W*. Koptische Pergamente theologischen Inhalts, I. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien // Papyrus Erzherzog Rainer. Neue Serie, 2. Wien, 1934; *Till W*. Wiener Faijumica // Le Muséon. Vol. 49. 1936; *Till W*. Faijumische Bruchstücke des Neuen Testamentes // Le Muséon. Vol. 51. Louvain, 1938).

cop – согласие всех коптских переводов

3) Армянский перевод

arm – Армянский Новый Завет, изданный *Zōhrabean Yovhannes* (Venice, 1805); *Künzle B. O*. Das altarmenische Evangelium. Bern, 1984.

4) Эфиопский перевод (геэз)

æth – согласие различных изданий эфиопского перевода (справочный материал по тексту данного перевода см.: *Zuurmond R*. Novum Testamentum Aethiopice. The Synoptic Gospels. General Introduction, Edition of the Gospel of Mark // Äthiopistische Forschungen, 27. Stuttgart, 1989).

æth^{ro} – Римское издание 1548–1549 гг. (*Petrus Aethiops.* Testamentum Novum cum

Epistola Pauli ad Hebraeos. Rome, 1548).

æth[pp] – эфиопский Новый Завет в издании Pell Platt (1830, исправленное переиздание – *Praetorius F*. Leipzig, 1899).

æth[TH] – чтение эфиопского текста в издании патриарха ЭПЦ Takla Hāymānot (Addis Kidān (Новый Завет)), издательство Эфиопской Православной Церкви, Аддис-Абеба 1975, 1982–83).

5) Грузинский перевод

geo – *Blake R*. The Old Georgian Version of the Gospel of Mark from the Adysh Gospels with the variants of the Opiza and Tbet' Gospels // PO. Vol. 20. Fasc. 3. Paris, 1929.

geo[1]/geo[2] – две редакции Грузинского перевода, в случае согласия обеих: geo.

geo[A,B] – рукописи редакции geo[2]; показаны отдельно, в случае если между ними есть различие.

6) Готский перевод

got – *Streitberg W*. Die Gotische Bibel. Heidelberg, 1908; 1919.

7) Древнеславянские переводы

slav – древние славянские переводы, писанные глаголицей и кириллицей (*Востоков А. Х*. Остромирово Евангелие 1056 – 57 года: С приложением греческого текста и грамматического объяснения. СПб., 1843; Архангельское Евангелие 1092 года (факсимильное издание Румянцевского музея). Москва, 1912; *Воскресенский Г. А*. Древнеславянское Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI-XVI вв. Сергиев-Посад, 1894; *Kaluzniacki Ae*. Monumenta linguae palaeoslovenicae. T. I. Evangeliarium Putnanum. Wien, 1888; *Vajs J., Kurz J*. Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. Slavicus glagoliticus. T. II. Praha, 1955; *Jagić V*. Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berlin, 1879; *Jagić V*. (=Ягич И. В.) Мариинское четвероевангелие. СПб.; Берлин, 1883; *Vajs J*. Evangelium sv. Marka. Text rekonstruovaný. Praha, 1935; *Велчева Б*., Добромирово Евангелие. Български паметник от началото на XII век. София, 1975; *Коссек Н. В*. Евангелие Кохно. Болгарский памятник XIII в. София, 1986).

Диатессарон

Diatssrn – Гармония четырех Евангелий, составленная Татианом Сирийцем, учеником Иустина Философа, в середине II века (около 170 г.). Первоначальным языком Диатессарона мог быть как греческий, так и сирийский (среди ученых это является предметом дискуссий). В нашей работе обзор версий Дитессарона ограничивается комментариями Ефрема Сирина на сирийском языке и в армянском переводе. Также рассматривается арабский перевод гармонии.

В случае, если в различных версиях Диатессарона есть разница в

чтении, делается отметка, какая именно версия поддерживает то или иное чтение:

Diatssrn[syr] – сирийская версия, в сирийском списке комментария Ефрема Сирина (*Pedro Ortiz Valdivieso*. Un nuevo fragmento siríaco del Comentario de san Efrén al Diatésaron (PPalau Rib. 2) // Studia Papyrologica, 5. 1966; *Leloir L.* Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile Concordant. Texte Syriaque (Manuscrit Chester Beatty 709 // Chester Beatty Monographs, 8. Leuven; Paris, 1990).

Diatssrn[arm] – армянская версия, в армянском списке комментария Ефрема (Собрание сочинений Ефрема Сирина в древнем армянском переводе (издание Мехитаристов). Т. 2. Венеция, 1836. С. 1–260; *Moesinger G*. Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latinum translata a R. P. Iohanne-Baptista Aucher Mechitarista. Venetiis, 1876; *Essabalian P*. Le Diatessaron de Tatien et la Première Traduction des Évangiles Erméniens (издание Мехитаристов). Vienne, 1937; *Leloir L*. Commentaire de l'Évangile concordant, version Arménienne // CSCO, 137; 145. Louvain, 1953–1954).

Diatssrn[arab] – арабский перевод Диатессарона (*Agostino Ciasca*. Tatiani Evangeliorum harmoniae arabice. Rome, 1888, – английский перевод с этого издания: The Ante-Nicene Fathers. Vol. IX. New York, 1912. P. 43–129; *Marmardji A.-S*. Diatessaron de Tatien. Texte arabe établi, traduit en français. Beyrouth, 1935).

Раннехристианские памятники

[Apost Const] – Апостольские постановления, произведение IV в., авторство анонимное.

[Act Pilat] – Деяния Пилата, апокрифическое произведение IV в.

Церковные писатели

Цитаты церковных писателей являются важными свидетелями современного им библейского текста. Следуя опыту издания греческого Нового Завета Объединенных Библейских Обществ (*The Greek New Testament*) для удобства в примечаниях аппарата сначала упоминаются греческие церковные писатели, затем латинские.

В примечаниях при упоминании свидетельств церковных писателей также используются следующие обозначения:

ms[Tert], mss[Or] – рукописи, известные тому или иному церковному писателю с рассматриваемым чтением. [Греч. mss[Hier]], [Лат. mss[Augst]] – такие обозначения используются в том случае, если писатель конкретно указывает на греческие или латинские рукописи, это соответствующим образом указывается в квадратных скобках.

Список церковных писателей и используемых сокращений

Имя церковного писателя	Использу-емое сокра-щение	Ориентиро-вочный период деятельнос-ти	Язык, которым пользовался писатель: G – греческий, L – латинский
Ambrosius Mediolanensis	Ambrs	IV	L
Ambrosiaster	Ambst	IV	L
Asterius Sophista	Aster	IV	G
Athanasius	Ath	IV	G
Augustinus	Augst	V	L
Basilius Magnus	Bas	IV	G
Chromatius Aquileiensis	Chrom	IV-V	L
Chrysostomus Ioannes	Chrys	IV-V	G
Clemens Alexandrinus	Cl	II-III	G
Cyprianus	Cypr	III	L
Cyrillus Hierosolymitanus	Cyr-Hrs	IV	G
Didymus	Did	IV	G
Dionysius Alexandrinus	Dions	III	G
Epiphanius	Epiph	IV-V	G
Eusebius Caesariensis	Eus	IV	G
Faustus Milevus	Faust-Milev	IV	L
Gregorius Illiberitanus	Greg-Elv	IV	L
Hesychius Hierosolymitanus	Hesych	V	G
Hilarius Pictaviensis	Hil	IV	L
Hippolytus	Hip	III	G
Irenaeus	Ir	II	G
Hieronimus	Hier	IV-V	L
Iustinus	Just	II	G
Marcus Eremitanus	Marc-Er	V	G
Nestorius	Nestr	V	G
Origenes	Or	III	G
Proclus	Procl	V	G
Ptolemeus Gnosticus	Ptol	II	G
Serapion	Serap	IV	G
Severian	Svrian	IV-V	G
Severus Antiochenus	Sever	VI	G
Speculum	Spec	V	L
Tertullian	Tert	II-III	L
Theodorus Heracleensis	Theodr-Hercl	IV	G
Theodoretus Cyrrhensis	Theodrt	V	G
Varimadum	Varmdm	V	L
Victorinus Petavionensis	Victrn-Pet	III-IV	L
Zeno	Zeno	IV	L

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, СИМВОЛЫ И СОКРАЩЕНИЯ

МТ – Масоретский текст Иудейского Канона

LXX – Греческий перевод *Семидесяти* (Септуагинта)

отсутств. – указывает на отсутствие того или иного фрагмента текста

г-тон – гомеотелевтон

(ошиб.) – указывает на ошибку переписчика, когда невозможно обнаружить логическую связь в предложении текста

Обозначения в верхнем регистре:

mg – чтение, записанное на полях (маргинесе)

com – комментарий, сопровождающий текст

lem – указывает на текстовые чтения, которые есть в лемме комментария

txt – текст в рукописи, на который сделан комментарий

v.l. – вариант чтения (varia lectio)

ms, mss – одна, несколько рукописей в упомянутом источнике

pt, 1/2 – указывает на частичность того или иного чтения в источнике

sup – часть рукописи добавлена позднее другим переписчиком

dub – помечаются церковные писатели, когда текст с имеющейся цитатой ему усвоен в виде подлога

vid – чтение просматривается, но судить об этом можно предположительно

* – первоначальное чтение в рукописи

c, (c), 1, 2, 3 – указывают на поздние правки текста

Другие общие сокращения:

см. – предлагается смотреть отсылку
средн. – средний род
муж. – мужской род
жен. – женский род
арам. – арамейский
др.-евр. – древнееврейский

Сокращения упомянутых библейских книг

Быт	– книга Бытие
Исх	– книга Исход
Лев	– книга Левит
Втор	– книга Второзаконие
4Цар	– четвертая книга Царств
Пс	– книга Псалтирь
Ис	– книга Исаии
Зах	– книга Захарии
Мк	– Евангелие по Марку
Мф	– Евангелие по Матфею
Лк	– Евангелие по Луке
Ин	– Евангелие по Иоанну
1Кор	– Первое послание Павла к Коринфянам

СОДЕРЖАНИЕ

